

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第4册(alice, Or The Mysteries — Book 04) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第4册(alice, Or The Mysteries — Book 04) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第4册(alice, Or The Mysteries — Book 04) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第4册(Alice, or the Mysteries — Book 04) 第1/3页

[prə'djuːst] [baɪ] ['dæɡni] , [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Dagny , and by David Widger
生产 经过 达格尼 , 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 -
['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiːˈɛksˈtiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

" [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] [ɪz] [mænz] ['greɪtɪst] [praɪd] .
" A virtuous woman is man's greatest pride .
" 一个 有德行的 女士 是 男人的 最 自豪 .

贤良淑德的女子是男人最大的骄傲。

" — [sai'mɔnidiːz] .
" — SIMONIDES .
" — 西蒙尼德斯 .

——西蒙尼德斯。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə'brɔːd] [ʌn'iːzi] , [nɔː(r)] ['kɒntent] [æt; ət] [həʊm] .
ABROAD uneasy , nor content at home .
国外 不安 , 也不 内容 在 家 .

身处异乡，既不安于现状，也不满足于待在家中。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .
And Wisdom shows the ill without the cure .
和 智慧 演出 这 患病的 没有 这 治愈 .

智慧揭示了疾病，却无药可医。

['hæmənd] : ['elədʒiːz] .
HAMMOND : Elegies .
哈蒙德 : 挽歌 .

哈蒙德：挽歌。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [lɔːd] - [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] ,
TWO or three days after the interview between Lord Vargrave and Maltravers ,
二 或者 三 天 后 这 面试 之间 主 - 和 马尔特拉弗斯 ,

在瓦尔格雷夫勋爵与马尔特拉弗斯会面后的两三天，

[ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] ['bəːli] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] .
the solitude of Burleigh was relieved by the arrival of Mr . Cleveland .
这 孤独 的 伯利 曾是 松了口气 经过 这 到达 的 先生 . 克利夫兰 .

克利夫兰先生的到来打破了伯利镇的寂寞。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] , [wen] [friː] [frɒm; frəm] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,
The good old gentleman , when free from attacks of the gout ,
这 好的 老的 绅士 , 什么时候 自由的 从 攻击 的 这 痛风 ,

这位和蔼的老先生，在痛风发作不发作的时候，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
which were now somewhat more frequent than formerly , was the same
哪个 是 现在 有些 更多的 频繁 比 以前 , 曾是 这 相同的
['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] ['evə(r)] .
cheerful and intelligent person as ever .
快乐 和 聪明的 人 作为 曾经 .

虽然现在这种情况比以前更加频繁了，但他仍然是那个开朗聪明的人。

['eɪmiəb(ə)l] , [ɜː'beɪn] , [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ,
Amiable , urbane , accomplished , and benevolent ,
可亲 , 彬彬有礼 , 完成 , 和 仁慈 ,

和蔼可亲、举止文雅、才华横溢、仁慈友善

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['wɜːldlinəs] [ɪn] ['kliːvləndz] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vjuːz]
there was just enough worldliness in Cleveland's nature to make his views
那里 曾是 只是 足够的 世俗 在 克利夫兰的 自然 到 制作 他的 浏览
['sensəb(ə)l][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
sensible as far as they went ,
明智的 作为 远的 作为 他们 去 ,

克利夫兰天性中带有一丝世故，这使得他的观点在一定程度上是合理的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [baʊnd] [ðeə(r)] [skəʊp] .
but to bound their scope .
但 到 边界 他们的 范围 .

但要限定其范围。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz][səʊ]['ræʃ(ə)nəl] ; [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜːs(ə)n] ,
Everything he said was so rational ; and yet , to an imaginative person ,
一切 他 说 曾是 所以 合理的 ; 和 然而 , 到 一个 富有想象力的 人 ,
[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
his conversation was unsatisfactory ,
他的 对话 曾是 不令人满意 ,

他说的每句话都很有道理；然而，对于一个富有想象力的人来说，他的谈话却令人难以满意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ['sʌmwɒt] ['tʃɪlɪŋ] .
and his philosophy somewhat chilling .
和 他的 哲学 有些 令人不寒而栗 .

他的哲学思想令人不寒而栗。

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn]
" I cannot say how pleased and surprised I am at your care of the fine
" 我 不能 说 如何 高兴 和 惊讶 我 是 在 你的 关心 的 这 美好的
[əʊld] [pleɪs] ,
old place ,
老的 地方 ,

"我无法用言语表达我对你们精心照料这座古老建筑的欣喜和惊讶之情。"

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt]
" said he to Maltravers , as , leaning on his cane and his ci - devant
" 说 他 到 马尔特拉弗斯 , 作为 , 倾斜 在 他的 甘蔗 和 他的 ci - 前
['pjuːpəlz] [ɑːm] ,
pupil's arm ,
学生们的 手臂 ,

"他一边说着，一边拄着拐杖，扶着前面学生的胳膊，对马尔特拉弗斯说道："

[hiː; hi] ['lɔitə] [əb'zɜːvəntlɪ] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ; " [ai] [siː] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
he loitered observantly through the grounds ; " I see everywhere the presence of
他 徘徊 观察力 通过 这 理由 ; " 我 看 到处 这 在场 的
[ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
the Master .
这 掌握 .

他若有所思地在庄园里徘徊；"我到处都能看到主人的存在。"

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [preɪz] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːvd] .
" And certainly the praise was deserved .
" 和 当然 这 称赞 曾是 应得的 .

"这些赞扬当然是实至名归。"

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peəd] ,
The gardens were now in order , the dilapidated fences were repaired ,
这 花园 是 现在 在 命令 , 这 破旧的 栅栏 是 已修复 ,

花园现在井然有序，破旧的围栏也修缮一新。

[ðə; ði] [wiːdz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'kʌmbəd] [ðə; ði] [wɔːks] .
the weeds no longer encumbered the walks .
这 杂草 不 更长 负担 这 散步 .

杂草不再阻碍道路通行。

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ɑːt] ,
Nature was just assisted and relieved by Art ,
自然 曾是 只是 协助 和 松了口气 经过 艺术 ,

艺术只是帮助和缓解了大自然的困境。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'prest] [baɪ] [tuː] [ə'fɪʃəs] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['hændmeɪd] .
without being oppressed by too officious a service from her handmaid .
没有 存在 受压迫者 经过 也 爱管闲事的 一个 服务 从 她 使女 .

不会受到女仆过于殷勤的服侍。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [rɪ'peəz] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] —
In the house itself some suitable and appropriate repairs and decorations —
在 这 房子 本身 一些 合适的 和 合适的 维修 和 装饰 —
[wɪð] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [kəm'baɪnd] ['mɒd(ə)n] ['kʌmfət] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
with such articles of furniture as combined modern comfort with the ancient
和 这样的 文章 的 家具 作为 合并 现代的 舒适 和 这 古老的
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['fæʃ(ə)n] — [hæd; həd] [rɪ'diːmd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
and picturesque shapes of a former fashion — had redeemed the mansion
和 如画 形状 的 一个 以前的 时尚 — 有 已赎回 这 大厦
[frɒm; frəm][ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['drɪərinəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ;
from all appearance of dreariness and neglect ;
从 全部 外貌 的 沉闷 和 忽视 ;

房屋本身进行了一些适当且恰当的修缮和装饰——家具既有现代的舒适感，又有过去那种古老而富有诗意的风格——使这座宅邸摆脱了阴郁和疏于维护的景象；

[waɪl] [stɪl] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪts] [kweɪnt] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [wɪtʃ]
while still was left to its quaint halls and chambers the character which
尽管 仍然 曾是 左边 到 它是 古雅 大厅 和 房间 这 特点 哪个
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
belonged to their architecture and associations .
属于 到 他们的 建筑学 和 协会 .

虽然它仍然保留了其古朴的大厅和房间，以及它们建筑和文化所特有的特色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksəsaɪz][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪst] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] .
It was surprising how much a little exercise of simple taste had effected .
它 曾是 奇怪 如何 很多 一个 小的 锻炼 的 简单的 品尝 有 受影响 .

令人惊讶的是，仅仅改变一下口味，竟然产生了如此大的影响。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
" I am glad you approve what I have done , " said Maltravers .
" 我 是 高兴的 你 批准 什么 我 有 完毕 , " 说 马尔特拉弗斯 .

“我很高兴你认可我的做法，”马尔特拉弗斯说。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" I know not how it was ,
" 我 知道 不是 如何 它 曾是 ,

我不知道当时的情况是怎样的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː] .
but the desolation of the place when I returned to it reproached me .
但 这 荒凉 的 这 地方 什么时候 我 返回 到 它 受责备 我 .

但当我回到那里时，那里的荒凉景象让我感到羞愧。

[wiː; wi]['kɒntrækt; kən'trækt] ['frendʃɪp] [wɪð] ['pleɪsɪz][æz; əz] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd]['fænsi]
We contract friendship with places as with human beings , and fancy
我们 合同 友谊 和 地方 作为 和 人类 生物 , 和 想要
[ðeɪ] [hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɒn][juː 'es] ;
they have claims upon us ;
他们 有 索赔 之上 我们 ;

我们与地方建立友谊，就像与人建立友谊一样，并且认为地方对我们有要求；

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['wiːknəs] . "
at least , that is my weakness . "
在 至少 , 那 是 我的 弱点 . "

至少，这是我的弱点。

" [ænd; ənd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , — [ai] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" And an amiable one it is , too , — I share it .
" 和 一个 可亲 一 它 是 , 也 , — 我 分享 它 .

“而且它还是一个很讨人喜欢的，——我认同这一点。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] [lʊk] [əˈpɒn][ˈtemp(ə)l] [grəʊv] [æz; əz][ə; eɪ][fɒnd] [ˈhʌzbənd] [əˈpɒn][ə; eɪ][feə(r)]
As for me , I look upon Temple Grove as a fond husband upon a fair
作为 为了 我 , 我 看 之上 寺庙 树林 作为 一个 喜爱 丈夫 之上 一个 公平的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

至于我，我把圣殿林地看作是深情的丈夫对美丽的妻子。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlweɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I am always anxious to adorn it ,
我 是 总是 焦虑的 到 装饰 它 ,

我总是很想好好装饰它。

[ænd; ənd][æz; əz][praʊd] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbjuːti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem ˈiː]
and as proud of its beauty as if it could understand and thank me
和 作为 自豪的 的 它是 美丽 作为 如果 它 可以 理解 和 感谢 我
[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈpɑːʃ(ə)l][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
for my partial admiration .
为了 我的 部分的 钦佩 .

它为自己的美丽感到骄傲，仿佛能够理解并感谢我那片刻的欣赏。

[wen] [ai] [liːv] [juː; jʊ][ai][ɪnˈtend][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈpærɪs] ,
When I leave you I intend going to Paris ,
什么时候 我 离开 你 我 打算 去 到 巴黎 ,

我离开你之后打算去巴黎。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [ɪˈfekts] [ɒv; əv]
for the purpose of attending a sale of the pictures and effects of
为了 这 目的 的 参加 一个 销售 的 这 图片 和 效果 的
[em] . [diː] — — - .
M . de — — - .
M . 德 — — - .

为了参加 M. de ——- 的画作和遗物的拍卖会。

[ðiːz] [ˈɔːkʃnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdʒuːələrz] [ʃɒp] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] ;
These auctions are to me what a jeweller's shop is to a lover ;
这些 拍卖 是 到 我 什么 一个 珠宝商 店铺 是 到 一个 情人 ;

这些拍卖会对我来说，就像珠宝店之于恋人一样；

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈɜːnɪst] , [ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən][əʊld][ˈbætʃələ(r)] . "
but then , Ernest , I am an old bachelor . "
但 然后 , 欧内斯特 , 我 是 一个 老的 学士 . "

但是，欧内斯特，我可是个老单身汉了。

" [ænd; ənd][ai] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem][æn; ən][ɑːˈkeɪdiən] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" And I , too , am an Arcadian , " said Maltravers , with a smile .
" 和 我 , 也 , 是 一个 阿卡迪亚 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 微笑 .

“我也是阿卡迪亚人,”马尔特拉弗斯笑着说。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpentəns] .
" Ah , but you are not too old for repentance .
" 啊 , 但 你 是 不是 也 老的 为了 悔改 .

“啊，但你还不算太老，可以悔改。”

[ˈbəːli] [naʊ] [rɪˈkwaɪəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] . "
Burleigh now requires nothing but a mistress . "
伯利 现在 需要 没有什么 但 一个 情妇 . "

伯利现在只需要一个情妇。

" [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [suːn] [rɪˈsiːv] [ðæt] [əˈdɪʃ(ə)n] .
" Perhaps it may soon receive that addition .
" 也许 它 可能 很快 收到 那 添加 .

“或许它很快就会得到这项补充。”

[ai][ˌeɪ 'em] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . "
I am yet undecided whether I shall sell it . "
我 是 然而 未决定 无论 我 将 卖 它 . "

我还没决定是否要卖掉它。

" [sel] [ˌaɪ 'tiː] !
" Sell it !
" 卖 它 !

卖掉它!

[sel] ['bəːli] ! — [ðə; ði][lɑːst] [mə'mɔːriəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['ænsestri] !
sell Burleigh ! — the last memorial of your mother's ancestry !
卖 伯利 ! — 这 最后的 纪念馆 的 你的 母亲的 祖先 !

卖掉伯利!——你母亲祖先最后的纪念碑!

[ðə; ði] ['klæsɪk] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] - !
the classic retreat of the graceful Digbys !
这 经典的 撤退 的 这 优美 - !

优雅的迪格比家族的经典度假胜地!

[sel] ['bəːli] ! "
Sell Burleigh ! "
卖 伯利 ! "

卖掉伯利!

" [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wen] [ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] ; [ðen] [ai] [fɔː'swɔː] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] :
" I had almost resolved to do so when I came hither ; then I forswore the intention :
" 我 有 几乎 已解决 到 做 所以 什么时候 我 来了 这里 ; 然后 我 发誓 这 意图 :

"我来到这里时几乎已经决定要这样做了;然后我放弃了这个念头:"

[naʊ] [ə'gen] [ai] ['sʌmtaɪmz] ['sɒrəʊfəli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] . "
now again I sometimes sorrowfully return to the idea . "
现在 再次 我 有时 悲伤地 返回 到 这 主意 . "

现在,我有时又会悲伤地想起这个想法。

" [ænd; ənd][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [waɪ] ? "
" And in Heaven's name , why ? "
" 和 在 天 姓名 , 为什么 ? "

"看在老天的份上,为什么?"

" [maɪ][əʊld] ['restləsnəs] [rɪ'tɜːnz] .
" My old restlessness returns .
" 我的 老的 躁动不安 返回 .

我的旧日躁动又回来了。

['bɪzi] [maɪ'self][æz; əz][ai] [wɪl] [hɪə(r)] , [ai][faɪnd][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] .
Busy myself as I will here , I find the range of action monotonous and confined .
忙碌的 我 作为 我 将要 这里 , 我 寻找 这 范围 的 行动 单调 和 受限 .

尽管我在这里会忙于各种事情,但我发现可做的事情范围单调而局限。

[ai][bɪ'gæn] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ;
I began too soon to draw around me the large circumference of literature and action ;
我 开始 也 很快 到 画 大约 我 这 大的 圆周 的 文学 和 行动 ;

我开始过早地将文学和行动的大范围范围划定在我周围;

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [sfɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][sæd][ˈɡəʊɪŋ] [bæk] [ɪn][laɪf] .
and the small provincial sphere seems to me a sad going back in life .
和 这 小的 省级 领域 似乎 到 我 一个 伤心 去 后退 在 生活 .

在我看来，狭小的省级圈子就像是人生中令人悲哀的倒退。

[pəˈhæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [ðɪs] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [həʊm] [les] [ˈləʊnli] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] —
Perhaps I should not feel this , were my home less lonely ; but as it is —
也许 我 应该 不是 感觉 这 ， 是 我的 家 较少的 孤独 ； 但 作为 它 是 —
[nəʊ] ,
no ,
不 ，

如果我家不那么孤单，或许我不会有这种感觉；但事实并非如此——不，

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [bæn][ɪz][ɒn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [əˈɡen] [tɜːn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][lændz][ɒv; əv]
the wanderer's ban is on me , and I again turn towards the lands of
这 流浪者的 禁止 是 在 我 ， 和 我 再次 转动 向 这 土地 的
[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ədˈventʃə(r)] . "
excitement and adventure . "
激动 和 冒险 . "

流浪者的禁令已加诸于我，我再次转向那充满刺激和冒险的土地。

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] , [ˈɜːnɪst] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [səʊ] [ˈsɒlətri] ?
" I understand this , Ernest ; but why is your home so solitary ?
" 我 理解 这 ， 欧内斯特 ； 但 为什么 是 你的 家 所以 孤 ？

“我明白这一点，欧内斯特；但是为什么你的家如此偏僻呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [waɪz] [ænd; ənd][kənˈdʒiːniəl][jˈuːniənz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
You are still at the age in which wise and congenial unions are the
你 是 仍然 在 这 年龄 在 哪个 明智的 和 相投 工会 是 这
[məʊst] [ˈfriːkwəntli] [fɔːmd] ;
most frequently formed ;
最多 频繁地 形成 ；

你正处于最容易缔结明智和谐婚姻的年龄；

[jɔː(r); jə(r)][ˈtempə(r)][ɪz] [dəˈmestɪk] ;
your temper is domestic ;
你的 脾气 是 国内的 ；

你的脾气很居家；

[jɔː(r); jə(r)] [ˈiːzi] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ˈsəubəd] [æmˈbɪʃ(ə)n] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns]
your easy fortune and sobered ambition allow you to choose without reference
你的 简单的 财富 和 清醒 志向 允许 你 到 选择 没有 参考
[tuː; tə] [ˈwɜːldli] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] .
to worldly considerations .
到 世俗 考虑因素 .

你轻松获得的财富和冷静的抱负使你能够不受世俗因素的影响做出选择。

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈbəːli] [ðə; ði]
Look round the world , and mix with the world again , and give Burleigh the
看 圆形的 这 世界 ， 和 混合 和 这 世界 再次 ， 和 给 伯利 这
[ˈmɪstrəs] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] .
mistress it requires .
情妇 它 需要 .

环顾世界，再次融入世界，给伯利一个它需要的女主人。

" [ˈmɑːlˌtrævərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" Maltravers shook his head , and sighed .
" 马尔特拉弗斯 摇晃 他的 头 ， 和 叹了口气 .

马尔特拉弗斯摇了摇头，叹了口气。

" [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kliːvlənd] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,
" I do not say , " continued Cleveland , wrapped in the glowing interest of the theme ,
" 我 做 不是 说 , " 持续 克利夫兰 , 包装 在 这 发光 兴趣 的 这 主题 ,

“我不说，”克利夫兰继续说道，语气中充满了对这个话题的浓厚兴趣。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl] , [bʌt; bət][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['wʊmən] , [huː] , [laɪk] [jɔː'self] ,
" that you should marry a mere girl , but an amiable woman , who , like yourself ,
" 那 你 应该 结婚 一个 仅仅 女孩 , 但 一个 可亲 女士 , WHO , 喜欢 你自己 ,

“你应该娶一个普通的女孩，一个和蔼可亲的女人，她和你一样，

[hæz; həz] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['rekən] [ɒn][ɪts] [k'eəz] ,
has seen something of life , and knows how to reckon on its cares ,
有 已见 某物 的 生活 , 和 知道 如何 到 估计 在 它是 关心 ,

经历过一些人生百态，也懂得如何应对人生的种种烦恼。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] . "
and to be contented with its enjoyments . "
和 到 是 满足 和 它是 享受 . "

并安于享受其中的乐趣。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
" You have said enough , " said Maltravers , impatiently ; " an experienced woman of the world ,
" 你 有 说 足够的 , " 说 马尔特拉弗斯 , 不耐烦地 ; " 一个 经验丰富的 女士 的 这 世界 ,

“你已经说得够多了，”马尔特拉弗斯不耐烦地说，“一个见多识广的女人，

[huːz] ['freʃnəs] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] [hɑːt] [ɪz] [gɒn] !
whose freshness of hope and heart is gone !
谁 新鲜 的 希望 和 心 是 已消失 !

曾经的希望和热情都已消逝！

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !
What a picture !
什么 一个 图片 !

多么棒的照片！

[nəʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [juːθ] .
No , to me there is something inexpressibly beautiful in innocence and youth .
不 , 到 我 那里 是 某物 难以言喻地 美丽的 在 无辜 和 青年 .

不，在我看来，纯真和青春有一种难以言喻的美。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] ['dʒʌstli] ,
But you say justly ,
但 你 说 公正地 ,

但你说的没错，

— [maɪ] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [juːθ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɔː(r)] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] . "
— my years are not those that would make a union with youth desirable or well suited . "
— 我的 年 是 不是 那些 那 会 制作 一个 联盟 和 青年 理想 或者 出色地 适合 . "

“我的年纪并不适合与年轻人交往。”

" [ai][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['kli:vlənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ;
" I do not say that , " said Cleveland , taking a pinch of snuff ;
" 我 做 不是 说 那 , " 说 克利夫兰 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 ;

“我可没这么说，”克利夫兰说着，捏了一小撮鼻烟；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [greɪt] [dɪ'spærəti][ɒv; əv][eɪdʒ] , — [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'spærəti][ɪt'self] ,
" but you should avoid great disparity of age , — not for the sake of that disparity itself ,
" 但 你 应该 避免 伟大的 差距 的 年龄 , — 不是 为了 这 清酒 的 那 差距 本身 ,

但是，你应该避免年龄差距过大——并非为了追求年龄差距本身，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'vɒlvd] ['dɪskɔ:d] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [pə'sju:ts] .
but because with it is involved discord of temper , pursuits .
但 因为 和 它 是 涉及 Discord 的 脾气 , 追求 .

但因为它牵涉到脾气不合、追求不公等问题。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] , [nju:] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [həʊm] [ə'ləʊn] ;
A very young woman , new to the world , will not be contented with home alone ;
一个 非常 年轻的 女士 , 新的 到 这 世界 , 将要 不是 是 满足 和 家 独自的 ;

一个初入社会、非常年轻的女性，不会满足于独自待在家中；

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [tu:] ['dʒent(ə)l][tu:; tə] [kɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,
you are at once too gentle to curb her wishes ,
你 是 在 一次 也 温和的 到 抑制 她 愿望 ,

你太过温柔，无法阻止她的愿望，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [stɜ:n] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vd] — ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] — [tu:; tə] [bi:; bi][kwaɪt][kən'dʒi:niəl][tu:; tə] ['veri] ['ɜ:li] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [ju:θ] . "
and a little too stern and reserved — pardon me for saying so — to be quite congenial to very early and sanguine youth . "
和 一个 小的 也 船尾 和 预订的 — 赦免 我 为了 说 所以 — 到 是 相当 相投 到 非常 早期的 和 乐观 青年 . "

而且他性格有点过于严肃和内敛——恕我直言——不太适合天性乐观开朗的年轻人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] ,
" It is true , " said Maltravers ,
" 它 是 真的 , " 说 马尔特拉弗斯 ,

“没错，”马尔特拉弗斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ʃəʊd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] ;
with a tone of voice that showed he was struck with the remark ;
和 一个 语气 的 嗓音 那 显示 他 曾是 击 和 这 评论 ;

他的语气表明他被这句话震惊了；

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][wi:; wi]['fɔ:lən] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ?
" but how have we fallen on this subject ?
" 但 如何 有 我们 倒下 在 这 主题 ?

但是，我们在这个问题上怎么会走到这一步呢？

[let][ˌju: 'es] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
let us change it .
让 我们 改变 它 .

让我们来改变它。

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , — [ðə; ði] ['glu:mi] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [læ'selz] [tʃeɪnz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] . "
I have no idea of marriage , — the gloomy reminiscence of Florence Lascelles chains me to the past . "
我 有 不 主意 的 婚姻 , — 这 阴沉 怀旧 的 佛罗伦萨 拉塞尔斯 链条 我 到 这 过去的 . "

我对婚姻一无所知——弗洛伦斯·拉塞尔斯那令人沮丧的回忆将我束缚在过去。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['flɒrəns] , [ʃiː; ʃi] [mait] [wʌns][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" Poor Florence , she might once have suited you ; but now you are
" 贫穷的 佛罗伦萨 , 她 可能 一次 有 适合 你 ; 但 现在 你 是
['əʊldə] ,
older ,
老 ,

"可怜的弗洛伦斯，她或许曾经很适合你；但现在你年纪大了，

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['kɑːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['mæliəb(ə)l]['tempə(r)] . "
and would require a calmer and more malleable temper . "
和 会 要求 一个 更平静 和 更多的 可塑性 脾气 . "

这需要更冷静、更易变通的性格。

" [piːs] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] !
" Peace , I implore you !
" 和平 , 我 恳求 你 !

"和平，我恳求你们！"

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , [huː] [hæd; həd]
" The conversation was changed ; and at noon Mr . Merton , who had
" 这 对话 曾是 已更改 ; 和 在 中午 先生 . 默顿 , WHO 有
[hɜːd] [ɒv; əv] ['kliːvləndz] [ə'raɪv(ə)l] ,
heard of Cleveland's arrival ,
听到 的 克利夫兰的 到达 ,

"谈话的话题发生了变化；中午时分，默顿先生听说了克利夫兰的到来，

[kɔːld] [æt; ət] ['bəːli] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .
called at Burleigh to renew an old acquaintance .
称为 在 伯利 到 更新 一个 老的 熟人 .

拜访伯利，与一位老相识重聚。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ; [ænd; ənd] ['kliːvlənd] ,
He invited them to pass the evening at the rectory ; and Cleveland ,
他 受邀 他们 到 经过 这 晚上 在 这 牧师住宅 ; 和 克利夫兰 ,

他邀请他们到牧师住宅共度良宵；克利夫兰，

['hɪərɪŋ] [ðæt] [wɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
hearing that whist was a regular amusement , accepted the invitation for
听力 那 惠斯特 曾是 一个 常规的 娱乐 , 公认 这 邀请 为了
[hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd][hɪm'self] .
his host and himself .
他的 主持人 和 他自己 .

听说打惠斯特牌是一种常见的娱乐活动，便接受了主人和自己的邀请。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , ['mɑːlˌtrævərz] ['pliːdɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] ['kliːvlənd]
But when the evening came , Maltravers pleaded indisposition , and Cleveland
但 什么时候 这 晚上 来了 , 马尔特拉弗斯 恳求 病痛 , 和 克利夫兰
[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .
was obliged to go alone .
曾是 有义务 到 去 独自的 .

但到了晚上，马尔特拉弗斯装病，克利夫兰只好独自前往。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm]
When the old gentleman returned about midnight , he found Maltravers awaiting him
什么时候 这 老的 绅士 返回 关于 午夜 , 他 成立 马尔特拉弗斯 等待中 他
[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ;
in the library ;
在 这 图书馆 ;

当这位老先生大约在午夜时分返回时，他发现马尔特拉弗斯正在图书馆里等着他；

[ænd; ənd] ['kliːvlənd] , ['hævɪŋ] [wʌn] [ˌfɔː'tiːn] [pɔɪnts] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] , [kən'vɜːsəbəl]
and Cleveland , having won fourteen points , was in a very gay , conversable
和 克利夫兰 ， 拥有 韩元 十四 积分 ， 曾是 在 一个 非常 同性恋 ， 可对话的
['hjuːmə(r)] .
humour .
幽默 .

克利夫兰队赢了14分，士气高昂，气氛轻松愉快。

" [juː; jʊ] [pə'vɜːs] ['hɜːmɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , " [tɔːk] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] , [ɪn'diːd] ,
" You perverse hermit ! " said he , " talk of solitude , indeed ,
" 你 变态 隐士 ! " 说 他 ， " 讲话 的 孤独 ， 的确 ，

“你这个古怪的隐士！”他说，“谈论孤独，真是可笑。”

[wɪð] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['fæməli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] !
with so pleasant a family a hundred yards distant !
和 所以 令人愉快的 一个 家庭 一个 百 码 遥远 !

百米之外就有一家非常和蔼可亲的家庭！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒlətri] , — [ai][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] .
You deserve to be solitary , — I have no patience with you .
你 应得 到 是 孤 ， — 我 有 不 耐心 和 你 .

你活该孤独终老——我对你毫无耐心。

[ðeɪ] [kəm'pleɪn] ['bɪtəli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːʃn] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][fɜːst] ,
They complain bitterly of your desertion , and say you were , at first ,
他们 抱怨 苦涩地 的 你的 逃兵 ， 和 说 你 是 ， 在 第一的 ，
[ðə; ði] [ˌɒnfɒn] [diː][lɑː] [meisn] . "
the enfant de la maison . "
这 孩子 德 拉 豪森 . "

他们痛斥你的离去，说你起初可是家里的顶梁柱。

" [səʊ][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ?
" So you like the Mertons ?
" 所以 你 喜欢 这 默顿 ?

所以你喜欢默顿家族?

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɪz]['sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kɒmənpleɪs] . "
The clergyman is sensible , but commonplace . "
这 牧师 是 明智的 ， 但 平凡 . "

这位牧师很通情达理，但也很普通。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [dɪ'spaɪt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪnɪk(ə)l][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri]
" A very agreeable man , despite your cynical definition , and plays a very
" 一个 非常 同意 男人 ， 尽管 你的 愤世嫉俗 定义 ， 和 演出 一个 非常
[feə(r)] ['rʌbə(r)] .
fair rubber .
公平的 橡皮 .

尽管你对他的评价带有讽刺意味，但他是一个非常和蔼可亲的人，而且他的比赛水平非常公平。

[bʌt; bət] - [ɪz][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['pleɪə(r)] . "
But Vargrave is a first - rate player . "
但 - 是 一个 第一的 - 速度 玩家 . "

但瓦尔格雷夫是一位一流的球员。

" - [ɪz][ðeə(r)] [stɪl] ? "
" Vargrave is there still ? "
" - 是 那里 仍然 ? "

“瓦格雷夫还在吗？”

" [jes] , [hiː; hi] ['brekfəst] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm'self] . "
" Yes , he breakfasts with us to - morrow , — he invited himself . "
" 是的 ， 他 早餐 和 我们 到 - 明天 ， — 他 受邀 他自己 . "

“是的，他明天和我们一起吃早餐——他主动要求来的。”

" [həmf] ! "
" Humph ! "
" 哼 ! "

“哼！”

" [hiː; hi] [pleɪd] [wʌn] ['rʌbə(r)] ;
" He played one rubber ;
" 他 玩 一 橡皮 ;

他打了一局；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] [ai] ['evə(r)] [sɔː] ,
the rest of the evening he devoted himself to the prettiest girl I ever saw ,
这 休息 的 这 晚上 他 奉献 他自己 到 这 最漂亮的 女孩 我 曾经 锯 ,
— [mɪs] ['kæmərən] .
— Miss Cameron .
— 错过 卡梅伦 .

当晚剩余的时间里，他都全心全意地陪伴着我见过的最漂亮的女孩——卡梅伦小姐。

[wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] !
What a sweet face !
什么 一个 甜的 脸 !

多么可爱的小脸蛋！

[səʊ] ['mɒdɪst] , [jet] [səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] !
so modest , yet so intelligent !
所以 谦虚的 , 然而 所以 聪明的 !

如此谦逊，却又如此聪慧！

[ai] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [diːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kʌt] [aʊt] .
I talked with her a good deal during the deals in which I cut out .
我 谈话 和 她 一个 好的 交易 期间 这 交易 在 哪个 我 切 出去 .

在我退出的那些交易中，我和她进行了多次深入的交谈。

[ai] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "
I almost lost my heart to her . "
我 几乎 丢失的 我的 心 到 她 . "

我差点就爱上她了。

" [səʊ] [lɔːd] - [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] ? "
" So Lord Vargrave devoted himself to Miss Cameron ? "
" 所以 主 - 奉献 他自己 到 错过 卡梅伦 ? "

“所以瓦格雷夫勋爵一心一意爱上了卡梅伦小姐？”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [suːn] .
" To be sure , — you know they are to be married soon .
" 到 是 当然 , — 你 知道 他们 是 到 是 已婚 很快 .

“可以肯定的是，——你知道他们很快就要结婚了。”

['mɜːt(ə)n] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] .
Merton told me so .
默顿 讲述 我 所以 .

默顿是这么告诉我的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .
She is very rich .
她 是 非常 富有的 .

她非常富有。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] ['feləʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ðæt] - !
He is the luckiest fellow imaginable , that Vargrave !
他 是 这 最幸运的人 同伴 可以想象的 , 那 - !

瓦格雷夫真是世上最幸运的人！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .
But he is much too old for her : she seems to think so too .
但 他 是 很多 也 老的 为了 她 : 她 似乎 到 思考 所以 也 .

但他年纪比她大太多了：她似乎也这么认为。

[ai][kænt][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;
I can't explain why I think it ;
我 不能 解释 为什么 我 思考 它 ;

我无法解释我为什么会这么想；

[bʌt; bət][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [rɪ'zɜːvd] ['mænə(r)][ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪ]
but by her pretty reserved manner I saw that she tried to keep the gay
但 经过 她 漂亮的 预订的 方式 我 锯 那 她 尝试 到 保持 这 同性恋
['mɪnɪstə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] :
minister at a distance :
部长 在 一个 距离 :

但从她相当矜持的态度来看，我看出她试图与这位同性恋牧师保持距离：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] .
but it would not do .
但 它 会 不是 做 .

但这行不通。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ɔː(r)] [mɪs] ['kæmərən][ten] [j'iəz] ['əʊldə] ,
Now , if you were ten years younger , or Miss Cameron ten years older ,
现在 , 如果 你 是 十 年 年轻 , 或者 错过 卡梅伦 十 年 老 ,

如果你年轻十岁，或者卡梅伦小姐年长十岁，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] . "
you might have had some chance of cutting out your old friend . "
你 可能 有 有 一些 机会 的 切割 出去 你的 老的 朋友 . "

你或许还有机会和你的老朋友断绝关系。

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai]['ɔːlsəʊ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ? "
" So you think I also am too old for a lover ? "
" 所以 你 思考 我 还 是 也 老的 为了 一个 情人 ? "

所以你也觉得我年纪太大，不适合谈恋爱了？

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['sɜːt(ə)nli] .
" For a lover of a girl of seventeen , certainly .
" 为了 一个 情人 的 一个 女孩 的 十七 , 当然 .

"对于一个爱上十七岁女孩的人来说，当然是这样。"

[juː; jʊ] [siːm] ['tʌtʃi] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] , ['ɜːnɪst] . "
You seem touchy on the score of age , Ernest . "
你 似乎 敏感 在 这 分数 的 年龄 , 欧内斯特 . "

欧内斯特，你似乎对年龄问题很敏感。

" [nɒt] [ai] ; " [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [lɑːft] .
" Not I ; " and Maltravers laughed .
" 不是 我 ; " 和 马尔特拉弗斯 笑了 .

"不是我；"马尔特拉弗斯笑了。

" [nəʊ] ?
" No ?
" 不 ?

"不？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] , [huː] , [ai] [θɪŋk] , - [mait] ['riːəli] [faɪnd]
There was a young gentleman present , who , I think , Vargrave might really find
那里 曾是 一个 年轻的 绅士 展示 , WHO , 我 思考 , - 可能 真的 寻找
[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] ,
a dangerous rival ,
一个 危险的 竞争对手 ,

当时在场的还有一位年轻绅士，我认为瓦格雷夫可能会发现他是一个真正危险的对手。

— [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;
— a Colonel Legard , — one of the handsomest men I ever saw in my life ;
— 一个 上校 莱加德 , — 一 的 这 最英俊的 男人 我 曾经 锯 在 我的 生活 ;

——莱加德上校，——我一生中见过的最英俊的男人之一；

[dʒʌst] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hed] ;
just the style to turn a romantic young lady's head ;
只是 这 风格 到 转动 一个 浪漫的 年轻的 女士的 头 ;

这种风格足以让浪漫的年轻女士倾心；

[ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌrəbred] ; [blæk] [kɜːrlz] , [suː'pɜːb] [aɪz] ,
a mixture of the wild and the thoroughbred ; black curls , superb eyes ,
一个 混合物 的 这 荒野 和 这 纯种马 ; 黑色的 卷发 , 高超 眼睛 ,

兼具野性和纯种血统；黑色卷发，迷人的眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [s'ɒftəst] ['mænəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
and the softest manners in the world .
和 这 最柔软 礼仪 在 这 世界 .

以及世界上最温柔的举止。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .
But , to be sure , he has lived all his life in the best society .
但 , 到 是 当然 , 他 有 居住地 全部 他的 生活 在 这 最好的 社会 .

但可以肯定的是，他一生都生活在最好的社会里。

[nɒt] [səʊ] [hɪz; ɪz] [frend] , [lɔːd] - ,
Not so his friend , Lord Doltimore ,
不是 所以 他的 朋友 , 主 - ,

他的朋友多尔蒂莫尔勋爵却并非如此。

[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['kæfeɪ]
who has a little too much of the green - room lounge and French cafe
WHO 有 一个 小的 也 很多 的 这 绿色的 - 房间 休息室 和 法语 咖啡店
['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [teɪst] . "
manner for my taste . "
方式 为了 我的 品尝 . "

他的举止有点太像休息室和法式咖啡馆的那种风格了，不太符合我的口味。

" - , [lɪ'gɑːrd] , [nems] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ai] ['nevə(r)] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] . "
" Doltimore , Legard , names new to me ; I never met them at the rectory . "
" - , 莱加德 , 姓名 新的 到 我 ; 我 绝不 遇见 他们 在 这 牧师住宅 . "

“多尔蒂莫尔、莱加德，这两个名字我以前都没听过；我在牧师住宅里从来没见过他们。”

" ['pɒsəbli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['ædmərəl] - , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
" Possibly they are staying at Admiral Legard's , in the neighbourhood .
" 可能 他们 是 入住 在 上将 - , 在 这 邻里 .

“他们可能住在附近的莱加德海军上将家。”

[mɪs] ['mɜːt(ə)n] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] - .
Miss Merton made their acquaintance at Knaresdean .
错过 默顿 制成 他们的 熟人 在 - .

默顿小姐在克纳雷斯迪恩与她们相识。

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]['leɪdi] — [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] —
A good old lady — the most perfect Mrs . Grundy one would wish to meet with —
一个 好的 老的 女士 — 这 最多 完美的 太太 . 格伦迪 一 会 希望 到 见面 和 —
[huː] [əʊnz] [ðə; ði] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][heə(r)] ([ænd; ənd] [huː] ,
who owns the monosyllabic appellation of Hare (and who ,
WHO 拥有 这 单音 称谓 的 野兔 (和 WHO ,

一位和蔼可亲的老太太——最理想的格伦迪夫人——她的名字只有一个音节，叫哈雷（而且，

['biːɪŋ] [maɪ]['pɑːtnə(r)] , [trʌmp] [maɪ] [kɪŋ] !
being my partner , trumped my king !
存在 我的 伙伴 , 胜出 我的 国王 !

成为我的搭档，胜过我的国王！

) [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['kærəlaɪn]['mɜːt(ə)n] .
) assured me that Lord Doltimore was desperately in love with Caroline Merton .
) 保证 我 那 主 - 曾是 绝望地 在 爱 和 卡罗琳 默顿 .

）向我保证，多尔蒂莫尔勋爵深深地爱着卡罗琳·默顿。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [naʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
By the way , now , there is a young lady of a proper age for you ,
经过 这 方式 , 现在 , 那里 是 一个 年轻的 女士 的 一个 恰当的 年龄 为了 你 ,

对了，现在有一位年龄合适的年轻女士适合你。

— ['hænsəm] [ænd; ənd]['klevə(r)] , [tuː] . "
— handsome and clever , too . "
— 英俊的 和 聪明的 , 也 . "

——既英俊又聪明。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv]['æntəˌdoʊts][tuː; tə] ['mætrɪməni] ; [ænd; ənd][səʊ] [mɪs] ['kæmərən] — "
" You talk of antidotes to matrimony ; and so Miss Cameron — "
" 你 讲话 的 解毒剂 到 婚姻 ; 和 所以 错过 卡梅伦 — "

"你谈到婚姻的解药；那么，卡梅伦小姐——"

" [əʊ] , [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən] [naʊ] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ;
" Oh , no more of Miss Cameron now , or I shall sit up all night ;
" 哦 , 不 更多的 的 错过 卡梅伦 现在 , 或者 我 将 坐 向上 全部 夜晚 ;

"哦，别再提卡梅伦小姐了，否则我今晚就睡不着觉了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɑːf] [tɜːnd] [maɪ] [hed] .
she has half turned my head .
她 有 一半 转向 我的 头 .

她让我半转过头去。

[ai][kænt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , — ['mærid] [tuː; tə][wʌn][səʊ] ['keələs] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [æz; əz]
I can't help pitying her , — married to one so careless and worldly as
我 不能 帮助 怜悯 她 , — 已婚 到 一 所以 粗心 和 世俗 作为
[lɔːd] - ,
Lord Vargrave ,
主 - ,

我忍不住同情她，嫁给了像瓦格雷夫勋爵那样轻浮世绘的人。

[θrəʊn] [səʊ] [jʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
thrown so young into the whirl of London .
抛掷 所以 年轻的 进入 这 旋转 的 伦敦 .

年纪轻轻就被抛入伦敦的漩涡之中。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [lɪ'gɑːrd] , — [wɪtʃ] [ai][deə(r)][seɪ][ʃiː; ʃi][wɪl][duː; də]
she had better have fallen in love with Legard , — which I dare say she will do ,
她 有 更好的 有 倒下 在 爱 和 莱加德 , — 哪个 我 敢 说 她 将要 做 ,

她最好已经爱上了莱加尔——我敢说她一定会爱上他的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[wel] , [gʊd] - [naɪt] !
Well , good - night !
出色地 , 好的 - 夜晚 !

好了，晚安！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] ['friːkwəntli] [ɪz] [siːn] ,
PASSION , as frequently is seen ,
热情 , 作为 频繁地 是 已见 ,

激情，正如人们经常看到的那样，

[səb'saɪdɪŋ] , ['set(ə)lz]['ɪntuː] [spliːn] ;
Subsiding , settles into spleen ;
消退 , 定居点 进入 脾 ;

消退，沉淀于脾脏；

[hens] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] ['hæpi] [laɪf] ,
Hence , as the plague of happy life ,
因此 , 作为 这 瘟疫 的 快乐的 生活 ,

因此，它成了幸福生活的祸根。

[ai][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pɑːti] [straɪf] . — ['mæθjuː] [griːn] .
I ran away from party strife . — MATTHEW GREEN .
我 跑 离开 从 派对 冲突 . — 马修 绿色的 .

我逃离了党派纷争。——马修·格林

[hɪə(r)] [nɪmfs] [frɒm; frəm] ['hɒləʊ] [əʊks] [rɪ'leɪt]
Here nymphs from hollow oaks relate
这里 若虫 从 空洞的 橡树 涉及

这里，空心橡树中的仙女们讲述着……

[ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'kriːz] [ænd; ənd] [wɪl] [ɒv; əv] [feɪt] . — ['ɪbɪd] .
The dark decrees and will of fate . — Ibid .
这 黑暗的 法令 和 将要 的 命运 . — 同上 .

命运的黑暗旨意和意志。——同上

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , - ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['bəːli] .
ACCORDING to his engagement , Vargrave breakfasted the next morning at Burleigh .
根据 到 他的 订婚 , - 早餐 这 下一个 早晨 在 伯利 .

根据他的约定，瓦格雷夫第二天早上在伯利享用了早餐。

['mɑːlˌtrævərz][æt; ət][fɜːst] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)][ˌkɔːdi'æləti] [wɪð] ['iːkwəl] ['greɪʃəsnəs]
Maltravers at first struggled to return his familiar cordiality with equal graciousness
马尔特拉弗斯 在 第一的 挣扎 到 返回 他的 熟悉的 亲切 和 平等的 亲切

.
:
:

马尔特拉弗斯起初难以用同样的亲切态度回应对方的热情好客。

[kən'demɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['fɔːmə(r)][ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [sə'spiʃən] ,
Condemning himself for former and unfounded suspicions ,
谴责 他自己 为了 以前的 和 毫无根据 怀疑 ,

他谴责自己过去毫无根据的怀疑，

[hiː; hi] ['resl] [ə'genst] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ['ænəlaɪz] ,
he wrestled against feelings which he could not or would not analyze ,
他 摔跤 反对 情怀 哪个 他 可以 不是 或者 会 不是 分析 ,

他与自己无法或不愿分析的情感作斗争。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] ['lʌmli] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [hɪm] [wɪð] ['peɪnf(ə)l]
but which made Lumley an unwelcome visitor , and connected him with painful
但 哪个 制成 卢姆利 一个 不受欢迎 游客 , 和 连接 他 和 痛苦
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

但这使得卢姆利成为一个不受欢迎的访客，并将他与痛苦的回忆联系在一起。

['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔː(r)][ðə; ði][pɑːst] .
whether of the present or the past .
无论 的 这 展示 或者 这 过去的 .

无论是现在还是过去。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [sɜːvd] [tuː; tə]
But there were points on which the penetration of Maltravers served to
但 那里 是 积分 在 哪个 这 渗透 的 马尔特拉弗斯 服务 到
['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌpriːpə'zeʃən, -'se-] .
justify his prepossessions .
证明合法 他的 预感 .

但在某些方面，马尔特拉弗斯的深入分析证明了他的预判是正确的。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['tʃiːfli] [sə'steɪnd] [baɪ] ['kliːvlənd] [ænd; ənd] - , [fel] [ɒn] ['pʌblɪk]
The conversation , chiefly sustained by Cleveland and Vargrave , fell on public
这 对话 , 主要 持续 经过 克利夫兰 和 - , 跌倒 在 民众
['kwestʃənz] ;
questions ;
问题 ;

谈话主要由克利夫兰和瓦格雷夫主持，内容涉及公共问题；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and as one was opposed to the other ,
和 作为 一 曾是 反对 到 这 其他 ,

由于两者之间存在对立关系，

- [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [v'juːz] [ænd; ənd]['məʊtɪvz][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Vargrave's exposition of views and motives had in them so much of the
- 展览 的 浏览 和 动机 有 在 他们 所以 很多 的 这
[self] - [siːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['pleɪsmən] ,
self - seeking of the professional placeman ,
自己 - 寻求 的 这 专业的 安置工 ,

瓦格雷夫对观点和动机的阐述，其中充满了职业捐客的自私自利。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [wel] [hæv; həv] [ə'fendɪd] ['eni] [mæn] [tɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɒfti] ['meɪniə] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l]
that they might well have offended any man tinged by the lofty mania of political
那 他们 可能 出色地 有 被冒犯了 任何 男人 带点色调 经过 这 高远 狂热 的 政治的
['kwɪksətɪzəm] .
Quixotism .
堂吉诃德主义 .

他们很可能冒犯了任何一个带有崇高政治堂吉诃德式狂热的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] ['lɪsnd] :
It was with a strange mixture of feelings that Maltravers listened :
它 曾是 和 一个 奇怪的 混合物 的 情怀 那 马尔特拉弗斯 听着 :

马尔特拉弗斯怀着复杂的心情听着:

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['praʊdli] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ɒn] ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [weə(r)]
at one moment he proudly congratulated himself on having quitted a career where
在 一 片刻 他 自豪地 恭喜 他自己 在 拥有 辞职 一个 职业 在哪里
[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [siːmd] [səʊ] [wel] [tuː; tə] ['prɒspə(r)] :
such opinions seemed so well to prosper :
这样的 意见 似乎 所以 出色地 到 繁荣 :

他曾一度自豪地祝贺自己放弃了那种似乎很适合这种观点盛行的职业:

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [ænd; ənd] [dʒ'ʌstɐ] ['sentɪmənts] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['dɔːmənt]
at another , his better and juster sentiments awoke the long - dormant
在 其他 , 他的 更好的 和 贾斯特 情感 醒来 这 长的 - 休眠
['kɒmbətɪv] ['fæk(ə)lti] ,
combative faculty ,
好斗的 学院 ,

另一方面，他更善良、更公正的情感唤醒了他长期沉睡的战斗本能。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [bʌt; bət] [sə'blaɪm] [ə'riːnə] ,
and he almost longed for the turbulent but sublime arena ,
和 他 几乎 渴望 为了 这 湍流 但 升华 竞技场 ,

他几乎开始怀念那动荡却又崇高的竞技场了。

[ɪn] [wɪtʃ] [truːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['vindikeit] [ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] [əd'vɑːnst] .
in which truths are vindicated and mankind advanced .
在 哪个 真相 是 证明无罪 和 人类 先进的 .

真理得以彰显，人类得以进步。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] - [ə'pɪəd]
The interview did not serve for that renewal of intimacy which Vargrave appeared
这 面试 做过 不是 服务 为了 那 续期 的 亲密关系 哪个 - 出现
[tuː; tə] [siːk] ,
to seek ,
到 寻找 ,

这次会面并没有达到瓦格雷夫似乎想要重建亲密关系的目的。

[ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [ri'dʒɔis] [wen] [ðə; ði] ['pleɪsmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and Maltravers rejoiced when the placeman took his departure .
和 马尔特拉弗斯 欣喜若狂 什么时候 这 安置工 采取 他的 离开 .

当使者离开时，马尔特拉弗斯欣喜若狂。

['lʌmli] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [lɔːd] - , [hæd; həd]
Lumley , who was about to pay a morning visit to Lord Doltimore , had
卢姆利 , WHO 曾是 关于 到 支付 一个 早晨 访问 到 主 - , 有
['bɒrəʊd] ['mɪstə(r)] . ['mɜːrtənz] ['stænəp] ,
borrowed Mr . Merton's stanhope ,
借来的 先生 . 默顿的 斯坦霍普 ,

卢姆利当时正准备上午去拜访多尔蒂莫尔勋爵，他借用了默顿先生的斯坦霍普牌。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betə(r)] [ə'dæptɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['steɪtliər] ['viːəkl] [tuː; tə] [get] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði]
as being better adapted than any statelier vehicle to get rapidly through the
作为 存在 更好的 改编 比 任何 庄园 车辆 到 得到 快速 通过 这
[krɒs] - [rəʊdz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] ['ædmərəl] - [haʊs] ;
cross - roads which led to Admiral Legard's house ;
叉 - 道路 哪个 引领 到 上将 - 房子 ;

比任何更豪华的车辆都更适合快速通过通往莱加德海军上将住所的十字路口;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
and as he settled himself in the seat , with his servant by his side ,
和 作为 他 定居 他自己 在 这 座位 , 和 他的 仆人 经过 他的 边 ,

他落座后，仆人侍立在他身旁。

[hiː; hi] [sed] ['lɑːfɪŋli] , " [ai] ['ɔːlməʊst] ['fænsi] [maɪ'self] ['nɔːti] ['mɑːstə(r)] ['lʌmli] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs]
he said laughingly , " I almost fancy myself naughty master Lumley again in this
他 说 笑着 , " 我 几乎 想要 我 淘气 掌握 卢姆利 再次 在 这
[jʌŋ] - [mæn] - [kaɪnd] [ɒv; əv] [tuː] - [wiːld] ['kɒkl] - [bəʊt] :
young - man - kind of two - wheeled cockle - boat :
年轻的 - 男人 - 种类 的 二 - 带轮子的 鸟蛤 - 船 :

他笑着说:“我几乎又把自己想象成淘气的卢姆利少爷，骑着这种年轻人特有的双轮小船:

[nɒt] ['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət] ['ræpɪd] , [eɪ] ?
not dignified , but rapid , eh ?
不是 凝重 , 但 迅速的 , 嗯 ?

虽然不够庄重，但速度很快，是吧?

" [ænd; ənd] ['lʌmliz] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [fræŋk] ['geɪətɪ] ,
" And Lumley's face , as he spoke , had in it so much of frank gayety ,
" 和 伦利 脸 , 作为 他 辐 , 有 在 它 所以 很多 的 坦率 同性恋 ,

“卢姆利说话时，脸上洋溢着坦率的快乐，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['fænsi]
and his manner was so simple , that Maltravers could with difficulty fancy
和 他的 方式 曾是 所以 简单的 , 那 马尔特拉弗斯 可以 和 困难 想要
[hɪm] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] ,
him the same man who ,
他 这 相同的 男人 WHO ,

他的举止如此朴素，以至于马尔特拉弗斯很难把他想象成是同一个人。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,
five minutes before ,
五 分钟 前 ,

五分钟前，

[hæd; həd] [biːn] ['ʌtərɪŋ] ['sentɪmənts] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['əʊldɪst] - [hɑːtɪd]
had been uttering sentiments that might have become the oldest - hearted
有 到过 发出声音 情感 那 可能 有 变得 这 最老 - 心地
['ɪntriːgə(r)] [huːm] [ðə; ði] [hɒt] - [bed] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ['evə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
intriguer whom the hot - bed of ambition ever reared .
阴谋家 谁 这 热的 - 床 的 志向 曾经 饲养 .

他曾说过一些话，这些话或许会让他成为一个心思缜密、老谋深算的阴谋家，而这个阴谋家正是野心勃勃的温床所孕育出来的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lʌmli] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
As soon as Lumley was gone ,
作为 很快 作为 卢姆利 曾是 已消失 ,

卢姆利一走，

['mɑːlˌtrævərz] [left] ['kliːvlənd] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] (['kliːvlənd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zempləri]
Maltravers left Cleveland alone to write letters (Cleveland was an exemplary
马尔特拉弗斯 左边 克利夫兰 独自的 到 写 信件 (克利夫兰 曾是 一个 典范
[ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [ˌkɒrə'spɒndənt]) [ænd; ənd] [strəul] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒgz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and voluminous correspondent) and strolled with his dogs into the village .
和 大量的 通讯员) 和 漫步 和 他的 狗 进入 这 村庄 .

马尔特拉弗斯让克利夫兰独自写信（克利夫兰是一位杰出的、笔耕不辍的通信者），然后带着他的狗漫步到村子里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [prə'djuːst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pezntri] [wɒz; wəz]
The effect which the presence of Maltravers produced among his peasantry was
这 影响 哪个 这 在场 的 马尔特拉弗斯 生产 之中 他的 农民 曾是
[wʌn] [ðæt] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [suːð] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd]
one that seldom failed to refresh and soothe his more bitter and disturbed
一 那 很少 失败的 到 刷新 和 舒缓 他的 更多的 苦的 和 不安
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

马尔特拉弗斯的出现，总能给农民们带来慰藉，平息他们心中苦涩和不安的情绪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] - ['saɪtɪd]) [bɪ'kʌm]
They had gradually (for the poor are quick - sighted) become
他们 有 逐步地 (为了 这 贫穷的 是 快的 - 目击者) 变得
['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] ,
sensible of his justice ,
明智的 的 他的 正义 ,

他们逐渐（因为穷人眼光敏锐）意识到了他的公正，

— [ə; eɪ] [faɪnə] ['kwɒləti] [ðæn; ðən] ['meni] [ðæt] [siːm] [mɔː(r)] ['eɪmiəb(ə)l] .
— a finer quality than many that seem more amiable .
— 一个 更精细 质量 比 许多 那 似乎 更多的 可亲 .

——比许多看似更和蔼可亲的人更胜一筹的品质。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betə(r)] [ænd; ənd]
They felt that his real object was to make them better and
他们 毛毡 那 他的 真实的 目的 曾是 到 制作 他们 更好的 和
['hæpɪə] ;
happier ;
更快乐 ;

他们觉得他的真正目的是让他们变得更好、更快乐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] ['dʒen(ə)rəli] [əd'vɑːnst]
and they had learned to see that the means he adopted generally advanced
和 他们 有 学习 到 看 那 这 方法 他 已采用 一般来说 先进的
[ðə; ði] [end] .
the end .
这 结尾 .

他们逐渐认识到，他所采取的手段通常都能促进目标的实现。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [stɜːn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [kə'prɪʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [ænd; ənd]
Besides , if sometimes stern , he was never capricious or unreasonable ; and
除了 , 如果 有时 船尾 , 他 曾是 绝不 任性 或者 不合理 ; 和
[ðen] , [tuː] ,
then , too ,
然后 , 也 ,

此外，他虽然有时严厉，但从不反复无常或不讲道理；而且，

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['kaɪndli] .
he would listen patiently and advise kindly .
他 会 听 耐心 和 建议 亲切地 .

他会耐心倾听，并给予友善的建议。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] ,
They were a little in awe of him ,
他们 是 一个 小的 在 敬畏 的 他 ,

他们对他有些敬畏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] , —
but the awe only served to make them more industrious and orderly , —
但 这 敬畏 仅有的 服务 到 制作 他们 更多的 勤劳 和 秩序 , —
[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][mæn] ,
to stimulate the idle man ,
到 刺激 这 闲置的 男人 ,

但这种敬畏之心反而使他们更加勤劳有序，——激励了游手好闲的人。

[tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] .
to reclaim the drunkard .
到 回收 这 酒鬼 .

把醉汉拉回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [ə'lɒtmənt] ['sɪstəm] , — [nɒt] , [ɪn'diːd]
He was one of the favourers of the small - allotment system , — not , indeed
他 曾是 一 的 这 支持者 的 这 小的 - 分配 系统 , — 不是 , 的确
, [æz; əz][ˌpænə'siːə] ,
, as panacea ,
, 作为 万能药 ,

他是小额分配制度的支持者之一——当然，他并不认为这是万灵药。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] ['eksələnt] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ;
but as one excellent stimulant to exertion and independence ;
但 作为 一 出色的 兴奋剂 到 用力 和 独立 ;

但它却是一种极佳的激发努力和独立精神的物质；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz]
and his chosen rewards for good conduct were in such comforts as
和 他的 选定 奖励 为了 好的 执行 是 在 这样的 舒适 作为
[sɜːvd] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ˌhɪðə'tuː] ['pæsɪv] ,
served to awaken amongst those hitherto passive ,
服务 到 觉醒 在 那些 迄今为止 被动的 ,

他为奖励良好行为而选择的奖赏，是能够唤醒那些原本消极被动之人的舒适享受。

['dɒgɪd] , [ænd; ənd] ['həʊpləs] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['betə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] .
dogged , and hopeless a desire to better and improve their condition .
顽强 , 和 绝望 一个 欲望 到 更好的 和 提升 他们的 状况 .

他们怀着顽强而绝望的愿望，渴望改善自己的处境。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [də'rekt] [ɑːmz] ,
Somehow or other , without direct alms ,
不知何故 或者 其他 , 没有 直接的 施舍 ,

无论如何，无需直接施舍，

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [krækt] ['tiːpɒt] [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['stɒkɪŋ]
the goodwife found that the little savings in the cracked teapot or the old stocking
这 贤妻 成立 那 这 小的 节省 在 这 裂纹 茶壶 或者 这 老的 袜
[hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [sɪns] [ðə; ði]['skwaɪərz] [rɪ'tɜːn] ,
had greatly increased since the squire's return ,
有 非常 增加 自从 这 乡绅的 返回 ,

贤惠的妻子发现，自从乡绅回来后，藏在破茶壶或旧袜子里的那点积蓄已经大大增加了。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɒdərət] [kʌps] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs]
while her husband came home from his moderate cups at the alehouse
尽管 她 丈夫 来了 家 从 他的 缓和 杯子 在 这 酒馆
[mɔː(r)]['səʊbə(r)][ænd; ənd][ɪn]['betə(r)]['tempə(r)] .
more sober and in better temper .
更多的 清醒 和 在 更好的 脾气 .

而她的丈夫从酒馆喝了几杯酒回家后，神志清醒，心情也好了很多。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [seɪvd] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [mɔː(r)] .
Having already saved something was a great reason why he should save more .
拥有 已经 已保存 某物 曾是 一个 伟大的 原因 为什么 他 应该 节省 更多的 .

既然已经存了一些钱，他就更有理由存更多钱了。

[ðə; ði] [njuː] [skuːl] , [tuː] , [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['kɒndʌktid] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][wʌn] ;
The new school , too , was so much better conducted than the old one ;
这 新的 学校 , 也 , 曾是 所以 很多 更好的 实施 比 这 老的 一 ;

新学校的管理也比旧学校好得多;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktʃuəli] [laɪkt] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ;
the children actually liked going there ;
这 孩子们 实际上 喜欢 去 那里 ;

孩子们其实很喜欢去那里;

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fiːst] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
and now and then there were little village feasts connected with the
和 现在 和 然后 那里 是 小的 村庄 盛宴 连接 和 这
['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ;
schoolroom ;
教室 ;

有时，村里还会举办一些与课堂有关的小型宴会;

[pleɪ] [ænd; ənd] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
play and work were joint associations .
玩 和 工作 是 联合的 协会 .

玩耍和工作是密不可分的。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒtidʒz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'lɒtmənt] -
And Maltravers looked into his cottages , and looked at the allotment -
和 马尔特拉弗斯 看起来 进入 他的 小屋 , 和 看起来 在 这 分配 -
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

马尔特拉弗斯环顾他的小屋，又看了看分配的土地;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and it was pleasant to him to say to himself ,
和 它 曾是 令人愉快的 到 他 到 说 到 他自己 ,

他很高兴地对自己说:

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juːz][ɪn][laɪf] .
" I am not altogether without use in life .
" 我 是 不是 共 没有 使用 在 生活 .

“我并非完全没有用处。”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [wɔːk] ,
" But as he pursued his lonely walk ,
" 但 作为 他 追击 他的 孤独 走 ,

但当他继续独自散步时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][self] - [ə'pruːv(ə)l][daɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ,
and the glow of self - approval died away with the scenes that called it forth ,
和 这 辉光 的 自己 - 赞同 死亡 离开 和 这 场景 那 称为 它 前进 ,

而那份自我陶醉的光芒，也随着激发它发生的场景而消散了。

[ðə; ði] [klaʊd] [ə'gen] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;
the cloud again settled on his brow ;
这 云 再次 定居 在 他的 眉头 ;

乌云再次笼罩了他的额头;

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [fiːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] .
and again he felt that in solitude the passions feed upon the heart .
和 再次 他 毛毡 那 在 孤独 这 激情 喂养 之上 这 心 .

他再次感到，在孤独中，激情会侵蚀心灵。

[æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] ,
As he thus walked along the green lane ,
作为 他 因此 步行 沿着 这 绿色的 车道 ,

他就这样沿着绿荫小道走着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [laɪf] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['rʌsl] ['ɔːdəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['hedʒɪz] [ænd; ənd]
and the insect life of summer rustled audibly among the shadowy hedges and
和 这 昆虫 生活 的 夏天 沙沙作响 可听见的 之中 这 阴暗的 对冲 和
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [θɪk] [grɑːs] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,
along the thick grass that sprang up on either side ,
沿着 这 厚的 草 那 弹簧 向上 在 任何一个 边 ,

夏日的昆虫在阴凉的树篱间和两侧茂密的草丛中沙沙作响。

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] [ə'restɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
he came suddenly upon a little group that arrested all his attention .
他 来了 突然 之上 一个 小的 团体 那 被捕 全部 他的 注意力 .

他突然遇到一小群人，立刻吸引了他的全部注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [klæd] [ɪn] [rægz] , ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
It was a woman , clad in rags , bleeding , and seemingly insensible ,
它 曾是 一个 女士 , 覆膜 在 破布 , 出血 , 和 似乎 麻木不仁 ,

那是一个衣衫褴褛、浑身是血、似乎失去知觉的女人。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] .
supported by the overseer of the parish and a labourer .
有 经过 这 监工 的 这 教区 和 一个 劳动者 .

由教区主管和一名工人协助。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɑːlˌtrævərz] .
" What is the matter ? " asked Maltravers .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 马尔特拉弗斯 .

“出了什么事？”马尔特拉弗斯问道。

" [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
" A poor woman has been knocked down and run over by a gentleman
" 一个 贫穷的 女士 有 到过 敲门 向下 和 跑步 超过 经过 一个 绅士
[ɪn] [ə; eɪ] [gɪg] ,
in a gig ,
在 一个 演出 ,

“一名可怜的妇女被一名骑着马车的男士撞倒并碾压致死。”

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] .
your honour , " replied the overseer .
你的 荣誉 , " 回复 这 监工 .

“大人，”监工回答道。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,
" He stopped , half an hour ago ,
" 他 停止 , 一半 一个 小时 前 ,

“他半小时前停了下来，

[æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ;
at my house to tell me that she was lying on the road ;
在 我的 房子 到 告诉 我 那 她 曾是 说谎 在 这 路 ;

她到我家告诉我她躺在路边;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [tuː] [ˈsɔvrinz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .
and he has given me two sovereigns for her , your honour .
和 他 有 给定 我 二 君主 为了 她 , 你的 荣誉 .

大人，他给了我两枚金币送给她。

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] - !
But , poor cretur !
但 , 贫穷的 - !

但是，可怜的家伙!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈhevi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
she was too heavy for me to carry her ,
她 曾是 也 重的 为了 我 到 携带 她 ,

她太重了，我抱不动她。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][kɔːl] [tɒm] [tuː; tə][help][ˌem ˈiː] . "
and I was forced to leave her and call Tom to help me . "
和 我 曾是 强制 到 离开 她 和 称呼 汤姆 到 帮助 我 . "

我被迫离开她，打电话给汤姆来帮我。

" [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [mait] [hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt] ,
" The gentleman might have stayed to see what were the consequences of his own act ,
" 这 绅士 可能 有 入住 到 看 什么 是 这 结果 的 他的 自己的 行为 ,

这位先生或许会留下来看看自己行为的后果，

" [ˈmʌtə] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][biː; bi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [wens] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] [ˈkəʊpiəsli] .
" muttered Maltravers , as be examined the wound in the temple , whence the blood flowed copiously .
" 低声说道 马尔特拉弗斯 , 作为 是 检查 这 伤口 在 这 寺庙 , 何处 这 血 流动 大量 .

“马尔特拉弗斯低声说道，同时检查了太阳穴上的伤口，鲜血正从那里大量流出。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhʌri] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈfɪʃ(ə)l] , [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] [ˈmɑːlˌtrævərz] .
" He said he was in a great hurry , your honour , " said the village official , overhearing Maltravers .
" 他 说 他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 , 你的 荣誉 , " 说 这 村庄 官方的 , 偷听 马尔特拉弗斯 .

“他说他很着急，法官大人，”村里的官员无意中听到马尔特拉弗斯的话后说道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɡrænd][fəʊks][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ] ;
" I think it was one of the grand folks up at the parsonage ;
" 我 思考 它 曾是 一 的 这 盛大 各位 向上 在 这 牧师住宅 ;

“我想那是牧师住宅里的一位老人家;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɜːrtənz] [beɪ] [hɔːs] , — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hɒt] - [ən] ! "
for I know it was Mr . Merton's bay horse , — he is a hot ' un ! "
为了 我 知道 它 曾是 先生 . 默顿的 湾 马 , — 他 是 一个 热的 - 联合国 ! "

因为我知道那是默顿先生的枣红色马——它可真是匹骏马!

" [dʌz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈwʊmən] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ?
" Does the poor woman live in the neighbourhood ?
" 做 这 贫穷的 女士 居住 在 这 邻里 ?

“这位可怜的女人住在附近吗? ”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt]
Do you know her ? " asked
做 你 知道 她 ? " 问

你认识她吗?

['mɑːlˌtrævərz] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]
Maltravers , turning from the contemplation of this new instance of
马尔特拉弗斯 , 转弯 从 这 沉思 的 这 新的 实例 的

马尔特拉弗斯转过身，不再沉思这一新案例

- ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
Vargrave's selfishness of character .
- 自私 的 特点 .

瓦格雷夫的自私性格。

" [nəʊ] ; [ðə; ði][əʊld] ['bɒdi] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , — [ə; eɪ]['træmpə(r)] , [ɔː(r)] ['begə(r)] , [ai]
" No ; the old body seems quite a stranger here , — a tramper , or beggar , I
" 不 ; 这 老的 身体 似乎 相当 一个 陌生人 这里 , — 一个 徒步旅行者 , 或者 乞丐 , 我
[θɪŋk] , [sɜː(r)] .
think , sir .
思考 , 先生 .

“不；这具老躯体在这里看起来很陌生，——我想，先生，他是个流浪汉，或者乞丐。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ;
But it won't be a settlement if we take her in ;
但 它 惯于 是 一个 沉降 如果 我们 拿 她 在 ;

但如果我们收留她，那就不是和解了；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃekəz] , [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)]
and we can carry her to the Chequers , up the village , your
和 我们 能 携带 她 到 这 跳棋 , 向上 这 村庄 , 你的
['ɒnə(r)] . "
honour . "
荣誉 . "

我们可以把她抬到切克斯庄园，穿过村子，法官大人。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] , — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "
" What is the nearest house , — your own ? "
" 什么 是 这 最近的 房子 , — 你的 自己的 ? "

“最近的房子是哪栋？——是你自己的房子吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][biː; bi][səʊ] ['bɪzi] [naʊ] ! "
" Yes ; but we be so busy now ! "
" 是的 ; 但 我们 是 所以 忙碌的 现在 ! "

“是啊，但我们现在太忙了！”

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz]
" She shall not go to your house , and be neglected ; and as
" 她 将 不是 去 到 你的 房子 , 和 是 被忽视的 ; 和 作为
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ,
for the public - house ,
为了 这 民众 - 房子 ,

“她不可到你家去，被冷落；至于客栈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['nɔɪzi] : [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] . "
it is too noisy : we must move her to the Hall . "
它 是 也 嘈杂 : 我们 必须 移动 她 到 这 大厅 . "

这里太吵了，我们必须把她转移到大厅去。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Your honour ! " ejaculated the overseer , opening his eyes .
" 你的 荣誉 ! " 射精 这 监工 , 开幕 他的 眼睛 .

“大人！”监工睁开眼睛，惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] [fɑː(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪ'vɪəli] [hɜːt] .
" It is not very far ; she is severely hurt .
" 它 是 不是 非常 远的 ; 她 是 严重 伤害 .

"距离不远；她伤得很重。"

[get] [ə; eɪ]['hɜːd(ə)l] , [leɪ] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Get a hurdle , lay a mattress on it .
得到 一个 栏 , 躺 一个 床垫 在 它 .

找个架子，在上面铺个床垫。

[meɪk] [heɪst] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .
Make haste , both of you ; I will wait here till you return .
制作 匆忙 , 两个都 的 你 ; 我 将要 等待 这里 直到 你 返回 .

你们两个快点走吧，我在这里等你们回来。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz] ['keəfəli] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][grɑːs] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ,
" The poor woman was carefully placed on the grass by the road - side ,
" 这 贫穷的 女士 曾是 小心 放置 在 这 草 经过 这 路 - 边 ,
[ænd; ənd]
and
和

"可怜的妇人被小心翼翼地安置在路边的草地上，

['mɑːlˌtrævərz] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [waɪl] [ðə; ði][men] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .
Maltravers supported her head , while the men hastened to obey his orders .
马尔特拉弗斯 有 她 头 , 尽管 这 男人 加快 到 服从 他的 订单 .

马尔特拉弗斯扶着她的头，男人们赶紧执行他的命令。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æls] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɔːkt] [hɪl] , [ðə; ði] ['bəʊstɪd] [siːt]
ALSE from that forked hill , the boasted seat
此外 从 那 分叉 爬坡道 , 这 吹嘘 座位

从那岔口的山坡上，还可以看到那令人称道的座位。

[ɒv; əv] ['stjuːdiəs] [piːs] [ænd; ənd][maɪld] [fə'lɒsəfi] ,
Of studious Peace and mild Philosophy ,
的 好学的 和平 和 温和的 哲学 ,

沉思的和平与温和的哲学，

[ɪn'dɪgnənt] ['məːməz] [məʊt] [biː; bi] [hɜːd] [tuː; tə] [θret] . — [west] .
Indignant murmurs mote be heard to threat . — WEST .
愤怒 低语 尘埃 是 听到 到 威胁 . — 西方 .

愤怒的低语声响彻云霄，威胁之声不绝于耳。——西部

['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɪð] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n]
MR . CLEVELAND wanted to enrich one of his letters with a quotation
先生 . 克利夫兰 通缉 到 丰富 一 的 他的 信件 和 一个 引述
[frɒm; frəm][ˌɑːri'ɒstoʊ] ,
from Ariosto ,
从 阿里奥斯托 ,

克利夫兰先生想在他的一封信中引用阿里奥斯托的一句话来丰富内容。

[wɪtʃ] [hiː; hi][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] [rɪ'membəd] .
which he but imperfectly remembered .
哪个 他 但 不完美地 记得 .

但他对此记忆并不完全清晰。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ðə; ði] [deɪ]
He had seen the book he wished to refer to in the little study the day
他 有 已见 这 书 他 希望 到 参考 到 在 这 小的 学习 这 天
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

前一天，他在小书房里看到了他想参考的那本书；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and he quitted the library to search for it .
和 他 辞职 这 图书馆 到 搜索 为了 它 .

于是他离开图书馆去寻找它。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['vɒljuːmz] [ðæt] [leɪ] [paɪld][ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l]
As he was tumbling over some volumes that lay piled on the writing - table
作为 他 曾是 翻滚 超过 一些 卷 那 躺 堆积 在 这 写作 - 桌子
,
,
,

当他翻阅堆放在书桌上的几卷书时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['stuːdənts] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [naʊ] ['kɔnstitjuːt] [hɪz; ɪz][hoʊsts] ['feɪvərɪt]
he felt a student's curiosity to discover what now constituted his host's favourite
他 毛毡 一个 学生 好奇心 到 发现 什么 现在 构成 他的 主持人 最喜欢的
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

他感受到学生般的好奇心，想要了解他的主人现在最喜欢的读物是什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] ,
He was surprised to observe that the greater portion of the works that ,
他 曾是 惊讶 到 观察 那 这 更大的 部分 的 这 作品 那 ,

他惊讶地发现，大部分作品……

[baɪ][ðə; ði] ['dʌbld] [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pensəld] ['refrəns] , [siːmd] [məʊst] ['friːkwəntli] [kən'sʌltɪd]
by the doubled leaf and the pencilled reference , seemed most frequently consulted
经过 这 双倍 叶子 和 这 铅笔画 参考 , 似乎 最多 频繁地 咨询
,
,
,

根据折叠的叶子和铅笔标注的参考信息来看，似乎是最常被参考的。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['neɪtʃə(r)] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ; [ænd; ənd]
were not of a literary nature , — they were chiefly scientific ; and
是 不是 的 一个 文学 自然 , — 他们 是 主要 科学 ; 和
[ə'strɒnəmi] [siːmd] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['saɪəns] .
astronomy seemed the chosen science .
天文学 似乎 这 选定 科学 .

它们并非文学作品，而是科学作品；而天文学似乎是其中最受青睐的学科。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['mɑːlˌtrævərz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɪldə(r)] ,
He then remembered that he had heard Maltravers speaking to a builder ,
他 然后 记得 那 他 有 听到 马尔特拉弗斯 请讲 到 一个 建筑商 ,
[ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [rɪ'peəz] ,
employed on the recent repairs ,
受雇 在 这 最近的 维修 ,

他这才想起，他曾听到马尔特拉弗斯和一名参与最近维修工作的建筑工人交谈过。

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][æn; ən] [əb'zɜːvətri] .
on the subject of an observatory .
在 这 主题 的 一个 天文台 .

关于天文台的话题。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [θɔːt] ['kliːvlənd] ; " [hiː; hi] [gɪvz] [ʌp] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
" This is very strange , " thought Cleveland ; " he gives up literature ,
" 这 是 非常 奇怪的 , " 想法 克利夫兰 ; " 他 给予 向上 文学 ,

“这太奇怪了，”克利夫兰心想；“他放弃了文学，

[ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə] ['saɪəns] ,
the rewards of which are in his reach , and turns to science ,
这 奖励 的 哪个 是 在 他的 抵达 , 和 转弯 到 科学 ,

他触手可及的回报促使他转向科学。

[æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪts] [ɒ'stɪə(r)] ['treɪnɪŋ] .
at an age too late to discipline his mind to its austere training .
在 一个 年龄 也 晚的 到 纪律 他的 头脑 到 它是 简朴 训练 .

但他的年纪太晚了，无法接受严格的训练来约束自己的思想。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

['kliːvlənd] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪndz] [siːk] [tuː; tə] [nʌm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [blʌnt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Cleveland did not understand that there are times in life when imaginative minds seek to numb and to blunt imagination .
克利夫兰 做过 不是 理解 那 那里 是 时代 在 生活 什么时候 富有想象力的 思想 寻找 到 麻木的 和 到 钝 想像力 .

克利夫兰不明白，人生中有些时候，富有想象力的人会想要麻痹自己，抑制自己的想象力。

[stɪl] [les] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ðæt] ,
Still less did he feel that ,
仍然 较少的 做过 他 感觉 那 ,

他更没有这种感觉。

[wen] [wiː; wi] [pə'vɜːsli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'plaɪ] ['aʊə(r)] ['æktɪv] ['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
when we perversely refuse to apply our active faculties to the catholic interests of the world ,
什么时候 我们 反常地 拒绝 到 申请 我们的 积极的 学院 到 这 天主教 兴趣 的 这 世界 ,

当我们顽固地拒绝将我们的主动能力用于世界普世利益时，

[ðeɪ] [tɜːn] ['mɔːbɪdli] ['ɪntuː] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ðə; ði] [liːst] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['riːəl] ['dʒiːniəs] .
they turn morbidly into channels of research the least akin to their real genius .
他们 转动 病态地 进入 频道 的 研究 这 至少 类似的 到 他们的 真实的 天才 .

它们病态地变成了与它们真正的才华最不相符的研究渠道。

[baɪ] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪndz] [ə'ləʊn] [dʌz] [iːtʃ] [maɪnd] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ɪz] [ɪts] ['prɒpə(r)] ['prɒdʌkt] :
By the collision of minds alone does each mind discover what is its proper product :
经过 这 碰撞 的 思想 独自的 做 每个 头脑 发现 什么 是 它是 恰当的 产品 :

只有通过思想的碰撞，每个思想才能发现其真正适合的产物：

[left] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , ['aʊə(r)] ['tælənts] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəl] [,eksen'trisəti] .
left to ourselves , our talents become but intellectual eccentricities .
左边 到 我们自己 , 我们的 天赋 变得 但 知识分子 怪癖 .

如果任由我们自己发挥才能，我们的才能最终只会变成古怪的智力表现。

[sʌm; səm] ['skætəd] ['peɪpəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] , [fel] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] .
Some scattered papers , in the handwriting of Maltravers , fell from one of the volumes .
一些 疏散 文件 , 在 这 手写 的 马尔特拉弗斯 , 跌倒 从 一 的 这 卷 .

从其中一卷书中掉出了一些散落的纸张，上面有马尔特拉弗斯的笔迹。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ˌældʒi'breiik,-kəl] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ɔː(r)] [ʃɔːt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'dʒestʃənz] ,
Of these , a few were but algebraical calculations , or short scientific suggestions ,
的 这些 , 一个 很少 是 但 代数 计算 , 或者 短的 科学 建议 ,

其中只有少数是代数计算或简短的科学建议，

[ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kliːvləndz] ['stʌdiz] [dɪd] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ;
the value of which Mr . Cleveland's studies did not enable him to ascertain ;
这 价值 的 哪个 先生 . 克利夫兰的 研究 做过 不是 使能够 他 到 探明 ;

克利夫兰先生的研究未能使他确定其价值；

[bʌt; bət] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [vɜːs] ,
but in others they were wild snatches of mournful and impassioned verse ,
但 在 其他的 他们 是 荒野 抢夺 的 悲哀 和 热情洋溢 诗 ,

但另一些诗句则是哀伤而充满激情的诗句片段。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [veɪn] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [stɪl] [fləʊd] , [ðəʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
which showed that the old vein of poetry still flowed , though no longer to the daylight .
哪个 显示 那 这 老的 静脉 的 诗 仍然 流动 , 尽管 不 更长 到 这 日光 .

这表明，古老的诗歌脉络依然流淌，尽管不再流淌到阳光下。

[ðiːz] ['vɜːrsəz] ['kliːvlənd] [θɔːt] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] ;
These verses Cleveland thought himself justified in glancing over ;
这些 诗句 克利夫兰 想法 他自己 合理的 在 瞥了一眼 超过 ;

克利夫兰认为自己有理由略读这些诗句；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['sæd(ə)nd] [hɪm] .
they seemed to portray a state of mind which deeply interested , and greatly saddened him .
他们 似乎 到 写真 一个 状态 的 头脑 哪个 深 感兴趣的 , 和 非常 悲伤 他 .

它们似乎描绘了一种令他深感兴趣又令他非常悲伤的心境。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] , [ɪn'diːd] ,
They expressed , indeed ,
他们 表达 , 的确 ,

他们确实表达了这样的观点：

[ə; eɪ] [fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [beə(r)] [ʌp] [ə'genst] [bəʊθ] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] ;
a firm determination to bear up against both the memory and the fear of ill ;
一个 公司 决心 到 熊 向上 反对 两个都 这 记忆 和 这 害怕 的 患病的 ;

坚定决心，克服对疾病的回忆和恐惧；

[bʌt; bət] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [hint] [ə'luːʒnz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɜːvd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [sʌm; səm] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] [jet] [ɪg'zɪstənt] ['strʌg(ə)l] ,
but mysterious and hinted allusions here and there served to denote some recent and yet existent struggle ,
但 神秘 和 暗示 暗示 这里 和 那里 服务 到 表示 一些 最近的 和 然而 存在的 斗争 ,

但文中不时出现的神秘暗示和影射，似乎表明近期仍然存在某种斗争。

[rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [hɑːt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs] .
revealed by the heart only to the genius .
揭晓 经过 这 心 仅有的 到 这 天才 .

只有天才才能洞悉内心深处。

[ɪn] [ðiːz] ['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [self] - [ænd; ənd] [kən'feʃnz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]
In these partial and imperfect self - communings and confessions , there was
在 这些 部分的 和 不完善 自己 - 交流 和 忏悔 , 那里 曾是
[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪnɪŋ] [ə'fekʃən] ,
the evidence of the pining affections ,
这 证据 的 这 思念 情感 ,

在这些不完整、不彻底的自我倾诉和忏悔中，流露出了深深的思念之情。

[ðə; ði]['weɪstɪd][laɪf] , [ðə; ði] ['desələt] [hɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊnli] [mæn] .
the wasted life , the desolate hearth of the lonely man .
这 浪费 生活 , 这 荒凉 炉 的 这 孤独 男人 .

虚度的一生，孤独男人的荒凉炉火。

[jet] [səʊ][kɑːm][wɒz; wəz]['mɑːlˌtrævərz][hɪm'self] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [frend] ,
Yet so calm was Maltravers himself , even to his early friend ,
然而 所以 冷静的 曾是 马尔特拉弗斯 他自己 , 甚至 到 他的 早期的 朋友 ,

然而，马尔特拉弗斯本人却异常冷静，甚至对他的早期朋友也是如此。

[ðæt] ['kliːvlənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['peɪntɪd] .
that Cleveland knew not what to think of the reality of the feelings painted .
那 克利夫兰 知道 不是 什么 到 思考 的 这 现实 的 这 情怀 绘 .

克利夫兰不知道该如何看待这些描绘出来的情感的真实面貌。

[hæd; həd] [ðæt] ['fɜːvɪd] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]['spɪrɪt] [biːn] [ə'gen] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
Had that fervid and romantic spirit been again awakened by a living
有 那 狂热 和 浪漫的 精神 到过 再次 觉醒 经过 一个 活的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
object ?
目的 ?

难道是某个活物再次唤醒了那份炽热而浪漫的灵魂?

[ɪf] [səʊ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [faʊnd] ?
If so , where was the object found ?
如果 所以 , 在哪里 曾是 这 目的 成立 ?

如果属实，该物品是在哪里发现的?

[ðə; ði] [deɪts] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)][məʊst]['riːs(ə)nt] .
The dates affixed to the verses were most recent .
这 日期 已粘贴 到 这 诗句 是 最多 最近的 .

诗句上标注的日期均为最近的日期。

[bʌt; bət] [huːm] [hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [siːn] ?
But whom had Maltravers seen ?
但 谁 有 马尔特拉弗斯 已见 ?

但马尔特拉弗斯究竟见过谁?

['kliːvləndz] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə]['kærəlaɪn]['mɜːt(ə)n] , [tuː; tə] ['iːvlɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
Cleveland's thoughts turned to Caroline Merton , to Evelyn ; but when he
克利夫兰的 想法 转向 到 卡罗琳 默顿 , 到 伊芙琳 ; 但 什么时候 他
[hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][bəʊθ] ,
had spoken of both ,
有 说 的 两个都 ,

克利夫兰的思绪转向了卡罗琳·默顿和伊芙琳；但当他谈起她们两人时，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði]['mænə(r)] , [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
nothing in the countenance , the manner , of Maltravers had betrayed emotion .
没有什么 在 这 面容 , 这 方式 , 的 马尔特拉弗斯 有 背叛 情感 .

马尔特拉弗斯的面容和举止中丝毫没有流露出任何情绪。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][səʊ] ['redɪli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] !
And once the heart of Maltravers had so readily betrayed itself !
和 一次 这 心 的 马尔特拉弗斯 有 所以 容易 背叛 本身 !

而马尔特拉弗斯的心竟如此轻易地背叛了自己!

['kliːvlənd] [njuː] [nɒt] [haʊ] [praɪd] , [j'iəz] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [skuːl] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,
Cleveland knew not how pride , years , and suffering school the features ,
克利夫兰 知道 不是 如何 自豪 , 年 , 和 痛苦 学校 这 特征 ,

克利夫兰不知道骄傲、岁月和苦难是如何塑造了这些特征的。

[ænd; ənd] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] .
and repress the outward signs of what pass within .
和 抑 这 向外 标志 的 什么 经过 之内 .

并压抑内心变化的外在表现。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['əʊpənd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt]
While thus engaged , the door of the study opened abruptly , and the servant
尽管 因此 已订婚的 , 这 门 的 这 学习 打开 突然 , 和 这 仆人
[ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] .
announced Mr . Merton .
宣布 先生 . 默顿 .

正当他们交谈之际，书房的门突然开了，仆人宣布默顿先生来了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['rektə(r)] .
" A thousand pardons , " said the courteous rector .
" 一个 千 赦免 , " 说 这 有礼貌 校长 .

“千言万语，赦免你,”这位彬彬有礼的校长说道。

" [ai][fɪə(r)][wiː; wi] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['ædmərəl] [lɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] [lɔːd] - , [huː] [kɔːld]
" I fear we disturb you ; but Admiral Legard and Lord Doltimore , who called
" 我 害怕 我们 打扰 你 ; 但 上将 莱加德 和 主 - , WHO 称为
[ɒn][juː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
on us this morning ,
在 我们 这 早晨 ,

“恐怕我们打扰到您了；但是今天早上来拜访我们的莱加德海军上将和多尔蒂莫尔勋爵，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['bəːli] , [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] .
were so anxious to see Burleigh , I thought I might take the liberty .
是 所以 焦虑的 到 看 伯利 , 我 想法 我 可能 拿 这 自由 .

我太想见伯利了，我想我或许可以冒昧地去见见他。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] , — ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [stɔːm] .
We have come over quite in a large party , — taken the place by storm .
我们 有 来 超过 相当 在 一个 大的 派对 , — 已采取 这 地方 经过 风暴 .

我们一行人浩浩荡荡地来了，——一下子就吸引了所有人的目光。

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] [aʊt] , [ai][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .
Mr . Maltravers is out , I hear ; but you will let us see the house .
先生 . 马尔特拉弗斯 是 出去 , 我 听到 ; 但 你 将要 让 我们 看 这 房子 .

我听说马尔特拉弗斯先生不在家；但你们会让我们参观房子的。

[maɪ]['ælaɪz][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] .
My allies are already in the hall , examining the armour .
我的 盟国 是 已经 在 这 大厅 , 检查 这 盔甲 .

我的盟友们已经在大厅里，正在检查盔甲。

" ['kliːvlənd] , ['evə(r)]['səʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] [ɜː'beɪn] , ['ɑːnsə(r)d] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] , [ænd; ənd] [went] [wɪð]
" Cleveland , ever sociable and urbane , answered suitably , and went with
" 克利夫兰 , 曾经 善于交际的 和 彬彬有礼 , 回答 适当地 , 和 去 和
['mɪstə(r)] .
Mr .
先生 .

克利夫兰先生一向善于交际、举止文雅，他作出了恰当的回答，然后和先生一起走了。

['mɜːt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] ['kærəlaɪn] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] , ['iːvlɪn] , [lɔːd]
Merton into the hall , where Caroline , her little sisters , Evelyn , Lord
默顿 进入 这 大厅 , 在哪里 卡罗琳 , 她 小的 姐妹 , 伊芙琳 , 主

默顿走进大厅，卡罗琳、她的小妹妹们、伊芙琳、勋爵都在那里。

- , ['ædmərəl] [lɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .
Doltimore , Admiral Legard , and his nephew were assembled .
- , 上将 莱加德 , 和 他的 侄子 是 组装 .

多尔蒂莫尔、莱加德海军上将和他的侄子被召集起来。

" ['veri] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][hoʊsts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] , " [sed]
" Very proud to be my host's representative and your guide , " said
" 非常 自豪的 到 是 我的 主持人 代表 和 你的 指导 , " 说

“非常荣幸能成为东道主的代表和你们的向导，”他说。

['kliːvlənd] .
Cleveland .
克利夫兰 .

克利夫兰。

" [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] , [lɔːd] - , [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] .
" Your visit , Lord Doltimore , is indeed an agreeable surprise .
" 你的 访问 , 主 - , 是 的确 一个 同意 惊喜 .

“多尔蒂莫尔勋爵，您的来访真是一个令人愉快的惊喜。”

[lɔːd] - [left] [ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [sɪns] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][juː; jʊ][æt; ət]['ædmərəl]
Lord Vargrave left us an hour or so since to call on you at Admiral
主 - 左边 我们 一个 小时 或者 所以 自从 到 称呼 在 你 在 上将

瓦格雷夫勋爵大约一个小时前离开我们去拜访您，海军上将府。

- : [wiː; wi] [bai] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
Legard's : we buy our pleasure with his disappointment . "
- : 我们 买 我们的 乐趣 和 他的 失望 . "

勒加尔说：“我们用他的失望换取快乐。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ə; eɪ] [blʌf] , [hɑːʃ] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]
" It is very unfortunate , " said the admiral , a bluff , harsh - looking old
" 它 是 非常 不幸 , " 说 这 上将 , 一个 虚张声势 , 残酷的 - 寻找 老的

['dʒentlmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

“真是太不幸了，”海军上将说道，他是一位面容粗犷、表情严厉的老绅士；

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)] , [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] ,
" but we were not aware , till we saw Mr . Merton ,
" 但 我们 是 不是 意识到的 , 直到 我们 锯 先生 . 默顿 ,

“但直到我们见到默顿先生，我们才意识到这一点。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [lɔːd] - [hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es] .
of the honour Lord Vargrave has done us .
的 这 荣誉 主 - 有 完毕 我们 .

瓦格雷夫勋爵给予我们的荣誉。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [mɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] . "
I can't think how we missed him on the road . "
我 不能 思考 如何 我们 错过 他 在 这 路 . "

我简直不敢相信我们在路上竟然错过了他。

" [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [təʊn]
" My dear uncle , " said Colonel Legard , in a peculiarly sweet and agreeable tone
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 说 上校 莱加德 , 在 一个 奇特地 甜的 和 同意 语气
[ɒv; əv] [vɔɪs] ,
of voice ,
的 嗓音 ,

“我亲爱的叔叔,”莱加德上校用一种格外甜美悦耳的语气说道。

" [juː; jʊ] [fə'get] [wiː; wi] [keɪm] [θriː] [maɪlz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ;
" you forget we came three miles round by the high road ;
" 你 忘记 我们 来了 三 英里 圆形的 经过 这 高的 路 ;

“你忘了我们沿着大路绕了三英里吗? ”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] [sez] [ðæt] [lɔːd] - [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [baɪ] ['læŋli] [end] .
and Mr . Merton says that Lord Vargrave took the short cut by Langley End .
和 先生 . 默顿 说道 那 主 - 采取 这 短的 切 经过 兰利 结尾 .

默顿先生说，瓦格雷夫勋爵抄近路经过了兰利恩德。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] , ['nevə(r)] [fiːlz] [ɪn] ['seɪfti] [ə'pɒn][lænd] ,
My uncle , Mr . Cleveland , never feels in safety upon land ,
我的 叔叔 , 先生 . 克利夫兰 , 绝不 感觉 在 安全 之上 土地 ,

我的叔叔克利夫兰先生在陆地上从来没有安全感。

[ən'les] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,
unless the road is as wide as the British Channel ,
除非 这 路 是 作为 宽的 作为 这 英国 渠道 ,

除非这条路像英吉利海峡那么宽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [peɪs] [ɒv; əv] [tuː] [nɒts] [ænd; ənd]
and the horses go before the wind at the rapid pace of two knots and
和 这 马匹 去 前 这 风 在 这 迅速的 步伐 的 二 绳结 和
[ə; eɪ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ! "
a half an hour ! "
一个 一半 一个 小时 ! "

马儿迎风而行，以每小时两节的速度飞驰!

" [ai][dʒʌst] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][juː; jʊ][æt; ət] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒækəneɪps] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" I just wish I had you at sea , Mr . Jackanapes , " said the admiral ,
" 我 只是 希望 我 有 你 在 海 , 先生 . 杰克纳佩斯 , " 说 这 上将 ,

“我真希望你在海上，杰克纳佩斯先生,”海军上将说道。

['lʊkɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['nefjuː] , [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][hɪm] .
looking grimly at his handsome nephew , while he shook his cane at him .
寻找 阴沉地 在 他的 英俊的 侄子 , 尽管 他 摇晃 他的 甘蔗 在 他 .

他面色阴沉地看着英俊的侄子，同时挥舞着拐杖。

[ðə; ði] ['nefjuː] [smaɪld] ; [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [kən'vəːs] [wɪð] ['iːvlɪn] .
The nephew smiled ; and , falling back , conversed with Evelyn .
这 侄子 微笑 ; 和 , 坠落 后退 , 交谈 和 伊芙琳 .

侄子笑了笑，向后退去，和伊芙琳说了起来。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ʃəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [laʊd]
The party were now shown over the house ; and Lord Doltimore was loud
这 派对 是 现在 所示 超过 这 房子 ; 和 主 - 曾是 大声
[ɪn][ɪts] ['preɪzɪz] .
in its praises .
在 它是 赞扬 .

宴会随后被带到屋内参观；多尔蒂莫尔勋爵大声赞扬了宴会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈʃætəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ˈhaɪəd][ɪn] [ˈnɔːməndi] , — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]
It was like a chateau he had once hired in Normandy , — it had a
它 曾是 喜欢 一个 城堡 他 有 一次 雇用 在 诺曼底 , — 它 有 一个
[frentʃ] [ˈkærəktə(r)] ;
French character ;
法语 特点 ;

它就像他曾经在诺曼底租下的一座城堡——它具有法国特色；

[ðəʊz] [əʊld] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈeksələnt] [teɪst] , — [kwaɪt][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ˈfrɑːnsɪs][ðə; ði] [fɜːst] .
those old chairs were in excellent taste , — quite the style of Francis the First .
那些 老的 椅子 是 在 出色的 品尝 , — 相当 这 风格 的 弗朗西斯 这 第一的 .

那些旧椅子品味极佳，——颇有弗朗西斯一世的风格。

" [ai] [nəʊ] [nəʊ][mæn][ai] [rɪˈspekt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːlˌtrævərz] , " [kwəʊθ][ðə; ði][ˈædmərəl] .
" I know no man I respect more than Mr . Maltravers , " quoth the admiral .
" 我 知道 不 男人 我 尊重 更多的 比 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 引用 这 上将 .

“我最尊敬的人就是马尔特拉弗斯先生，”海军上将说道。

" [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][ˈpæt(ə)n][tuː; tə]
" Since he has been amongst us this time , he has been a pattern to
" 自从 他 有 到过 在 我们 这 时间 , 他 有 到过 一个 图案 到
[ˌjuː ˈes] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] .
us country gentlemen .
我们 国家 先生们 .

“自从他来到我们中间以来，他就成了我们这些乡绅的榜样。”

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkɒliːg] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] .
He would make an excellent colleague for Sir John .
他 会 制作 一个 出色的 同事 为了 先生 约翰 .

他会是约翰爵士的一位优秀同事。

[wiː; wi] [ˈriːəli] [mʌst; məst][get] [hɪm][tuː; tə][stænd] [əˈgenst] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpʌpi] [huː] [ɪz][ˈmembə(r)][ɒv; əv]
We really must get him to stand against that young puppy who is member of
我们 真的 必须 得到 他 到 站立 反对 那 年轻的 小狗 WHO 是 成员 的
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] [ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɪə(r)] ,
the House of Commons only because his father is a peer ,
这 房子 的 公共领域 仅有的 因为 他的 父亲 是 一个 同伴 ,

我们一定要让他去对抗那个毛头小子，他之所以能成为下议院议员，仅仅是因为他父亲是贵族。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [vəʊts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [ə; eɪ] [ˈseʃ(ə)n] .
and never votes more than twice a session .
和 绝不 投票 更多的 比 两次 一个 会议 .

而且每届会议的投票次数从不超过两次。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɜːt(ə)n] [lʊkt] [greɪv] .
" Mr . Merton looked grave .
" 先生 . 默顿 看起来 严重 .

默顿先生神情严肃。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pəˈsweɪd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] , " [sed]
" I wish to Heaven you could persuade him to stay amongst you , " said
" 我 希望 到 天堂 你 可以 说服 他 到 停留 在 你 , " 说

“我向上帝祈祷，希望你们能说服他留在你们中间，”他说。

[ˈkliːvlənd] .
Cleveland .
克利夫兰 .

克利夫兰。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɑːf][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˈbəːli] ! "
" He has half taken it into his head to part with Burleigh ! "
" 他 有 一半 已采取 它 进入 他的 头 到 部分 和 伯利 ! "

“他已经下定决心要和伯利分道扬镳了！”

" [pɑːt] [wɪð] ['bəːli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['iːvlɪn] , ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hænsəm] ['kɜːn(ə)l] ,
" Part with Burleigh ! " exclaimed Evelyn , turning abruptly from the handsome colonel ,
" 部分 和 伯利 ! " 惊呼 伊芙琳 , 转弯 突然 从 这 英俊的 上校 ,

“和伯利分手！”伊芙琳惊呼道，猛地转身离开那位英俊的上校。

[ɪn] [huːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːmd] [əb'zɔːbd] .
in whose conversation she had hitherto seemed absorbed .
在 谁 对话 她 有 迄今为止 似乎 吸收 .

她之前似乎一直全神贯注于对方的谈话中。

" [maɪ] ['veri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wen] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
" My very ejaculation when I heard him say so , my dear young lady . "
" 我的 非常 射精 什么时候 我 听到 他 说 所以 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 . "

“听到他这么说，我立刻就射了，我亲爱的小姐。”

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] [lɔːd] - ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] ['kærəlaɪn] .
" I wish he would , " said Lord Doltimore hastily , and glancing towards Caroline .
" 我 希望 他 会 , " 说 主 - 草草 , 和 瞥了一眼 向 卡罗琳 .

“我希望他会这么做，”多尔蒂莫尔勋爵急忙说道，同时瞥了一眼卡罗琳。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
" I should much like to buy it .
" 我 应该 很多 喜欢 到 买 它 .

我很想买它。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] - ['mʌni] ? "
What do you think would be the purchase - money ? "
什么 做 你 思考 会 是 这 购买 - 钱 ? "

你觉得购买这笔钱需要多少钱?

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ][kəʊld] - ['blʌdɪdli] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" Don't talk so cold - bloodedly , " said the admiral ,
" 不 讲话 所以 寒冷的 - 血腥地 , " 说 这 上将 ,

“别这么冷血，”海军上将说道。

['letɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [fɔːl] [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
letting the point of his cane fall with great emphasis on the floor .
出租 这 观点 的 他的 甘蔗 落下 和 伟大的 强调 在 这 地面 .

他重重地将拐杖尖落在地板上。

" [ai][kænt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [əʊld] ['fæmɪlɪz] ['dezət] [ðeə(r)][əʊld]['pleɪsɪz] , — [kwaɪt] ['wɪkɪd] .
" I can't bear to see old families deserting their old places , — quite wicked .
" 我 不能 熊 到 看 老的 家庭 逃兵 他们的 老的 地方 , — 相当 邪恶 .

“我无法忍受看到老家庭抛弃他们的故土，——真是太邪恶了。”

[juː; jʊ] [bai] ['bəːli] !
You buy Burleigh !
你 买 伯利 !

你买伯利！

[hæv; həv][nɒt][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [maɪ] [lɔːd] ?
have not you got a country seat of your own , my lord ?
有 不是 你 得到 一个 国家 座位 的 你的 自己的 , 我的 主 ?

大人，您自己没有乡间别墅吗?

[gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)l] , —
Go and live there , and take Mr . Maltravers for your model , —
去 和 居住 那里 , 和 拿 先生 . 马尔特拉弗斯 为了 你的 模型 , —
[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] .
you could not have a better .
你 可以 不是 有 一个 更好的 .

去那里生活，以马尔特拉弗斯先生为榜样——你不可能找到比他更好的榜样了。

" [lɔːd] - [sniə] , ['kʌləd] , ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]
" Lord Doltimore sneered , coloured , settled his neckcloth , and turning round to
" 主 - 冷笑 , 有色 , 定居 他的 领带 , 和 转弯 圆形的 到
['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,
Colonel Legard ,
上校 莱加德 ,

多尔蒂莫尔勋爵冷笑一声，脸色涨红，整理了一下领巾，然后转身看向莱加德上校。

['wɪspəd] , " [lɪ'gɑːrd] , [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] .
whispered , " Legard , your good uncle is a bore .
低声说道 , " 莱加德 , 你的 好的 叔叔 是 一个 钻孔 .

他低声说道："莱加德，你那好叔叔真无聊。"

" [lɪ'gɑːrd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Legard looked a little offended , and made no reply .
" 莱加德 看起来 一个 小的 被冒犯了 , 和 制成 不 回复 .

莱加德看起来有点生气，没有回答。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] ,
" But , " said Caroline , coming to the relief of her admirer ,
" 但 , " 说 卡罗琳 , 未来 到 这 宽慰 的 她 仰慕者 ,

"但是，"卡罗琳说道，这让她的爱慕者松了一口气。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [wɪl] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]
" if Mr . Maltravers will sell the place , surely he could not have a better
" 如果 先生 . 马尔特拉弗斯 将要 卖 这 地方 , 一定 他 可以 不是 有 一个 更好的
[sək'sesə(r)] . "
successor . "
接班人 . "

"如果马尔特拉弗斯先生要卖掉这个地方，肯定找不到比他更好的继任者了。"

" [hiː; hi] ['ʃɑːnt] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , [mæm] , [ænd; ənd] [ðæts] ['pɒz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ædmərəl] .
" He sha'n't sell the place , ma'am , and that's poz ! " cried the admiral .
" 他 不会 卖 这 地方 , 女士 , 和 那就是 波兹 ! " 哭 这 上将 .

"夫人，他不会卖掉那地方的，那可就糟了！"海军上将喊道。

" [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] [ʃæl; ʃəl][saɪn][ə; eɪ][raʊnd] - ['rɒbɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
" The whole county shall sign a round - robin to tell him it's a shame ;
" 这 所有的 县 将 符号 一个 圆形的 - 罗宾 到 告诉 他 它是 一个 耻辱 ;

"全县人民应该联名签名，告诉他这太丢人了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɛəz] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][wiːl; wil][send] [hɪm][tuː; tə] ['kɒvəntri] .
and if any one dares to buy it we'll send him to Coventry .
和 如果 任何 一 敢于 到 买 它 出色地 发送 他 到 考文垂 .

谁要是敢买，我们就把他送到考文垂去。

" [mɪs] ['mɜːt(ə)n] [lɑːft] , [bʌt; bət] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['weɪnskət] [wɔːlz] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst]
" Miss Merton laughed , but looked round the old wainscot walls with unusual interest
" 错过 默顿 笑了 , 但 看起来 圆形的 这 老的 护墙板 墙壁 和 异常 兴趣
;
;
;

"默顿小姐笑了，但她却饶有兴致地环顾着古老的护墙板；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['bə:li] !
she thought it would be a fine thing to be Lady of Burleigh !
她 想法 它 会 是 一个 美好的 事物 到 是 女士 的 伯利 !

她觉得成为伯利夫人是一件很棒的事!

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][səʊ] ['keəfəli] ['kʌvəd] [ʌp] ? " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
" And what is that picture so carefully covered up ? " said the admiral ,
" 和 什么 是 那 图片 所以 小心 涵盖 向上 ? " 说 这 上将 ,

"那么，那幅被小心翼翼遮盖起来的画究竟是什么呢？"海军上将问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
as they now stood in the library .
作为 他们 现在 站立 在 这 图书馆 .

他们此刻就站在图书馆里。

" [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['mɑ:lˌtrævərz] , ['ɜ:rnɪsts] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['kli:vlənd] , ['sləʊli] .
" The late Mrs . Maltravers , Ernest's mother , " replied Cleveland , slowly .
" 这 晚的 太太 . 马尔特拉弗斯 , 欧内斯特的 母亲 , " 回复 克利夫兰 , 缓慢地 .

"已故的马尔特拉弗斯夫人，欧内斯特的母亲，"克利夫兰缓缓回答道。

" [hi:; hi] [dɪs'laɪks] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] — [tu:; tə] ['strendʒər] : [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dɪg.bi] .
" He dislikes it to be shown — to strangers : the other is a Digby .
" 他 不喜欢 它 到 是 所示 — 到 陌生人 : 这 其他 是 一个 迪格比 .

"他不喜欢把它展示给陌生人看：另一个是迪格比。"

" ['i:vlɪn] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [veɪld] ['pɔ:treɪt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]
" Evelyn looked towards the veiled portrait , and thought of her first
" 伊芙琳 看起来 向 这 含蓄 肖像 , 和 想法 的 她 第一的
['ɪntəvju:] [wɪð] ['mɑ:lˌtrævərz] ;
interview with Maltravers ;
面试 和 马尔特拉弗斯 ;

"伊芙琳望着那幅蒙着面纱的画像，想起了她第一次与马尔特拉弗斯的会面；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] [lɪ'gɑ:rd] [m'ɜ:məd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
but the soft voice of Colonel Legard murmured in her ear ; and her
但 这 柔软的 嗓音 的 上校 莱加德 低声说道 在 她 耳朵 ; 和 她
['revəri] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
revery was broken .
梦想 曾是 破碎的 .

但莱加德上校柔和的声音在她耳边响起，打断了她的遐想。

['kli:vlənd] [aɪd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [tu:; tə] [hɪm'self] , " - [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ə; eɪ]
Cleveland eyed the colonel , and muttered to himself , " Vargrave should keep a
克利夫兰 眼睛 这 上校 , 和 低声说道 到 他自己 , " - 应该 保持 一个
[ʃɑ:p] [lʊk] - [aʊt] .
sharp look - out .
锋利的 看 - 出去 .

克利夫兰打量着上校，喃喃自语道："瓦格雷夫应该时刻保持警惕。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] - [ə'pɑ:tmənts] — [wɪtʃ] [ɪn'di:d]
" They had now finished their round of the show - apartments — which indeed
" 他们 有 现在 完成的 他们的 圆形的 的 这 展示 - 公寓 — 哪个 的确
[hæd; həd]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðeə(r)][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][əʊld] ['pɔ:rtrəts] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] —
had little but their antiquity and old portraits to recommend them —
有 小的 但 他们的 古代 和 老的 肖像 到 推荐 他们 —
[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lɒbi] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and were in a lobby at the back of the house ,
和 是 在 一个 大厅 在 这 后退 的 这 房子 ,

"他们参观完样板间后——这些样板间除了古董和老画像之外，确实没什么可取之处——现在正站在房子后面的大厅里。"

[kə'mjʊnə,keɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] , [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]
communicating with a courtyard , two sides of which were occupied with the
沟通 和 一个 庭院 ， 二 侧面 的 哪个 是 占领 和 这
['steɪblz] .
stables .
马厩 .

与一个庭院相连，庭院的两边是马厩。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪblz] [rɪ'maɪndid] ['kærəlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəb] ['hɔːsɪz] ;
The sight of the stables reminded Caroline of the Arab horses ;
这 视线 的 这 马厩 提醒 卡罗琳 的 这 阿拉伯 马匹 ;

马厩的景象让卡罗琳想起了阿拉伯马；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] " ['hɔːsɪz] " [lɔːd] - [siːzd] - [ɑːm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm]
and at the word " horses " Lord Doltimore seized Legard's arm and carried him
和 在 这 单词 " 马匹 " 主 - 查获 - 手臂 和 携带 他
[ɒf] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .
off to inspect the animals .
离开 到 检查 这 动物 .

一听到“马”这个字，多尔蒂莫尔勋爵就抓住莱加德的胳膊，把他带走去视察牲畜。

['kærəlaɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ['fɒləʊd] .
Caroline , her father , and the admiral followed .
卡罗琳 , 她 父亲 , 和 这 上将 随后 .

卡罗琳、她的父亲和海军上将随后跟上。

['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] ['hæpənd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - ['ʃuːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
Mr . Cleveland happened not to have on his walking - shoes ; and the
先生 . 克利夫兰 发生 不是 到 有 在 他的 步行 - 鞋 ; 和 这
['flægstəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [lʊkt] [dæmp] ;
flagstones in the courtyard looked damp ;
石板 在 这 庭院 看起来 潮湿 ;

克利夫兰先生碰巧没穿步行鞋；而且院子里的石板看起来有些潮湿；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] , [laɪk] [məʊst] [əʊld] ['bætʃələz] , [wɒz; wəz] ['pruːdntli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [kəʊld]
and Mr . Cleveland , like most old bachelors , was prudently afraid of cold
和 先生 . 克利夫兰 , 喜欢 最多 老的 单身汉 , 曾是 谨慎地 害怕的 的 寒冷的
; [səʊ] [hiː; hi] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ,
; so he excused himself ,
; 所以 他 已原谅 他自己 ,

克利夫兰先生和大多数老单身汉一样，谨慎地怕冷；于是他找了个借口离开了。

[ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .
and stayed behind .
和 入住 在后面 .

然后留了下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['iːvlɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,
He was talking to Evelyn about the Digbys ,
他 曾是 说 到 伊芙琳 关于 这 - ,

他当时正在和伊芙琳谈论迪格比一家。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊts] [ə'baʊt] [sɜː(r)] ['kenelm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [rest] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊ]
and full of anecdotes about Sir Kenelm at the moment the rest departed so
和 满的 的 轶事 关于 先生 肯纳姆 在 这 片刻 这 休息 已离开 所以
[ə'brʌptli] ;
abruptly ;
突然 ;

在其他人突然离开的那一刻，他讲了很多关于肯纳姆爵士的轶事；

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ['kʌmpəni] .
and Evelyn was interested , so she insisted on keeping him company .
和 伊芙琳 曾是 感兴趣的 , 所以 她 坚持 在 保持 他 公司 .

伊芙琳对此很感兴趣，所以她坚持要陪着他。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['flætəd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] ['briːdɪŋ] [ɪn] [mɪs]
The old gentleman was flattered ; he thought it excellent breeding in Miss
这 老的 绅士 曾是 受宠若惊 ; 他 想法 它 出色的 选育 在 错过
['kæmərən] .
Cameron .
卡梅伦 .

老先生受宠若惊；他认为卡梅伦小姐出身名门。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['piːkɒk] , [huː] , [pɜːtʃt] [ɒn]
The children ran out to renew acquaintance with the peacock , who , perched on
这 孩子们 跑 出去 到 更新 熟人 和 这 孔雀 , WHO , 栖息 在
[æn; ən][əʊld] ['stɪrəp] - [stəʊn] ,
an old stirrup - stone ,
一个 老的 镫 - 石头 ,

孩子们跑出去和孔雀重逢，孔雀栖息在一块旧马镫石上，

[wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] .
was sunning his gay plumage in the noon - day .
曾是 日光浴 他的 同性恋 羽毛 在 这 中午 - 天 .

正午时分，它正晒着自己艳丽的羽毛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [haʊ] ['sɜːt(ə)n]['fæməli] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [trænz'mɪtɪd]
" It is astonishing , " said Cleveland , " how certain family features are transmitted
" 它 是 惊人 , " 说 克利夫兰 , " 如何 肯定 家庭 特征 是 传输
[frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
from generation to generation !
从 一代 到 一代 !

克利夫兰说：“令人惊讶的是，某些家族特征竟然能代代相传！”

['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , — [ðæt]
Maltravers has still the forehead and eyebrows of the Digbys , — that
马尔特拉弗斯 有 仍然 这 前额 和 眉毛 的 这 - , — 那
[pɪ'kjuːliə(r)] , ['bruːdɪŋ] ,
peculiar , brooding ,
奇特 , 沉思 ,

马尔特拉弗斯仍然保留着迪格比家族的额头和眉毛——那种奇特的、忧郁的……

['θɔːtf(ə)l] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['kenɛlm] .
thoughtful forehead , which you observed in the picture of Sir Kenelm .
周到 前额 , 哪个 你 观察到 在 这 图片 的 先生 肯纳姆 .

你在肯纳姆爵士的照片中看到的，是他沉思的额头。

[wʌns] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['driːmɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Once , too , he had much the same dreaming character of mind , but he
一次 , 也 , 他 有 很多 这 相同的 做梦 特点 的 头脑 , 但 他
[hæz; həz] [lɒst] [ðæt] ,
has lost that ,
有 丢失的 那 ,

他曾经也拥有类似的爱做梦的性格，但他现在已经失去了那种性格。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [æt; ət] [liːst] .
in some measure at least .
在 一些 措施 在 至少 .

至少在某种程度上是这样。

[hi:; hi][hæz; həz] [faɪn] ['kwɒlətiz] , [mɪs] ['kæmərən] , — [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz]
He has fine qualities , Miss Cameron , — I have known him since he was
他 有 美好的 品质 , 错过 卡梅伦 , — 我 有 已知 他 自从 他 曾是
[bɔ:n] .
born .
出生 .

卡梅伦小姐，他有很多优秀的品质——我从他出生起就认识他了。

[ai] [trʌst] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪz][nɒt] [jet] [kləʊzd] ;
I trust his career is not yet closed ;
我 相信 他的 职业 是 不是 然而 关闭 ;

我相信他的职业生涯还没有结束;

[kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət] [fɔ:m] [taɪz] [ðæt] [wʊd] [baɪnd][hɪm][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,
could he but form ties that would bind him to England ,
可以 他 但 形式 领带 那 会 绑定 他 到 英格兰 ,

他难道不能与英国建立某种联系吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['haɪə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən][ai][dɪd]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][waɪld] [bɔɪ] [tɜ:nd]
I should indulge in higher expectations than I did even when the wild boy turned
我 应该 放纵 在 更高 期望 比 我 做过 甚至 什么时候 这 荒野 男生 转向
[hɑ:f][ðə; ði] [hedz] [ɪn] ["gɑ:tɪŋən] .
half the heads in Gottingen .
一半 这 头部 在 哥廷根 .

即使当年那个桀骜不驯的男孩在哥廷根吸引了半个世界的目光，我也应该对他抱有更高的期望。

" [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv]['fæməli] ['pɔ:rtrəts] : [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l]
" But we were talking of family portraits : there is one in the entrance - hall
" 但 我们 是 说 的 家庭 肖像 : 那里 是 一 在 这 入口 - 大厅
,
,
,

但我们当时在谈论家庭肖像画：门厅里就有一幅，

[wɪtʃ] [pə'hæps] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [əb'zɜ:vd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:f] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][dæmp][ænd; ənd][taɪm] ,
which perhaps you have not observed ; it is half obliterated by damp and time ,
哪个 也许 你 有 不是 观察到 ; 它 是 一半 彻底摧毁 经过 潮湿 和 时间 ,

或许你没有注意到，它已经被潮湿和时间侵蚀了一半。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒ] , [kə'nektɪd] [wɪð] ['mɑ:lˌtrævərz][baɪ][æn'sestrəl]
yet it is of a remarkable personage , connected with Maltravers by ancestral
然而 它 是 的 一个 卓越 人士 , 连接 和 马尔特拉弗斯 经过 祖先的
[ˌɪntə'mærɪdʒ] ,
intermarriages ,
异族通婚 ,

然而，这却是一位非凡的人物，他与马尔特拉弗斯家族有着祖先联姻的关系。

— [lɔ:d] ['fɔ:(l).klənd] , [ðə; ði]['fɔ:(l).klənd][ɒv; əv]['klærəndən] ; [ə; eɪ][mæn] [wi:k] [ɪn]['kærəktə(r)] , [bʌt; bət]
— Lord Falkland , the Falkland of Clarendon ; a man weak in character , but
— 主 福克兰群岛 , 这 福克兰群岛 的 克拉伦登 ; 一个 男人 虚弱的 在 特点 , 但
[meɪd] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
made most interesting by history ,
制成 最多 有趣的 经过 历史 ,

——克拉伦登的福克兰勋爵；性格软弱，但因历史而变得非常有趣。

— ['ʌtəli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [ɔ:'di:l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stɔ:mi] [taɪmz] ;
— utterly unfitted for the severe ordeal of those stormy times ;
— 完全地 不合适的 为了 这 严重 考验 的 那些 暴风雨 时代 ;

—完全不适合应对那些风暴时期的严峻考验;

['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [wen] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [wɔː(r)] ;
sighing for peace when his whole soul should have been in war ;
叹息 为了 和平 什么时候 他的 所有的 灵魂 应该 有 到过 在 战争 ;

他本应全身心投入战斗，却在叹息和平；

[ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [ə'laɪk] ['weðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
and repentant alike whether with the Parliament or the king ,
和 悔改的 同样 无论 和 这 议会 或者 这 国王 ,

无论是在议会还是在国王面前，他们都同样感到悔恨。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ; [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] - ['səʊldʒə(r)] ,
but still a personage of elegant and endearing associations ; a student - soldier ,
但 仍然 一个 人士 的 优雅的 和 可爱的 协会 ; 一个 学生 - 士兵 ,

但他仍然是一位举止优雅、令人喜爱的人物；一位学生士兵，

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['spɪrɪt] .
with a high heart and a gallant spirit .
和 一个 高的 心 和 一个 英勇 精神 .

怀着高尚的品格和英勇的精神。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , — ['həʊmli] [ænd; ənd] [wɔːn] ,
Come and look at his features , — homely and worn ,
来 和 看 在 他的 特征 , — 家常的 和 磨损 ,

来看看他那副相貌——朴素而憔悴。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [eə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['melənkəli] [θɔːt] .
but with a characteristic air of refinement and melancholy thought .
但 和 一个 特征 空气 的 精炼 和 忧郁 想法 .

但带着一种特有的优雅和忧郁的气质。

" [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] [druː] ['iːvlɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [hɔːl] .
" Thus running on , the agreeable old gentleman drew Evelyn into the outer hall .
" 因此 跑步 在 , 这 同意 老的 绅士 画 伊芙琳 进入 这 外 大厅 .

于是，这位和蔼可亲的老先生拉着伊芙琳走进了外厅。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Upon arriving there , through a small passage , which opened upon the hall ,
之上 抵达 那里 , 通过 一个 小的 通道 , 哪个 打开 之上 这 大厅 ,

到达那里后，穿过一条通往大厅的小通道，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] ['stændɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] .
they were surprised to find the old housekeeper and another female servant standing by a rude kind of couch on which lay the form of the poor woman described in the last chapter .
他们 是 惊讶 到 寻找 这 老的 管家 和 其他 女性 仆人 常设 经过 一个 粗鲁的 种类 的 长椅 在 哪个 躺 这 形式 的 这 贫穷的 女士 描述 在 这 最后的 章 .

她们惊讶地发现，老管家和另一名女仆站在一张简陋的卧榻旁，上一章中描述的那位可怜女人就躺在上面。

['mɑːlˌtrævərz] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,
Maltravers and two other men were also there ; and Maltravers himself was giving orders to his servants ,
马尔特拉弗斯 和 二 其他 男人 是 还 那里 ; 和 马尔特拉弗斯 他自己 曾是 给予 订单 到 他的 仆人 ,

马尔特拉弗斯和另外两个人也在那里；马尔特拉弗斯本人正在向他的仆人发号施令。

[waɪl] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sʌfərə(r)] ,
while he leaned over the sufferer ,
尽管 他 倾斜 超过 这 患者 ,

他俯身靠近病人时，

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒnʃəs] [bəuθ][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['rendəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
who was now conscious both of pain and the service rendered to her .
WHO 曾是 现在 有意识的 两个都 的 疼痛 和 这 服务 渲染 到 她 .

她现在既感受到了疼痛，也意识到了别人对她的帮助。

[æz; əz] ['iːvlɪn] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ɪn] [sə'praɪz] , ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]
As Evelyn stopped abruptly , and in surprise , opposite and almost at the
作为 伊芙琳 停止 突然 , 和 在 惊喜 , 对面的 和 几乎 在 这
[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] ['lɪtə(r)] ,
foot of the homely litter ,
脚 的 这 家常的 垃圾 ,

伊芙琳突然停了下来，惊讶地站在那副简陋的担架对面，几乎就在担架脚下。

[ðə; ði]['wʊmən] [reɪzd] [hɜː'self] [ʌp][ɒn][wʌn][ɑːm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]
the woman raised herself up on one arm , and gazed at her with a wild
这 女士 提高 她自己 向上 在 一 手臂 , 和 凝视 在 她 和 一个 荒野
[steə(r)] ;
stare ;
盯 ;

女人用一只胳膊撑起身子，用疯狂的眼神盯着她；

[ðen] ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][bɪ'təʊkən][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,
then muttering some incoherent words which appeared to betoken delirium ,
然后 喃喃自语 一些 语无伦次 字 哪个 出现 到 预示 谵妄 ,
[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn'sensəb(ə)l] .
she sank back , and was again insensible .
她 沉没 后退 , 和 曾是 再次 麻木不仁 .

然后她喃喃自语了一些语无伦次的话，似乎出现了谵妄的迹象，她向后倒去，再次失去了知觉。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hens] [ɒft][tuː; tə][wɪn][sʌm; səm] ['stʌbən] [meɪd] ,
HENCE oft to win some stubborn maid ,
因此 经常 到 赢 一些 固执的 女佣 ,

因此，经常能赢得一些固执女仆的芳心。

[stɪl] [dʌz] [ðə; ði]['wɒntən] [gɒd] [ə'sjuːm]
Still does the wanton god assume
仍然 做 这 放肆 上帝 认为

任性的神仍然假设

[ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l][eə(r)] , [ðə; ði] [geɪ] [kɒ'keɪd] ,
The martial air , the gay cockade ,
这 武术 空气 , 这 同性恋 帽徽 ,

尚武的气息，欢快的帽徽，

[ðə; ði] [sɔːd] , [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [nɒt] , [ænd; ənd] [pluːm] .
The sword , the shoulder - knot , and plume .
这 剑 , 这 肩膀 - 结 , 和 羽 .

剑、肩饰和羽饰。

['mæriət] .
MARRIOTT .
万豪酒店 .

万豪酒店。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [klɪəd] , [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,
THE hall was cleared , the sufferer had been removed ,
这 大厅 曾是 已清除 , 这 患者 有 到过 已移除 ,

大厅已清空，病人已被转移。

[ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['kliːvlənd] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] .
and Maltravers was left alone with Cleveland and Evelyn .
和 马尔特拉弗斯 曾是 左边 独自的 和 克利夫兰 和 伊芙琳 .

马尔特拉弗斯只剩下和克利夫兰、伊芙琳在一起。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
He simply and shortly narrated the adventure of the morning ;
他 简单地 和 不久 旁白 这 冒险 的 这 早晨 ;

他简明扼要地叙述了当天早晨的奇遇；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəri]
but he did not mention that Vargrave had been the cause of the injury
但 他 做过 不是 提到 那 - 有 到过 这 原因 的 这 受伤
[hɪz; ɪz] [njuː] [gest] [hæd; həd] [sə'steɪnd] .
his new guest had sustained .
他的 新的 客人 有 持续 .

但他没有提及瓦尔格雷夫是导致他的新客人受伤的原因。

[naʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]
Now this event had served to make a mutual and kindred impression on
现在 这 事件 有 服务 到 制作 一个 相互的 和 亲属 印象 在
['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] .
Evelyn and Maltravers .
伊芙琳 和 马尔特拉弗斯 .

这件事让伊芙琳和马尔特拉弗斯彼此之间产生了共鸣。

[ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] , ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
The humanity of the latter , natural and commonplace as it was ,
这 人类 的 这 后者 , 自然的 和 平凡 作为 它 曾是 ,
[wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dɪərɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ,
was an endearing recollection to Evelyn ,
曾是 一个 可爱的 回忆 到 伊芙琳 ,

后者的人性，尽管自然而平凡，却给伊芙琳留下了美好的回忆。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəʊld] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mæs] [dɪd] [nɒt]
precisely as it showed that his cold theory of disdain towards the mass did not
恰恰 作为 它 显示 那 他的 寒冷的 理论 的 蔑视 向 这 大量的 做过 不是
[ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
affect his actual conduct towards individuals .
影响 他的 实际的 执行 向 个人 .

恰恰表明，他对大众的冷酷蔑视理论并没有影响他对个人的实际行为。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] [jet] [mɔː(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [prɒmpt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs]
Maltravers had perhaps been yet more impressed with the prompt and ingenuous
马尔特拉弗斯 有 也许 到过 然而 更多的 印象深刻 和 这 迅速的 和 天真无邪
['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['iːvlɪn] [hæd; həd] ['testifai] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] :
sympathy which Evelyn had testified towards the sufferer :
同情 哪个 伊芙琳 有 作证 向 这 患者 :

马尔特拉弗斯或许更欣赏伊芙琳对受害者所表现出的迅速而真挚的同情：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] ['evɪdəntli] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]
it had so evidently been her first gracious and womanly impulse to
它 有 所以 显然 到过 她 第一的 亲切 和 女性 冲动 到
['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['streɪndʒə(r)] .
hasten to the side of this humble stranger .
趋 到 这 边 的 这 谦逊的 陌生人 .

显然，她出于优雅和女性的本能，第一时间就想走到这位卑微的陌生人身边。

[ɪn] [ðæt] ['ɪmpʌls] , ['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ;
In that impulse , Maltravers himself had been almost forgotten ;
在 那 冲动 , 马尔特拉弗斯 他自己 有 到过 几乎 被遗忘的 ;

在那种冲动之下，马尔特拉弗斯本人几乎被遗忘了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [leɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,
and as the poor woman lay pale and lifeless ,
和 作为 这 贫穷的 女士 躺 苍白 和 无生命 ,

可怜的女人脸色苍白，毫无生气地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['iːvlɪn] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
and the young Evelyn bent over her in beautiful compassion ,
和 这 年轻的 伊芙琳 弯曲 超过 她 在 美丽的 同情 ,

年轻的伊芙琳满怀怜悯地俯身看着她，

['mɑːlˌtrævərz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['lʌvli] , [səʊ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , — [ɪn][fækt] ,
Maltravers thought she had never seemed so lovely , so irresistible , — in fact ,
马尔特拉弗斯 想法 她 有 绝不 似乎 所以 迷人的 , 所以 无法抗拒 , — 在 事实 ,

马尔特拉弗斯觉得她从未显得如此美丽动人，如此令人无法抗拒——事实上，

['pɪti] [ɪn] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːtəˌfaɪər] .
pity in woman is a great beautifier .
遗憾 在 女士 是 一个 伟大的 美容师 .

对女人的怜悯是一种很好的美化剂。

[æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [teɪl] ,
As Maltravers finished his short tale ,
作为 马尔特拉弗斯 完成的 他的 短的 故事 ,

当马尔特拉弗斯写完他的短篇小说时，

['ɛvəlɪnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [fræŋk][ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [sɒft] [ə'pruːv(ə)l] ,
Evelyn's eyes were fixed upon him with such frank and yet such soft approval ,
伊芙琳的 眼睛 是 固定的 之上 他 和 这样的 坦率 和 然而 这样的 柔软的 赞同 ,

伊芙琳的目光坚定地注视着他，眼中流露出坦率而又温柔的赞许。

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
that the look went straight to his heart .
那 这 看 去 直的 到 他的 心 .

那一眼直击他的内心。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
He quickly turned away , and abruptly changed the conversation .
他 迅速地 转向 离开 , 和 突然 已更改 这 对话 .

他迅速转身，突然转移了话题。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] , [mɪs] ['kæmərən] , — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
" But how long have you been here , Miss Cameron , — and your
" 但 如何 长的 有 你 到过 这里 , 错过 卡梅伦 , — 和 你的
[kəm'pænjənz] ? "
companions ? "
同伴 ? "

“但是，卡梅伦小姐，您和您的同伴们，在这里待了多久了？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ɪn'truːdəz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] . "

" We are again intruders ; but this time it was not my fault . "

" 我们 是 再次 入侵者 ; 但 这 时间 它 曾是 不是 我的 过错 . "

“我们又一次成了入侵者；但这次不是我的错。”

" [nəʊ] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪl] ,

" No , " said Cleveland , " for a wonder it was male ,

" 不 , " 说 克利夫兰 , " 为了 一个 想知道 它 曾是 男性 ,

“不，”克利夫兰说，“令人惊讶的是，它竟然是男性。”

[ænd; ənd][nɒt]['leɪdi] - [laɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] ['trespəs, -pæs][ɒn] ['bluːˌbɪrdz] ['tʃeɪmbə(r)] .

and not lady - like curiosity that trespassed on Bluebeard's chamber .

和 不是 女士 - 喜欢 好奇心 那 擅闯 在 蓝胡子的 房间 .

而不是出于女性的好奇心闯入蓝胡子的房间。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['sɒfn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] , [nəʊ] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən][hæz; həz]

But , however , to soften your resentment , know that Miss Cameron has

但 , 然而 , 到 软化 你的 怨恨 , 知道 那 错过 卡梅伦 有

[brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bəːli] .

brought you a purchaser for Burleigh .

带来 你 一个 购买者 为了 伯利 .

但是，为了减轻你的怨恨，你要知道卡梅伦小姐已经为你找到了伯利庄园的买家。

[naʊ] , [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən][test] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Now , then , we can test the sincerity of your wish to part with it .

现在 , 然后 , 我们 能 测试 这 诚意 的 你的 希望 到 部分 和 它 .

现在，我们可以检验一下你真心想把它卖掉的诚意了。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['miːnwaɪl] , [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði]

I assure you , meanwhile , that Miss Cameron was as much shocked at the

我 保证 你 , 同时 , 那 错过 卡梅伦 曾是 作为 很多 震惊 在 这

[aɪ'dɪə][æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

idea as I was .

主意 作为 我 曾是 .

与此同时，我可以向你保证，卡梅伦小姐对这个想法和我一样感到震惊。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? "

Were you not ? "

是 你 不是 ? "

难道不是吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['selɪŋ] ['bəːli] ? " [sed] ['iːvlɪn] ,

" But you surely have no intention of selling Burleigh ? " said Evelyn ,

" 但 你 一定 有 不 意图 的 销售 伯利 ? " 说 伊芙琳 ,

['æŋkʃəsli] .

anxiously .

焦虑地 .

“但你肯定没有打算卖掉伯利吧？”伊芙琳焦急地问道。

" [ai][fɪə(r)][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] . "

" I fear I do not know my own mind . "

" 我 害怕 我 做 不是 知道 我的 自己的 头脑 . "

“恐怕我连自己的想法都不了解。”

" [wel] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [hɪə(r)] ['kʌmz] [jɔː(r); jə(r)]['temptə(r)] .

" Well , " said Cleveland , " here comes your tempter .

" 出色地 , " 说 克利夫兰 , " 这里 来 你的 诱惑者 .

“好吧，”克利夫兰说，“你的诱惑者来了。”

[lɔːd] - , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] .

Lord Doltimore , let me introduce Mr . Maltravers .

主 - , 让 我 介绍 先生 . 马尔特拉弗斯 .

多尔蒂莫尔勋爵，让我来介绍一下马尔特拉弗斯先生。

" [lɔːd] - [baʊd] .
" Lord Doltimore bowed .
" 主 - 鞠躬 .

多尔蒂莫尔勋爵鞠了一躬。

" [biːn] [əd'maɪərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] .
" Been admiring your horses , Mr . Maltravers .
" 到过 钦佩 你的 马匹 , 先生 . 马尔特拉弗斯 .

"马尔特拉弗斯先生，我一直很欣赏您的马匹。"

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [wʌn] ; [meɪ] [ai][ɑːsk] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɔːt] [hɪm] ? "
I never saw anything so perfect as the black one ; may I ask where you bought him ? "
我 绝不 锯 任何事物 所以 完美的 作为 这 黑色的 一 ; 可能 我 问 在哪里 你 买 他 ? "

我从未见过像那只黑色的一样完美的狗；请问您是从哪里买的?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːlˌtrævərz] .
" It was a present to me , " answered Maltravers .
" 它 曾是 一个 展示 到 我 , " 回答 马尔特拉弗斯 .

"这是别人送给我的礼物，"马尔特拉弗斯回答道。

" [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ? "
" A present ? "
" 一个 展示 ? "

"礼物? "

" [jes] , [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][səʊld] [ðæt] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] ['rænsəm] ,
" Yes , from one who would not have sold that horse for a king's ransom ,
" 是的 , 从 一 WHO 会 不是 有 卖 那 马 为了 一个 国王的 赎金 ,

"是的，我绝不会为了国王的赎金而卖掉那匹马。"

— [æn; ən][əʊld]['ærəb] [tʃiːf] , [wɪð] [huːm] [ai] [fɔːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
— an old Arab chief , with whom I formed a kind of friendship in the desert .
— 一个 老的 阿拉伯 首席 , 和 谁 我 形成 一个 种类 的 友谊 在 这 沙漠 .

——一位年长的阿拉伯酋长，我在沙漠中与他结下了友谊。

[ə; eɪ] [wuːnd] [dɪs'eɪb(ə)ld][hɪm][frɒm; frəm]['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒn][ˌem 'iː] ,
A wound disabled him from riding , and he bestowed the horse on me ,
一个 伤口 已禁用 他 从 骑术 , 和 他 授予 这 马 在 我 ,

他因伤无法骑马，便把马送给了我。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɒləm] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] . "
with as much solemn tenderness for the gift as if he had given me his daughter in marriage . "
和 作为 很多 庄严 压痛 为了 这 礼物 作为 如果 他 有 给定 我 他的 女儿 在 婚姻 . "

他怀着如同将女儿嫁给我一般的庄重而温柔的心情对待这份礼物。

" [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , " [sed] [lɔːd] - , [wɪð] [mʌtʃ] ['grævəti] :
" I think of travelling in the East , " said Lord Doltimore , with much gravity :
" 我 思考 的 旅行 在 这 东方 , " 说 主 - , 和 很多 重力 :

"我想去东方旅行，"多尔蒂莫尔勋爵严肃地说：

" [ai] [sə'pəʊz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [blæk] [hɔːs] ? "
" I suppose nothing will induce you to sell the black horse ? "
" 我 认为 没有什么 将要 诱导 你 到 卖 这 黑色的 马 ? "

"看来没有什么能让你卖掉那匹黑马了？"

" [lɔːd] - ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['lɒfti] [sə'praɪz] .

" Lord Doltimore ! " said Maltravers , in a tone of lofty surprise .

" 主 - ! " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 语气 的 高远 惊喜 .

“多尔蒂莫尔勋爵！”马尔特拉弗斯用一种高傲而惊讶的语气说道。

" [ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

" I do not care for the price , " continued the young nobleman , a little disconcerted .

" 我 做 不是 关心 为了 这 价格 , " 持续 这 年轻的 贵族 , 一个 小的 不安 .

“我不在乎价格，”这位年轻的贵族继续说道，语气中带着一丝不安。

" [nəʊ] ; [ai]['nevə(r)] [sel] ['eni] [hɔːs] [ðæt] [hæz; həz] [wʌns] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

" No ; I never sell any horse that has once learned to know me .

" 不 ; 我 绝不 卖 任何 马 那 有 一次 学习 到 知道 我 .

“不，我绝不会卖掉任何一匹曾经了解我的马。”

[ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .

I would as soon think of selling a friend .

我 会 作为 很快 思考 的 销售 一个 朋友 .

我宁愿把朋友卖掉。

[ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [wʌnz] [hɔːs] [ɪz] [wʌnz] [frend] .

In the desert , one's horse is one's friend .

在 这 沙漠 , 一个人的 马 是 一个人的 朋友 .

在沙漠里，马就是人的朋友。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][æn; ən]['ærəb][maɪ'self][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] . "

I am almost an Arab myself in these matters . "

我 是 几乎 一个 阿拉伯 我 在 这些 事情 . "

在这些方面，我几乎和阿拉伯人没什么两样了。

" [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [seɪl] [ænd; ənd]['bɑːtə(r)][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['bəːli] , " [sed] ['kliːvlənd] , [mə'lɪʃəsli] .

" But talking of sale and barter reminds me of Burleigh , " said Cleveland , maliciously .

" 但 说 的 销售 和 物物交换 提醒 我 的 伯利 , " 说 克利夫兰 , 恶意地 .

“但是一提到买卖和物物交换，我就想起了伯利，”克利夫兰恶意地说。

" [lɔːd] - [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['baɪə(r)] .

" Lord Doltimore is a universal buyer .

" 主 - 是 一个 普遍的 买方 .

“多尔蒂莫尔勋爵是一位全球买家。”

[hiː; hi] ['kʌvit] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] : [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv][ðə; ði] ['steɪblz] . "

He covets all your goods : he will take the house , if he can't have the stables . "

他 觊觎 全部 你的 商品 : 他 将要 拿 这 房子 , 如果 他 不能 有 这 马厩 . "

他觊觎你的一切财物：如果得不到马厩，他就要得到房子。

" [ai]['əʊnli] [miːn] , " [sed] [lɔːd] - , ['rɑːðə(r)] ['piːvɪʃli] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['bəːli] ,

" I only mean , " said Lord Doltimore , rather peevishly , " that if you wish to part with Burleigh ,

" 我 仅有的 意思是 , " 说 主 - , 相当 恼怒地 , " 那 如果 你 希望 到 部分 和 伯利 ,

“我的意思是，”多尔蒂莫尔勋爵有些恼火地说，“如果你想和伯利分道扬镳，

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] . "

I should like to have the option of purchase . "

我 应该 喜欢 到 有 这 选项 的 购买 . "

我希望有购买的选择权。

" [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , " ['ɑːnsə(r)d]

" I will remember it , if I determine to sell the place , " answered

" 我 将要 记住 它 , 如果 我 决定 到 卖 这 地方 , " 回答

“如果我决定卖掉这房子，我会记住的。”他回答说。

['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] ; " [æt; ət]['prez(ə)nt][ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

Maltravers , smiling gravely ; " at present I am undecided .

马尔特拉弗斯 , 微笑 严重地 ; " 在 展示 我 是 未决定 .

马尔特拉弗斯严肃地笑着说：“目前我还没有决定。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] ['iːvlɪn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

" He turned away towards Evelyn as he spoke ,

" 他 转向 离开 向 伊芙琳 作为 他 辐 ,

说话间，他转过身去看着伊芙琳。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

and almost started to observe that she was joined by a stranger ,

和 几乎 开始 到 观察 那 她 曾是 加入 经过 一个 陌生人 ,

她几乎开始注意到身边多了一个陌生人，

[huːz] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] , — [ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][ə; eɪ][mæn]

whose approach he had not before noticed , — and that stranger a man

谁 方法 他 有 不是 前 注意到 , — 和 那 陌生人 一个 男人

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

of such remarkable personal advantages ,

的 这样的 卓越 个人的 优势 ,

他之前并未注意到这个人走近——而且这个陌生人拥有如此非凡的个人条件。

[ðæt] , [hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [biːn] [ɪn] - [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv]

that , had Maltravers been in Vargrave's position , he might reasonably have

那 , 有 马尔特拉弗斯 到过 在 - 位置 , 他 可能 合理 有

[ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [ˌæprɪ'henʃn] .

experienced a pang of jealous apprehension .

经验丰富的 一个 疼痛 的 嫉妒的 忧虑 .

如果马尔特拉弗斯处在瓦格雷夫的位置上，他很可能会感到一丝嫉妒的担忧。

['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [haɪt] ; ['slendə(r)] , [jet] ['strɒŋli] [fɔːmd] ; [set] [ɒf] [baɪ] ['evri]

Slightly above the common height ; slender , yet strongly formed ; set off by every

轻微地 多于 这 常见的 高度 ; 苗条 , 然而 强烈 形成 ; 放 离开 经过 每一个

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [dres] ,

advantage of dress ,

优势 的 裙子 ,

略高于常人身高；身材纤细却匀称；衣着考究，更显其出众。

[ɒv; əv][eə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [təʊn] [ænd; ənd] [pɜː'veɪdɪŋ] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ,

of air , of the nameless tone and pervading refinement that sometimes ,

的 空气 , 的 这 无名 语气 和 普遍存在 精炼 那 有时 ,

[ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ,

though not always ,

尽管 不是 总是 ,

空气，那种难以名状的音调和弥漫的精致感，有时，虽然并非总是如此，

[sprɪŋz] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɒlɪʃt] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti]
springs from early and habitual intercourse with the most polished female society
弹簧 从 早期的 和 习惯性的 交往 和 这 最多 抛光 女性 社会

, — ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,
, — Colonel Legard ,
, — 上校 莱加德 ,

源于早期与最优雅的女性社交圈的习惯性交往，——莱加德上校

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ,
at the age of eight and twenty ,
在 这 年龄 的 八 和 二十 ,

八岁和二十岁时，

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd][æz; əz]
had acquired a reputation for beauty almost as popular and as
有 获得 一个 名声 为了 美丽 几乎 作为 受欢迎的 和 作为

[wel] [nəʊn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [men]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'kwaɪə(r)][baɪ]['ment(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .
well known as that which men usually acquire by mental qualifications .
出色地 已知 作为 那 哪个 男人 通常 获得 经过 精神的 资格 .

她因美貌而享有盛名，其受欢迎程度和知名度几乎与男性通常凭借智力获得的声誉不相上下。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'femɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
Yet there was nothing effeminate in his countenance ,
然而 那里 曾是 没有什么 阴柔的 在 他的 面容 ,

然而，他的脸上丝毫没有女性化的迹象。

[ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [baɪ]
the symmetrical features of which were made masculine and expressive by
这 对称的 特征 的 哪个 是 制成 男性 和 富有表现力的 经过

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɒlɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] ,
the rich olive of the complexion ,
这 富有的 橄榄 的 这 肤色 ,

橄榄色的肤色使原本对称的五官显得阳刚而富有表现力。

[ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz]['dʒeti][kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði][æn'tinəuəs] - [laɪk][heə(r)] .
and the close jetty curls of the Antinous - like hair .
和 这 关闭 码头 卷发 的 这 安提诺乌斯 - 喜欢 头发 .

还有安提诺乌斯式的、紧贴码头的卷发。

[ðeɪ] [siːmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðeə(r)] [stʊd] — ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] — [səʊ] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
They seemed , as they there stood — Evelyn and Legard — so well suited
他们 似乎 , 作为 他们 那里 站立 — 伊芙琳 和 莱加德 — 所以 出色地 适合

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
to each other in personal advantages ,
到 每个 其他 在 个人的 优势 ,

他们站在那里，看起来——伊芙琳和莱加德——在个人优势方面非常契合。

[ðeə(r)] ['dɪfrənt] [staɪlz] [səʊ] ['hæpɪli] ['kɔntræstid] ; [ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
their different styles so happily contrasted ; and Legard , at the moment ,
他们的 不同的 风格 所以 快乐地 对比 ; 和 莱加德 , 在 这 片刻 ,

他们不同的风格形成了如此美妙的对比；而此时的莱加尔，

[wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]
was regarding her with such respectful admiration , and whispering
曾是 关于 她 和 这样的 尊重 钦佩 , 和 耳语

['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ] [səb'djuːd] [ə; eɪ] [təʊn] ,
compliment to her in so subdued a tone ,
赞扬 到 她 在 所以 低沉的 一个 语气 ,

他用充满敬仰的目光注视着她，并用低沉的语气轻声赞美她。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [əb'zɜːvə(r)] [mait] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə'griːəb(ə)l]
that the dullest observer might have ventured a prophecy by no means agreeable
那 这 最无聊的 观察员 可能 有 冒险 一个 预言 经过 不 方法 同意

[tuː; tə] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['lʌmli] [lɔːd] - .
to the hopes of Lumley Lord Vargrave .
到 这 希望 的 卢姆利 主 - .

即使是最迟钝的观察者也可能做出与卢姆利·瓦格雷夫勋爵的希望截然相反的预言。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
But a feeling or fear of this nature was not that which occurred to
但 一个 感觉 或者 害怕 的 这 自然 曾是 不是 那 哪个 发生 到

但是，这种感觉或恐惧并非他当时所感受到的。

['mɑːlˌtrævərz] , [ɔː(r)] [dɪk'teɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
Maltravers , or dictated his startled exclamation of surprise .
马尔特拉弗斯 , 或者 口述 他的 惊慌 感叹 的 惊喜 .

马尔特拉弗斯，或者说，他口述了他惊愕的惊叹。

[lɪ'gɑːrd] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɑːlˌtrævərz] ,
Legard looked up as he heard the exclamation , and saw Maltravers ,
莱加德 看起来 向上 作为 他 听到 这 感叹 , 和 锯 马尔特拉弗斯 ,

听到惊呼声，莱加德抬起头，看到了马尔特拉弗斯。

[huːz] [bæk] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
whose back had hitherto been turned towards him .
谁 后退 有 迄今为止 到过 转向 向 他 .

此前一直背对着他的那个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [kən'fjuːzd] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
He , too , was evidently surprised , and seemingly confused ; the colour mounted to his cheek ,
他 , 也 , 曾是 显然 惊讶 , 和 似乎 使困惑 ; 这 颜色 安装 到 他的 脸颊 ,

他显然也很惊讶，似乎还有些困惑；他的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .
and then left it pale .
和 然后 左边 它 苍白 .

然后把它弄得苍白无力。

" ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nɪ'glekt] :
" Colonel Legard , " said Cleveland , " a thousand apologies for my neglect :
" 上校 莱加德 , " 说 克利夫兰 , " 一个 千 致歉 为了 我的 忽视 :

“莱加德上校,”克利夫兰说,“对于我的疏忽，我深表歉意:”

[ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [juː; jʊ] ['entə(r)] , — [juː; jʊ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
I really did not observe you enter , — you came round by the front door , I suppose :
我 真的 做过 不是 观察 你 进入 , — 你 来了 圆形的 经过 这 正面 门 , 我 认为 .

我真的没看到你进来——我猜你是从前门进来的。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] .
Let me make you acquainted with Mr . Maltravers .
让 我 制作 你 熟人 和 先生 . 马尔特拉弗斯 .

让我来为您介绍一下马尔特拉弗斯先生。

" [lɪ'gɑːrd] [baʊd] [ləʊ] .
" Legard bowed low .
" 莱加德 鞠躬 低的 .

莱加德深深鞠了一躬。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ɪm'bærəst] ['æksents; æk'sents] : " [æt; ət] ['venɪs] , [ai] [θɪŋk] !
" We have met before , " said he , in embarrassed accents : " at Venice , I think !
" 我们 有 遇见 前 , " 说 他 , 在 尴尬的 口音 : " 在 威尼斯 , 我 思考 !

“我们以前见过面,”他尴尬地说，“我想是在威尼斯！”

" ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪmpʌls] ,
" Maltravers inclined his head rather stiffly at first , but then , as if moved by a second impulse ,
" 马尔特拉弗斯 倾斜 他的 头 相当 僵硬地 在 第一的 , 但 然后 , 作为 如果 已搬 经过 一个 第二 冲动 ,

“马尔特拉弗斯起初略显僵硬地歪了歪头，但随后，仿佛受到第二股冲动的驱使，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kɔːdiəli] .
held out his hand cordially .
握住 出去 他的 手 诚挚地 .

他热情地伸出手。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd]['səufi; 'sɔ-] , ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
" Oh , Mr . Ernest , here you are ! " cried Sophy , bounding into the hall ,
" 哦 , 先生 . 欧内斯特 , 这里 你 是 ! " 哭 索菲 , 边界 进入 这 大厅 ,

"哦，厄内斯特先生，你来了！"索菲喊道，蹦蹦跳跳地跑进了大厅。

['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , [ðə; ði][əʊld]['ædmərəl] , ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd][sə'siːliə] .
followed by Mr . Merton , the old admiral , Caroline , and Cecilia .
随后 经过 先生 . 默顿 , 这 老的 上将 , 卡罗琳 , 和 塞西莉亚 .

随后是老海军上将默顿先生、卡罗琳和塞西莉亚。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [siːmd] ['welkəm] [ænd; ənd] ['ɒpətjuːn] .
The interruption seemed welcome and opportune .
这 中断 似乎 欢迎 和 适时的 .

这次打断似乎来得正是时候，也令人欣喜。

[ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪð] [blʌnt] [ˌkɔːdi'æləti] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [nəʊn]
The admiral , with blunt cordiality , expressed his pleasure at being made known
这 上将 , 和 钝 亲切 , 表达 他的 乐趣 在 存在 制成 已知
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] .
to Mr . Maltravers .
到 先生 . 马尔特拉弗斯 .

海军上将直率而热情地表示，很高兴能被介绍给马尔特拉弗斯先生。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['dʒen(ə)rəl] ; [rɪ'freʃmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɔfə] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ;
The conversation grew general ; refreshments were proffered and declined ;
这 对话 生长 一般的 ; 茶点 是 提供的 和 拒绝 ;
[ðə; ði]['vɪzɪt] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .
the visit drew to its close .
这 访问 画 到 它是 关闭 .

谈话内容逐渐变得广泛；有人提供了茶点，但也有人婉拒了；访问接近尾声。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːtɪd] , ['iːvlɪn] ,
It so happened that as the guests departed , Evelyn ,
它 所以 发生 那 作为 这 客人 已离开 , 伊芙琳 ,

碰巧的是，当客人们离开时，伊芙琳

[frɒm; frəm] [huːz] [saɪd][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] ['meltɪd] [ə'weɪ] , ['lɪŋgəd] [lɑːst] ,
from whose side the constant colonel had insensibly melted away , lingered last ,
从 谁 边 这 持续的 上校 有 无意识地 融化 离开 , 徘徊不去 最后的 ,
— [seɪv] ,
— save ,
— 节省 ,

那位始终如一的上校不知不觉地从他身边消失了，最后留了下来——除了

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ædmərəl] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] ['kliːvlənd] [ə; eɪ] [njuː] [spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)]
indeed , the admiral , who was discussing with Cleveland a new specific for
的确 , 这 上将 , WHO 曾是 讨论 和 克利夫兰 一个 新的 具体的 为了
[ðə; ði] [gaʊt] .
the gout .
这 痛风 .

确实，这位海军上将当时正在与克利夫兰讨论一种治疗痛风的新特效药。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,
And as Maltravers stood on the steps ,
和 作为 马尔特拉弗斯 站立 在 这 步骤 ,

当马尔特拉弗斯站在台阶上时，

['iːvlɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [naː'iːvtei] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]
Evelyn turned to him with all her beautiful naivete of mingled timidity and
伊芙琳 转向 到 他 和 全部 她 美丽的 天真 的 混合 胆怯 和

['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [sed] , —
kindness , and said , —
仁慈 , 和 说 , —

伊芙琳转过身来，带着她那混合着羞怯和善良的美丽天真，对他说：

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['riːəli] ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ;
" And are we really never to see you again ;
" 和 是 我们 真的 绝不 到 看 你 再次 ;

“难道我们真的再也见不到你了吗？”

['nevə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] [ə'reɪbiə] ; ['nevə(r)] [tuː; tə] [tɔːk]
never to hear again your tales of Egypt and Arabia ; never to talk
绝不 到 听到 再次 你的 故事 的 埃及 和 阿拉伯 ; 绝不 到 讲话

['əʊvə(r)] ['tæsoʊ] [ænd; ənd] ['dænti] ?
over Tasso and Dante ?
超过 塔索 和 但丁 ?

再也听不到你讲述埃及和阿拉伯的故事了；再也听不到你谈论塔索和但丁了？

[nəʊ] [bʊks] , [nəʊ] [tɔːk] , [nəʊ] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , [nəʊ] ['kwɔrəlz] ?
No books , no talk , no disputes , no quarrels ?
不 图书 , 不 讲话 , 不 争议 , 不 争吵 ?

没有书，没有谈话，没有争论，没有争吵？

[wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [dʌn] ?
What have we done ?
什么 有 我们 完毕 ?

我们做了什么？

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
I thought we had made it
我 想法 我们 有 制成 它

我以为我们已经成功了

[ʌp] , — [ænd; ənd]
up , — and
向上 , — 和

向上，——而且

[jet] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .
yet you are still unforgiving .
然而 你 是 仍然 毫不留情 .

然而你依然不肯原谅。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [skəʊld] , [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz] ! "
Give me a good scold , and be friends ! "
给 我 一个 好的 骂 , 和 是 朋友们 ! "

狠狠地训斥我一顿，我们还是朋友吧！

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 !

“朋友们！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [frend] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] , [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] .
you have no friend more anxious , more devoted than I am .
你 有 不 朋友 更多的 焦虑的 , 更多的 奉献 比 我 是 .

你没有比我更焦急、更忠诚的朋友了。

[jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
Young , rich , fascinating as you are ,
年轻的 , 富有的 , 迷人 作为 你 是 ,

年轻、富有、魅力四射的你，

[juː; jʊ] [wɪl] [kɑːv] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['hjuːmən] [hɑːts] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['greɪv(ə)n]
you will carve no impression on human hearts deeper than that you have graven
你 将要 雕刻 不 印象 在 人类 心 更深 比 那 你 有 雕刻
[hɪə(r)] !
here !
这里 !

你在人类心中留下的印记，不会比你在这里留下的印记更深！

" ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]
" Carried away by the charm of her childlike familiarity and enchanting
" 携带 离开 经过 这 魅力 的 她 孩子气 熟悉 和 妖娆
['swiːtnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,

“被她孩子般的亲切和迷人的甜美所深深吸引，

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ; [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [sed]
Maltravers had said more than he intended ; yet his eyes , his emotion , said
马尔特拉弗斯 有 说 更多的 比 他 故意的 ; 然而 他的 眼睛 , 他的 情感 , 说
[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
more than his words .
更多的 比 他的 字 .

马尔特拉弗斯说的话比他想说的要多；然而，他的眼神、他的情绪，却比他的话语更能说明问题。

['iːvlɪn] ['kʌləd] ['diːpli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .
Evelyn coloured deeply , and her whole manner changed .
伊芙琳 有色 深 , 和 她 所有的 方式 已更改 .

伊芙琳的脸色变得通红，整个人都变了样。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] ['geɪətɪ] , " [wel] , [ðen] , [juː; jʊ]
However , she turned away , and saying , with a forced gayety , " Well , then , you
然而 , 她 转向 离开 , 和 说 , 和 一个 强制 同性恋 , " 出色地 , 然后 , 你
[wɪl] [nɒt] ['dezət] [ˌjuː 'es] ;
will not desert us ;
将要 不是 沙漠 我们 ;

然而，她转过身去，强颜欢笑地说：“好吧，那么，你们就不会抛弃我们了；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] ? " ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)]
we shall see you once more ? " hurried down the steps to join her
我们 将 看 你 一次 更多的 ? " 慌忙 向下 这 步骤 到 加入 她
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

“我们还会再见面吗？”说完，她匆匆走下台阶，与同伴们会合。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['lʌvə(r)] [spredz] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] . — ['stɪlɪŋfliːt] .
SEE how the skilful lover spreads his toils . — STILLINGFLEET .
看 如何 这 熟练 情人 传播 他的 辛勤劳作 . — 静舰队 .

看看这位技艺高超的情人是如何分散他的辛劳的。——斯蒂林弗利特

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəlz] ['kærɪdʒ]
THE party had not long returned to the rectory , and the admiral's carriage
这 派对 有 不是 长的 返回 到 这 牧师住宅 , 和 这 海军上将的 运输
[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ,
was ordered ,
曾是 订购 ,

一行人返回牧师住宅不久，便吩咐人安排海军上将的马车。

[wen] [lɔːd] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
when Lord Vargrave made his appearance .
什么时候 主 - 制成 他的 外貌 .

瓦尔格雷夫勋爵现身之时。

[hiː; hi] [de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [wɪð] [geɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [draɪv] , [ðə; ði] [bæd]
He descanted with gay good - humour on his long drive , the bad
他 倾析 和 同性恋 好的 - 幽默 在 他的 长的 驾驶 , 这 坏的
[rəʊdz] ,
roads ,
道路 ,

他在漫长的驾车旅程中，一路都兴致勃勃地谈论着糟糕的路况。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒntrətɒ̃] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ; [ðen] , ['drɔːɪŋ]
and his disappointment at the contretemps that awaited him ; then , drawing
和 他的 失望 在 这 冲突 那 等待中 他 ; 然后 , 绘画
[ə'saɪd] ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,
aside Colonel Legard ,
旁边 上校 莱加德 ,

他对即将面临的困境感到失望；然后，他把莱加德上校拉到一边，

[huː] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , —
who seemed unusually silent and abstracted , he said to him , —
WHO 似乎 异常地 沉默的 和 摘要 , 他 说 到 他 , —

他对那个看起来异常沉默、心不在焉的人说：——

" [maɪ] [dɪə(r)] ['kɜːn(ə)l] , [maɪ] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
" My dear colonel , my visit this morning was rather to you than to
" 我的 亲爱的 上校 , 我的 访问 这 早晨 曾是 相当 到 你 比 到
- .
Doltimore .
- .

“我亲爱的上校，我今天上午的来访与其说是来拜访多尔蒂莫尔，不如说是来拜访您。”

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətiz] [ɪn'lɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I confess that I should like to see your abilities enlisted on the side of the
我 承认 那 我 应该 喜欢 到 看 你的 能力 入伍 在 这 边 的 这
['gʌvənmənt] ;
Government ;
政府 ;

我承认，我很希望看到你的才能为政府效力；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] ['stɔːkiːpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdnəns] [wɪl] [biː; bi] ['veɪkənt] [ɪn]
and knowing that the post of Storekeeper to the Ordnance will be vacant in
和 会心 那 这 邮政 的 店主 到 这 军械 将要 是 空缺 在
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [baɪ] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . — — - ,
a day or two by the promotion of Mr . — — - ,
一个 天 或者 二 经过 这 晋升 的 先生 . — — - ,

并且知道，由于——先生的晋升，军械库管理员的职位将在一两天内空缺出来，

[ai] [rəʊt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
I wrote to secure the refusal .
我 写道 到 安全的 这 拒绝 .

我写信是为了确保拒绝。

[tuː; tə] - [deɪz] [pəʊst] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
To - day's post brings me the answer .
到 - 天 邮政 带来 我 这 回答 .

今天的帖子给了我答案。

[ai]['ɒfə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai] [trʌst] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,
I offer the place to you ; and I trust , before long ,
我 提供 这 地方 到 你 ; 和 我 相信 , 前 长的 ,

我把这个地方提供给你们；我相信，不久之后，

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] .
to procure you also a seat in parliament .
到 采购 你 还 一个 座位 在 议会 .

还能帮你争取到议会席位。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [ɪ'miːdiətli] .
But you must start for London immediately .
但 你 必须 开始 为了 伦敦 立即地 .

但你必须立即启程前往伦敦。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] - ['ʌtməʊst][æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æmpli]['grætɪfaɪd]
" A week ago , and Legard's utmost ambition would have been amply gratified
" 一个 星期 前 , 和 - 极致 志向 会 有 到过 充足的 满意
[baɪ] [ðɪs] [pəʊst] ;
by this post ;
经过 这 邮政 ;

“一周前，莱加尔最大的愿望就能通过这个职位得到充分满足；

[hiː; hi] [naʊ] ['hezɪteɪtɪd] .
he now hesitated .
他 现在 犹豫了一下 .

他犹豫了。

" [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" My dear lord , " said he , " I cannot say how grateful I feel for your
" 我的 亲爱的 主 , " 说 他 , " 我 不能 说 如何 感激的 我 感觉 为了 你的
['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
kindness ; but — but — "
仁慈 ; 但 — 但 — "

“我亲爱的大人，”他说，“我无法表达我对您恩情的感激之情；但是——但是——”

" [ɪ'nʌf] ; [nəʊ] [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] [lɪ'gɑːrd] .
" Enough ; no thanks , my dear Legard .
" 足够的 ; 不 谢谢 , 我的 亲爱的 莱加德 .

“够了；不用了，我亲爱的莱加德。”

[kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
Can you go to town to - morrow ? "
能 你 去 到 镇 到 - 明天 ? "

你明天能去镇上吗?

" [ɪn'diːd] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] , " [ai][fɪə(r)][nɒt] ; [ai][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "
" Indeed , " said Legard , " I fear not ; I must consult my uncle . "
" 的确 , " 说 莱加德 , " 我 害怕 不是 ; 我 必须 咨询 我的 叔叔 . "

“的确，”勒加尔说，“我并不害怕；我必须去问问我的叔叔。”

" [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ai] ['saʊndɪd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][ai] [rəʊt] .
" I can answer for him ; I sounded him before I wrote .
" 我 能 回答 为了 他 ; 我 听起来 他 前 我 写道 .

“我可以替他回答；我写信之前已经询问过他了。”

[rɪ'flekt] !
Reflect !
反映 !

反映!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪtʃ] , [maɪ][dɪə(r)][lɪ'gɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['əʊpənɪŋ] : [ə; eɪ] [siːt] [ɪn]
You are not rich , my dear Legard ; it is an excellent opening : a seat in
你 是 不是 富有的 , 我的 亲爱的 莱加德 ; 它 是 一个 出色的 开幕 : 一个 座位 在
['pɑːləmənt] , [tuː] !
parliament , too !
议会 , 也 !

亲爱的莱加德，你并不富有；这是一个绝佳的机会：还能在议会中占有一席之地！

[waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] ?
Why , what can be your reason for hesitation ?
为什么 , 什么 能 是 你的 原因 为了 犹豫 ?

为什么？你犹豫的原因是什么？

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
" There was something meaning and inquisitive in the tone of voice in which
" 那里 曾是 某物 意义 和 好奇 在 这 语气 的 嗓音 在 哪个
[ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [tʃiːk] .
this question was put that brought the colour to the colonel's cheek .
这 问题 曾是 放 那 带来 这 颜色 到 这 上校的 脸颊 .

"这个问题的语气中带着某种意味深长和探究的意味，这让上校的脸颊泛起了红晕。"

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wel] [wɒt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [tuː] ,
He knew not well what to reply ; and he began , too ,
他 知道 不是 出色地 什么 到 回复 ; 和 他 开始 , 也 ,

他不知道该如何回答；于是他也开口了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .
to think that he ought not to refuse the appointment .
到 思考 那 他 应该 不是 到 拒绝 这 预约 .

他认为自己不应该拒绝这项任命。

[neɪ] , [wʊd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɒn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] , [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Nay , would his uncle , on whom he was dependent , consent to such a
不 , 会 他的 叔叔 , 在 谁 他 曾是 依赖 , 同意 到 这样的 一个
[rɪ'fjuːz(ə)l] ?
refusal ?
拒绝 ?

不，他所依赖的叔叔会同意这样的拒绝吗？

[lɔːd] - [sɔː] [ðə; ði] [ɪˌrezə'luːʃn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] .
Lord Vargrave saw the irresolution , and proceeded .
主 - 锯 这 分辨率不足 , 和 继续 .

瓦格雷夫勋爵看出对方犹豫不决，于是继续进行下一步。

[hiː; hi] [spent] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] ['kɔmbətɪŋ] ['evri] ['skruːp(ə)l] , ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] :
He spent ten minutes in combating every scruple , every objection :
他 花费 十 分钟 在 对抗 每一个 顾忌 , 每一个 异议 :

他花了十分钟时间逐一驳斥每一个疑虑和反对意见：

[hiː; hi] [pleɪst] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] , ['riːəl] [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnəri] ,
he placed all the advantages of the post , real or imaginary ,
他 放置 全部 这 优势 的 这 邮政 , 真实的 或者 假想 ,

他把这个职位的所有优势，无论真实存在还是想象出来的，都摆在了明面上。

[ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [aɪz] ; [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['flætə(r)] ,
in every conceivable point of view before the colonel's eyes ; he sought to flatter ,
在 每一个 可以想象的 观点 的 看法 前 这 上校的 眼睛 ; 他 寻求 到 奉承 ,

在上校眼前，他从各个角度都试图讨好他。

[tuː; tə] ['wiːd(ə)l] , [tuː; tə] [kəʊks] , [tuː; tə] ['wɪəri] [hɪm] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] .
to wheedle , to coax , to weary him into accepting it ; and he at length partially succeeded .
到 哄骗 , 到 哄 , 到 厌倦 他 进入 接受 它 ; 和 他 在 长度 部分 成功了 .

他百般哄骗、劝诱、使他疲惫不堪，最终才勉强接受了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pi'tiʃən] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] - [rɪ'lʌktəntli] [æk'siːd] [tuː; tə] ;
The colonel petitioned for three days ' consideration , which Vargrave reluctantly acceded to ;
这 上校 请愿 为了 三 天 - 考虑 , 哪个 - 勉强 同意 到 ;

上校请求给予三天时间考虑，瓦尔格雷夫勉强同意了；

[ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] [ðen] [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kærɪdʒ] ,
and Legard then stepped into his uncle's carriage ,
和 莱加德 然后 步 进入 他的 叔叔的 运输 ,

然后，莱加尔坐进了他叔叔的马车里。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['pleɪsmən] .
with the air rather of a martyr than a maiden placeman .
和 这 空气 相当 的 一个 烈士 比 一个 少女 安置工 .

与其说像个初出茅庐的侍女，不如说更像个殉道者。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] - , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] ,
" Aha ! " said Vargrave , chuckling to himself as he took a turn in the grounds ,
" 啊哈 ! " 说 - , 轻笑 到 他自己 作为 他 采取 一个 转动 在 这 理由 ,

“啊哈！”瓦格雷夫一边在场地里转圈，一边自言自语地笑着说道。

" [ai] [hæv; həv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [neɪv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['iːvlɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] !
" I have got rid of that handsome knave ; and now I shall have Evelyn all to myself !
" 我 有 得到 摆脱 的 那 英俊的 恶棍 ; 和 现在 我 将 有 伊芙琳 全部 到 我 !

“我已经摆脱了那个英俊的恶棍；现在伊芙琳将完全属于我了！”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fɔːfitid] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪs'greɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kə'mɪzəreɪt] .
I AM forfeited to eternal disgrace if you do not commiserate .
我 是 丧失 到 永恒 耻辱 如果 你 做 不是 怜悯 .

如果你不表示同情，我将永远蒙受耻辱。

[gəʊ][tuː; tə] , [ðen] , [reɪz] , [rɪ'kʌvə(r)] . — [ben] ['dʒɒnsən] :
Go to , then , raise , recover . — BEN JONSON :
去 到 , 然后 , 增加 , 恢复 . — 本 约翰逊 :

然后，去筹集资金，恢复资金。——本·琼森

[ˌpəʊɪ'tæstə(r)] .
Poetaster .
诗人 .

诗人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ædmərəl] [lɪ'gɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
THE next morning Admiral Legard and his nephew were conversing in the
这 下一个 早晨 上将 莱加德 和 他的 侄子 是 对话 在 这
['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ['kənsəˌkreitid] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlz] " [əʊn] [ruːm] . "
little cabin consecrated by the name of the admiral's " own room . "
小的 舱 已祝圣的 经过 这 姓名 的 这 海军上将的 " 自己的 房间 . "

第二天早上，莱加德海军上将和他的侄子在被命名为"海军上将的房间"的小木屋里交谈。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] ['mædnəs] [nɒt][tuː; tə]
" Yes , " said the veteran , " it would be moonshine and madness not to
" 是的 , " 说 这 老将 , " 它 会 是 私酿酒 和 疯狂 不是 到
[ək'sept] - ['ɒfə(r)] ;
accept Vargrave's offer ;
接受 - 提供 ;

"是的，"这位老兵说，"不接受瓦格雷夫的提议简直是疯了；

[ðəʊ] [wʌn][kæn; kən] [siː] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] .
though one can see through such a millstone as that with half an eye .
尽管 一 能 看 通过 这样的 一个 磨石 作为 那 和 一半 一个 眼睛 .

即使只用一只眼睛也能看穿这样的磨盘。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
His lordship is jealous of such a fine , handsome young fellow as you are ,
他的 领主 是 嫉妒的 的 这样的 一个 美好的 , 英俊的 年轻的 同伴 作为 你 是 ,
— [ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] .
— and very justly .
— 和 非常 公正地 .

大人嫉妒你这样一位英俊潇洒的年轻人，——这是理所当然的。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [mɪs] ['kæmərən] ,
But as long as he is under the same roof with Miss Cameron ,
但 作为 长的 作为 他 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 错过 卡梅伦 ,

但只要他和卡梅隆小姐同处一个屋檐下，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] ; [wen] [hiː; hi] [gəʊz] ,
you will have no opportunity to pay your court ; when he goes ,
你 将要 有 不 机会 到 支付 你的 法庭 ; 什么时候 他 去 ,

你将没有机会向法院缴纳税款；当他离开时，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
you can always manage to be in her neighbourhood ; and then ,
你 能 总是 管理 到 是 在 她 邻里 ; 和 然后 ,

你总能设法去她家附近；然后，

[juː; jʊ] [nəʊ] — ['pʌpi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [suːn] ['set(ə)ld] .
you know — puppy that you are — her business will be very soon settled .
你 知道 — 小狗 那 你 是 — 她 商业 将要 是 非常 很快 定居 .

你知道——你这只小狗——她的事很快就会解决的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [aɪd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] [grɪm] ['fɒndnəs] .
" And the admiral eyed the handsome colonel with grim fondness .
" 和 这 上将 眼睛 这 英俊的 上校 和 严峻 喜爱 .

"海军上将带着一种阴郁的喜爱之情打量着这位英俊的上校。"

[lɪ'gɑːrd] [saɪd] .
Legard sighed .
莱加德 叹了口气 .

莱加德叹了口气。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [kə'mændz] [æt; ət] — — - ? " [sed] [hiː; hi] ;
" Have you any commands at — — - ? " said he ;
" 有 你 任何 命令 在 — — - ? " 说 他 ;

“你们在——有什么命令吗？”他问道；

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kæntə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] - [ɪz][ʌp] . "
" I am just going to canter over there before Doltimore is up . "
" 我 是 只是 去 到 慢跑 超过 那里 前 - 是 向上 . "

“我打算在多尔蒂莫尔起床前小跑过去。”

" [sæd]['leɪzi][dɒg] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] . "
" Sad lazy dog , your friend . "
" 伤心 懒惰的 狗 , 你的 朋友 . "

“可怜的懒狗，你的朋友。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [baɪ] [twelv] . "
" I shall be back by twelve . "
" 我 将 是 后退 经过 十二 . "

我十二点前会回来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — — - [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What are you going to — — - for ? "
" 什么 是 你 去 到 — — - 为了 ? "

“你要去干什么？”

" [brʊk] , [ðə; ði]['færiə(r)] , [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spænjəl] , — [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [briːd] .
" Brookes , the farrier , has a little spaniel , — King Charles's breed .
" 布鲁克斯 , 这 马蹄铁匠 , 有 一个 小的 西班牙猎犬 , — 国王 查尔斯的 品种 .

“铁匠布鲁克斯养了一只小猎犬，是查理王小猎犬。”

[mɪs] ['kæmərən][ɪz][fɒnd][ɒv; əv][dɒgz] .
Miss Cameron is fond of dogs .
错过 卡梅伦 是 喜爱 的 狗 .

卡梅伦小姐很喜欢狗。

[ai][kæn; kən][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
I can send it to her , with my compliments , — it will be
我 能 发送 它 到 她 , 和 我的 赞美 , — 它 将要 是
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] . "
a sort of leave - taking . "
一个 种类 的 离开 - 采取 . "

我可以把信寄给她，并附上我的问候——这算是临别赠礼吧。

" [slaɪ] [rəʊg] ; [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [diː] — — - [diː][slaɪ] ; [hɑː] , [hɑː] !
" Sly rogue ; ha , ha , ha ! d — — - d sly ; ha , ha !
" 狡猾 流氓 ; 哈 , 哈 , 哈 ! d — — - d 狡猾 ; 哈 , 哈 !

“狡猾的流氓；哈哈哈哈！狡猾的；哈哈哈哈！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [pʌntʃt] [ðə; ði]['slendə(r)] [weɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
" and the admiral punched the slender waist of his nephew ,
" 和 这 上将 拳击 这 苗条 腰部 的 他的 侄子 ,

“然后，海军上将一拳打在了他侄子纤细的腰上。”

[ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and laughed till the tears ran down his cheeks .
和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 .

他笑得眼泪都流出来了。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] . "
" Good - by , sir . "
" 好的 - 经过 , 先生 . "

"再见，先生。"

" [stɒp] , [dʒɔːdʒ] ; [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [juː; jʊ] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [njuː]
" Stop , George ; I forgot to ask you a question ; you never told me you knew
" 停止 , 乔治 ; 我 忘了 到 问 你 一个 问题 ; 你 绝不 讲述 我 你 知道

"等等，乔治；我忘了问你一个问题；你从来没告诉我你知道……"

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] .
Mr . Maltravers .
先生 . 马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯先生。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ? "
Why don't you cultivate his acquaintance ? "
为什么 不 你 培育 他的 熟人 ? "

你为什么不努力拉拢他呢?

" [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['venɪs] [ˌæksɪ'dentəli] .
" We met at Venice accidentally .
" 我们 遇见 在 威尼斯 偶然 .

"我们在威尼斯偶然相遇。"

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðen] ; [hiː; hi] [left] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ə'raɪvd] .
I did not know his name then ; he left just as I arrived .
我 做过 不是 知道 他的 姓名 然后 ; 他 左边 只是 作为 我 到达的 .

当时我不知道他的名字；我到的时候他正好离开。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . "
As you say , I ought to cultivate his acquaintance . "
作为 你 说 , 我 应该 到 培育 他的 熟人 . "

正如你所说，我应该和他建立良好的关系。

" [faɪn] ['kærəktə(r)] ! "
" Fine character ! "
" 美好的 特点 ! "

"品行优良！"

" ['veri] ! " [sed] [lɪ'gɑːrd] , [wɪð] ['enədʒi] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Very ! " said Legard , with energy , as he abruptly quitted the room .
" 非常 ! " 说 莱加德 , 和 活力 , 作为 他 突然 辞职 这 房间 .

"太棒了！"莱加德精神抖擞地说着，突然离开了房间。

[dʒɔːdʒ] [lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .
George Legard was an orphan .
乔治 莱加德 曾是 一个 孤儿 .

乔治·莱加德是个孤儿。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] ['ædmərəlz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] — [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [mæn] [ɒv; əv]
His father — the admiral's elder brother — had been a spendthrift man of
他的 父亲 — 这 海军上将的 长老 兄弟 — 有 到过 一个 败家子 男人 的
['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] [ˌʌnɪn'teɪld] [ɪ'steɪt] .
fashion , with a tolerably large unentailed estate .
时尚 , 和 一个 勉强可以接受 大的 无继承权 财产 .

他的父亲——海军上将的哥哥——是一位挥霍无度、讲究时尚的人，拥有一笔相当可观的未指定继承人财产。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [duːks] ['dɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .
He married a duke's daughter without a sixpence .
他 已婚 一个 公爵的 女儿 没有 一个 六便士 .

他身无分文地娶了一位公爵的女儿。

[ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] , — ['mɪstə(r)] .
Estates are troublesome , — Mr .
庄园 是 麻烦的 , — 先生 .

地产很麻烦，——先生

- [wɒz; wəz][səʊld] .
Legard's was sold .
- 曾是 卖 .

莱加德的店被卖掉了。

[ɒn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] - ['mʌni] [ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn] [greɪt] ['kʌmfət] ,
On the purchase - money the happy pair lived for some years in great comfort ,
在 这 购买 - 钱 这 快乐的 一对 居住地 为了 一些 年 在 伟大的 舒适 ,

这对幸福的夫妇用买房的钱过了几年非常舒适的生活。

[wen] ['mɪstə(r)] . [lɪ'gɑːrd] [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][breɪn]['fiːvə(r)] ;
when Mr . Legard died of a brain fever ;
什么时候 先生 . 莱加德 死亡 的 一个 脑 发烧 ;

莱加德先生死于脑膜炎；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kɒnsələt] ['wɪdəʊ] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɜːli] - ['hedɪd] [bɔɪ] ,
and his disconsolate widow found herself alone in the world with a beautiful little curly - headed boy ,
和 他的 沮丧的 寡妇 成立 她自己 独自的 在 这 世界 和 一个 美丽的 小的 卷曲 - 标题 男生 ,

他悲痛欲绝的遗孀发现自己孤身一人，身边只有一个漂亮的小男孩，一头卷发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
and an annuity of one thousand a year , for which her settlement had been exchanged .
和 一个 年金 的 一 千 一个 年 , 为了 哪个 她 沉降 有 到过 交换 .

以及每年一千英镑的年金，这是她用和解金换来的。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [gɒn] , — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [nɒt] [meɪd] [tɪl] ['mɪstə(r)] . - [deθ] .
All the rest of the fortune was gone , — a discovery not made till Mr . Legard's death .
全部 这 休息 的 这 财富 曾是 已消失 , — 一个 发现 不是 制成 直到 先生 . - 死亡 .

其余的财产都已消失殆尽——直到莱加德先生去世后才发现这一点。

['leɪdi] [lu'iːzə] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] ;
Lady Louisa did not long survive the loss of her husband and her station in society ;
女士 路易莎 做过 不是 长的 存活 这 损失 的 她 丈夫 和 她 车站 在 社会 ;

路易莎夫人并没有在失去丈夫和社会地位后过得去多久；

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [kɔːs] [daɪd] [wɪð] [hɜː'self] .
her income of course died with herself .
她 收入 的 课程 死亡 和 她自己 .

她的收入当然也随着她的去世而消失了。

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [djuːk]
Her only child was brought up in the house of his grandfather , the duke
她 仅有的 孩子 曾是 带来 向上 在 这 房子 的 他的 祖父 ， 这 公爵

,
,
,

她的独子是在祖父，也就是公爵的府邸里长大的。

[tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [kɪŋz] [peɪdʒ] ; [ðens] ,
till he was of age to hold the office of king's page ; thence ,
直到 他 曾是 的 年龄 到 抓住 这 办公室 的 国王的 页 ； 因此 ，

直到他成年可以担任国王侍童一职；此后，

[æz; əz] [ɪz] ['kʌstəməri] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːdz] .
as is customary , he was promoted to a commission in the Guards .
作为 是 习惯 ， 他 曾是 推广 到 一个 委员会 在 这 卫兵 .

按照惯例，他被晋升为近卫军军官。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'mɒljʊmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,
To the munificent emoluments of his pay ,
到 这 优厚 薪酬 的 他的 支付 ，

就他丰厚的薪酬而言，

[ðə; ði] ['djuːkl] ['fæməli] ['lɪbərəli] ['ædɪd] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
the ducal family liberally added an allowance of two hundred a year ;
这 公爵 家庭 慷慨地 额外 一个 津贴 的 二 百 一个 年 ；

公爵家族慷慨地每年额外发放两百元津贴；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ɪnkʌm] ['kɔːnɪt] [lɪ'gɑːrd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] ['veri] ['hænsəmli] [ɪn] [det] .
upon which income Cornet Legard contrived to get very handsomely in debt .
之上 哪个 收入 角膜 莱加德 人为的 到 得到 非常 英俊地 在 债务 .

科尔内·勒加尔正是依靠这笔收入，让自己背负了巨额债务。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
The extraordinary beauty of his person , his connections ,
这 非凡的 美丽 的 他的 人 ， 他的 连接 ，

他非凡的人格魅力，他的人脉关系，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [əb'teɪnd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] ;
and his manners obtained him all the celebrity that fashion can bestow ;
和 他的 礼仪 获得 他 全部 这 名人 那 时尚 能 赐给 ；

他的举止为他赢得了时尚界所能赋予的一切名望；

[bʌt; bət] ['pɒvəti] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] .
but poverty is a bad thing .
但 贫困 是 一个 坏的 事物 .

但贫穷是一件坏事。

['lʌkɪli] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ðə; ði] ['ædmərəl] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [siː] ,
Luckily , at this time , his uncle the admiral returned from sea ,
幸运的是 ， 在 这 时间 ， 他的 叔叔 这 上将 返回 从 海 ，

幸运的是，就在这时，他的叔叔，那位海军上将从海上归来。

[tuː; tə] ['set(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
to settle for the rest of his life in England .
到 定居 为了 这 休息 的 他的 生活 在 英格兰 .

他决定在英国度过余生。

[ˌhɪðə'tuː] , [ðə; ði] ['ædmərəl] [hæd; həd] ['teɪkən] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] .
Hitherto , the admiral had taken no notice of George .
迄今为止 ， 这 上将 有 已采取 不 注意 的 乔治 .

此前，这位海军上将一直没有注意到乔治。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ;
He himself had married a merchant's daughter with a fair portion ;
他 他自己 有 已婚 一个 商人的 女儿 和 一个 公平的 部分 ;
他本人娶了一位商人的女儿，并获得了一笔可观的嫁妆；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [mə'nɒpəlaiz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .
and had been blessed with two children , who monopolized all his affection .
和 有 到过 蒙福 和 二 孩子们 , WHO 垄断 全部 他的 感情 .
他育有两个孩子，他们占据了他所有的爱。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːmd] [sʌm; səm] [mɔː'tæləti] [ɪn] [ðə; ði] [lɪ'gɑːrd] ['fæməli] ;
But there seemed some mortality in the Legard family ;
但 那里 似乎 一些 死亡 在 这 莱加德 家庭 ;
但莱加德家族似乎有人去世；

[ɪn] [wʌn] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn] [biː] — — - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,
in one year after returning to England and settling in B — — - shire ,
在 一 年 后 返回 到 英格兰 和 安顿 在 B — — - 郡 ,
返回英格兰并在B——郡定居一年后，

[ðə; ði] ['ædmərəl] [faʊnd] [hɪm'self] ['waɪfləs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] .
the admiral found himself wifeless and childless .
这 上将 成立 他自己 单身 和 无子女 .
这位海军上将发现自己既没有妻子也没有孩子。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['nefjuː] ;
He then turned to his orphan nephew ;
他 然后 转向 到 他的 孤儿 侄子 ;
然后他转向他的孤儿侄子；

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] .
and soon became fonder of him than he had ever been of his own children .
和 很快 成为 更爱 的 他 比 他 有 曾经 到过 的 他的 自己的 孩子们 .
很快，他就比喜欢自己的孩子更喜欢他了。

[ðə; ði] ['ædmərəl] , [ðəʊ] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['welθi] ; [ˌnevəðə'les] ,
The admiral , though in easy circumstances , was not wealthy ; nevertheless ,
这 上将 , 尽管 在 简单的 情况 , 曾是 不是 富裕 ; 尽管如此 ,
这位海军上将虽然生活优渥，但并不富有；然而，

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['mʌni] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
he advanced the money requisite for George's rise in the army ,
他 先进的 这 钱 必需品 为了 乔治的 上升 在 这 军队 ,
他为乔治在军队中的晋升提供了必要的资金。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [bɪ'stəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [djuːk] .
and doubled the allowance bestowed by the duke .
和 双倍 这 津贴 授予 经过 这 公爵 .
并将公爵拨发的津贴翻了一番。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
His grace heard of this generosity ,
他的 优雅 听到 的 这 慷慨 ,
他的陛下听闻了此事，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['fæməli] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ;
and discovered that he himself had a very large family growing up ;
和 发现 那 他 他自己 有 一个 非常 大的 家庭 生长 向上 ;
他发现自己从小就生活在一个大家庭里；

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪəd][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] ;
that the marquess was going to be married , and required an increase of income ;
那 这 侯爵 曾是 去 到 是 已婚 , 和 必需的 一个 增加 的 收入 ;

侯爵即将结婚，需要增加收入；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'heɪvd] [məʊst] ['hænsəmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ;
that he had already behaved most handsomely to his nephew ;
那 他 有 已经 表现 最多 英俊地 到 他的 侄子 ;

他之前已经对他的侄子表现得非常和善了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [wɪð'druː] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
and the result of this discovery was that the duke withdrew the two hundred a year .
和 这 结果 的 这 发现 曾是 那 这 公爵 退出 这 二 百 一个 年 .

这一发现导致公爵每年撤回了200英镑的拨款。

[lɪ'gɑːrd] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [lʊkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɔːstləs] [maɪn] ,
Legard , however , who looked on his uncle as an exhaustless mine ,
莱加德 , 然而 , WHO 看起来 在 他的 叔叔 作为 一个 无排气 矿 ,

然而，莱加尔却把他的叔叔视为一座取之不尽的宝库。

[went] [ɒn] ['breɪkɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [dets] — [tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bentʃ] .
went on breaking hearts and making debts — till one morning he woke in the Bench .
去 在 打破 心 和 制作 债务 — 直到 一 早晨 他 觉醒 在 这 长椅 .

他继续伤人伤财，债台高筑——直到有一天早晨，他醒来发现自己躺在了长椅上。

[ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz]['heɪstɪli] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
The admiral was hastily summoned to London .
这 上将 曾是 草草 被召唤 到 伦敦 .

海军上将匆匆被召往伦敦。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] ; [peɪd] [ɒf] [ðə; ði] [d'ʌnz] — [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['sɪəriəsli] [ɪm'bærəst] [hɪm] — [swɔː(r)] , [skəuldid] , [ænd; ənd] [kraɪd] ;
He arrived ; paid off the duns — a kindness which seriously embarrassed him — swore , scolded , and cried ;
他 到达的 ; 有薪酬的 离开 这 邓斯 — 一个 仁慈 哪个 严重地 尴尬的 他 — 发誓 , 责骂 , 和 哭 ;

他到了；付清了欠款——这种善举让他感到非常尴尬——咒骂、责骂、哭泣；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [diː] — — - [diː]['kɒksˌkəʊm]['redʒɪmənt] ,
and finally insisted that Legard should give up that d — — - d coxcomb regiment ,
和 最后 坚持 那 莱加德 应该 给 向上 那 d — — - d 花花公子 团 ,

最后他坚持要求莱加尔放弃那个该死的纨绔子弟团。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['kæptɪn] , [rɪ'taɪə(r)][ɒn][hɑːf] - [peɪ] ,
in which he was now captain , retire on half - pay ,
在 哪个 他 曾是 现在 队长 , 退休 在 一半 - 支付 ,

他当时是队长，退休时领取半薪。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['hæbɪts][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
and learn economy and a change of habits on the Continent .
和 学习 经济 和 一个 改变 的 习惯 在 这 大陆 .

并学习欧洲大陆的经济和生活习惯的改变。

[ðə; ði]['ædmərəl] , [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)]
The admiral , a rough but good - natured man on the whole , had two or
这 上将 , 一个 粗糙的 但 好的 - 自然 男人 在 这 所有的 , 有 二 或者
[θriː] ['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
three little peculiarities .
三 小的 特殊性 .

这位海军上将虽然性格粗犷，但总体来说心地善良，只是有两三个小怪癖。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [piːkt] [hɪm'self][ɒn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɒn] [bʊl] [ˌɪndɪ'pendəns] ;
In the first place , he piqued himself on a sort of John Bull independence ;
在 这 第一的 地方 , 他 激怒 他自己 在 一个 种类 的 约翰 公牛 独立 ;

首先，他被一种约翰牛般的独立精神所激怒；

[wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ([ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'nɒməli] [ɪn][æn; ən]['ædmərəl]) — [wɪtʃ]
was a bit of a Radical (a strange anomaly in an admiral) — which
曾是 一个 少量 的 一个 激进的 (一个 奇怪的 异常 在 一个 上将) — 哪个
[wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] , [pə'hæps] ,
was owing , perhaps ,
曾是 欠款 , 也许 ,

他有点激进（这对于一位海军上将来说实属罕见）——这或许要归咎于......

[tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jʌŋ] [lɔːdz] ['hævɪŋ] [biːn] [pʊt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt]
to two or three young lords having been put over his head in the earlier part
到 二 或者 三 年轻的 领主们 拥有 到过 放 超过 他的 头 在 这 早些时候 部分
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ;
of his career ;
的 他的 职业 ;

在他职业生涯早期，曾有两三位年轻贵族提拔他上级；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ([ɒv; əv] [huːz] [ə'fekʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and he made it a point with his nephew (of whose affection he was
和 他 制成 它 一个 观点 和 他的 侄子 (的 谁 感情 他 曾是
['dʒeləs]) [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [ðəʊz] [faɪn] [grænd] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
jealous) to break with those fine grand connections ,
嫉妒的) 到 休息 和 那些 美好的 盛大 连接 ,

他特意与他的侄子（他嫉妒侄子对他的宠爱）断绝了那些显赫的家族关系。

[huː] [plʌndʒd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,
who plunged him into a sea of extravagance ,
WHO 暴跌 他 进入 一个 海 的 奢侈 ,

是谁让他陷入了奢靡的深渊?

[ænd; ənd] [ðen] ['nevə(r)] [θruː] [hɪm][ə; eɪ][rəʊp][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .
and then never threw him a rope to save him from drowning .
和 然后 绝不 扔 他 一个 绳索 到 节省 他 从 溺水 .

然后却从未扔绳子救他免于溺水。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['stɪndʒi] ,
In the second place , without being stingy ,
在 这 第二 地方 , 没有 存在 小气 ,

其次，毫不吝啬地说，

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
the admiral had a good deal of economy in his disposition .
这 上将 有 一个 好的 交易 的 经济 在 他的 处置 .

这位海军上将性格非常节俭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm] .
He was not a man to allow his nephew to ruin him .
他 曾是 不是 一个 男人 到 允许 他的 侄子 到 废墟 他 .

他绝不会让自己的侄子毁了自己。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] , — [ə; eɪ][pə'laɪt]
He had an extraordinarily old - fashioned horror of gambling , — a polite
他 有 一个 非常 老的 - 造型 恐怖 的 赌博 , — 一个 有礼貌的
['hæbɪt][ɒv; əv]['dʒɔːrdʒɪz] ;
habit of George's ;
习惯 的 乔治的 ;

他对赌博有着极其老派的厌恶——这是乔治的一种礼貌习惯；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [mʌst; məst] , [waɪl] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,
and he declared positively that his nephew must , while a bachelor ,
和 他 声明 积极地 那 他的 侄子 必须 , 尽管 一个 学士 ,

他明确宣称，他的侄子在单身期间必须……

[lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
learn to live upon seven hundred a year .
学习 到 居住 之上 七 百 一个 年 .

学会靠每年七百美元生活。

['θɜːdli] , [ðə; ði]['ædmərəl][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [stɜːn] , ['stʌbən] , ['pæʃənət] [əʊld] [bruːt] ;
Thirdly , the admiral could be a very stern , stubborn , passionate old brute ;
第三 , 这 上将 可以 是 一个 非常 船尾 , 固执的 , 热情的 老的 蛮力 ;

第三，这位海军上将可能是一个非常严厉、固执、热情奔放的老家伙；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kuːlli] [təʊld] [dʒɔːdʒ] , " - , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['pʌpi] ,
and when he coolly told George , " Harkye , you young puppy ,
和 什么时候 他 冷静地 讲述 乔治 , " - , 你 年轻的 小狗 ,

当他冷静地对乔治说："哈基，你这只小小狗……"

[ɪf] [juː; jʊ][get]['ɪntuː] [det] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['veri] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [ai] [meɪk]
if you get into debt again — if you exceed the very handsome allowance I make
如果 你 得到 进入 债务 再次 — 如果 你 超过 这 非常 英俊的 津贴 我 制作
[juː; jʊ] — [ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][kʌt][juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
you — I shall just cut you off with a shilling ,
你 — 我 将 只是 切 你 离开 和 一个 先令 ,

如果你再次负债——如果你超过了我给你的非常丰厚的零用钱——我就只给你一先令的零用钱。

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [wʊd] ['rɪdʒɪdli] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" George was fully aware that his uncle was one who would rigidly keep his
" 乔治 曾是 完全 意识到的 那 他的 叔叔 曾是 一 WHO 会 严格地 保持 他的
[wɜːd] .
word .
单词 .

乔治完全清楚他的叔叔是一个言而有信的人。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [det] ,
However , it was something to be out of debt ,
然而 , 它 曾是 某物 到 是 出去 的 债务 ,

然而，摆脱债务总归是件好事。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [lɪ'gɑːrd] ,
and one of the handsomest men of his age ; and George Legard ,
和 一 的 这 最英俊的 男人 的 他的 年龄 ; 和 乔治 莱加德 ,

他是同龄人中最英俊的男人之一；还有乔治·莱加德，

[huːz] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,
whose rank in the Guards made him a colonel in the line ,
谁 秩 在 这 卫兵 制成 他 一个 上校 在 这 线 ,

他在近卫军中的军衔使他成为了一名上校。

[left] ['ɪŋglənd] ['tɒlərəbli] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
left England tolerably contented with the state of affairs .
左边 英格兰 勉强可以接受 满足 和 这 状态 的 事务 .

离开时，英格兰对现状还算满意。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fɔibl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [dʒɔːdʒ] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kwɒlətiz] .
Despite the foibles of his youth , George Legard had many high and generous qualities .
尽管 这 缺点 的 他的 青年 , 乔治 莱加德 有 许多 高的 和 慷慨的 品质 .

尽管乔治·莱加德年轻时有些缺点，但他有很多高尚慷慨的品质。

[sə'saɪəti][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [best] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['kændɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [wɪð] [ə'bɪlətiz] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] ;
Society had done its best to spoil a fine and candid disposition , with abilities far above mediocrity ;
社会 有 完毕 它是 最好的 到 剧透 一个 美好的 和 坦率 处置 , 和 能力 远的 多于 平庸 ;

社会竭尽全力去破坏一个优秀坦率、才华远超平庸之人的性格；

[bʌt; bət][sə'saɪəti][hæd; həd]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] .
but society had only partially succeeded .
但 社会 有 仅有的 部分 成功了 .

但社会只取得了部分成功。

[stɪl] , [ʌn'hæpɪli] , [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] [hɪm] ;
Still , unhappily , dissipation had grown a habit with him ;
仍然 , 不幸地 , 耗散 有 生长 一个 习惯 和 他 ;

然而不幸的是，放荡不羁的习惯已经成了他的习惯；

[ɔːl][hɪz; ɪz]['tælənts][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['redi] [rɪ'tɜːn] .
all his talents were of a nature that brought a ready return .
全部 他的 天赋 是 的 一个 自然 那 带来 一个 准备好 返回 .

他的所有才能都具有能够带来快速回报的性质。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv]['sælɔːŋz][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ɔːl][ɪts] ['swiːtnəs] .
At his age , it was but natural that the praise of salons should retain all its sweetness .
在 他的 年龄 , 它 曾是 但 自然的 那 这 称赞 的 沙龙 应该 保持 全部 它是 甜味 .

在他这个年纪，沙龙里的赞扬之词依然甜美动人，这自然是理所当然的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [pliːz] [ðə; ði] [s'ɒftɐ] [seks] , [lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪst] ['pleɪə(r)] ,
In addition to those qualities which please the softer sex , Legard was a good whist player ,
在 添加 到 那些 品质 哪个 请 这 更柔和 性别 , 莱加德 曾是 一个 好的 惠斯特 玩家 ,

除了那些讨女性喜欢的特质之外，莱加尔的惠斯特牌打得也很好。

[suː'pɜːb][æt; ət] ['bɪliədz] , ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt] , [ʌn'raɪvld] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːsmən] , — [ɪn][fækt] ,
superb at billiards , famous as a shot , unrivalled as a horseman , — in fact ,
高超 在 台球 , 著名的 作为 一个 射击 , 无与伦比 作为 一个 骑手 , — 在 事实 ,

台球技艺精湛，枪法如神，骑术无人能及——事实上，

[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [mæn] , " [huː] [dɪd] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['devəlɪʃ] [wel] !
an accomplished man , " who did everything so devilish well !
一个 完成 男人 , " WHO 做过 一切 所以 恶魔般的 出色地 !

一个成就斐然的人，“他把所有邪恶的事情都做得如此出色！”

" [ðiːz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][dɪd][nɒt][stænd][hɪm][ɪn] [mʌtʃ] [sted] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd] ,
" These accomplishments did not stand him in much stead in Italy ; and ,
" 这些 成就 做过 不是 站立 他 在 很多 坚定 在 意大利 ; 和 ,
[ðəʊ] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ,
though with reluctance and remorse ,
尽管 和 不情愿 和 悔恨 ,

"这些成就并没有给他在意大利带来多大好处；尽管他很不情愿，也很后悔，

[hiː; hi] [tʊk] [ə'gen] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] , — [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
he took again to gambling , — he really had nothing else to do .
他 采取 再次 到 赌博 , — 他 真的 有 没有什么 别的 到 做 .

他又开始赌博了——他真的无事可做。

[ɪn] ['venɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [wʌn][jɪə(r)] ,
In Venice there was , one year ,
在 威尼斯 那里 曾是 , 一 年 ,

有一年，威尼斯发生了

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ['sʌmwɒt] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn][æt; ət]['pærɪs] .
established a society somewhat on the principle of the salon at Paris .
已确立的 一个 社会 有些 在 这 原则 的 这 沙龙 在 巴黎 .

建立了一个在某种程度上以巴黎沙龙为原则的社团。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [və'niːʃənz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Some rich Venetians belonged to it ; but it was chiefly for the
一些 富有的 威尼斯人 属于 到 它 ; 但 它 曾是 主要 为了 这
[kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] ,
convenience of foreigners ,
方便 的 外国人 ,

一些富有的威尼斯人是会员；但它主要是为了方便外国人而设立的。

— [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɒstrɪənz] .
— French , English , and Austrians .
— 法语 , 英语 , 和 奥地利人 .

—法国人、英国人和奥地利人。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sɪ'lekt] ['geɪmɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] [sɜːvd] [ðə; ði]
Here there was select gaming in one room , while another apartment served the
这里 那里 曾是 选择 赌博 在 一 房间 , 尽管 其他 公寓 服务 这
[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] .
purposes of a club .
目的 的 一个 俱乐部 .

这里一间房间专门用于进行特定类型的游戏，而另一间公寓则用作俱乐部。

['meni] [huː] ['nevə(r)] [pleɪd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]
Many who never played belonged to this society ; but still they were not the
许多 WHO 绝不 玩 属于 到 这 社会 ; 但 仍然 他们 是 不是 这
[hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ] .
habitues .
常客 .

许多从未参与过这项运动的人也属于这个社团；但他们仍然不是常客。

[lɪ'gɑːrd] [pleɪd] : [hiː; hi] [wʌn] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [hiː; hi] [lɒst] , [ðen] [hiː; hi] [wʌn] [ə'gen] ;
Legard played : he won at first , then he lost , then he won again ;
莱加德 玩 : 他 韩元 在 第一的 , 然后 他 丢失的 , 然后 他 韩元 再次 ;

莱加尔的比赛过程是：他先赢了，然后输了，然后又赢了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] .
it was a pleasant excitement .
它 曾是 一个 令人愉快的 激动 .

那是一种令人愉悦的兴奋感。

[wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['wɪnɪŋ] ['lɑːdʒli] [æt; ət] [ruː'let] ,
One night , after winning largely at roulette ,
一 夜晚 , 后 获胜 很大程度上 在 轮盘赌 ,

一天晚上，在轮盘赌中大获全胜之后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [eɪ'kɑːteɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] .
he sat down to play ecarte with a Frenchman of high rank .
他 卫星 向下 到 玩 埃卡特 和 一个 法国人 的 高的 秩 .

他坐下来和一位地位显赫的法国人玩纸牌游戏。

[lɪ'gɑːrd] [pleɪd] [wel] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz][æt; ət][ɔːl][ˌsaɪən'tɪfɪk] [geɪmz] ;
Legard played well at this , as at all scientific games ;
莱加德 玩 出色地 在 这 , 作为 在 全部 科学 游戏 ;

莱加尔在这方面表现出色，就像他在所有科学游戏中一样；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .
he thought he should make a fortune out of the Frenchman .
他 想法 他 应该 制作 一个 财富 出去 的 这 法国人 .

他认为应该从那个法国人身上大赚一笔。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [bets] [ræn] [haɪ] ;
The game excited much interest ; the crowd gathered round the table ; bets ran high ;
这 游戏 兴奋的 很多 兴趣 ; 这 人群 聚集 圆形的 这 桌子 ; 赌注 跑 高的 ;

这场比赛引起了人们的极大兴趣；人群聚集在桌子旁；赌注很高；

[ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [wɒz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .
the vanity of Legard , as well as his interest , was implicated in the conflict .
这 虚荣 的 莱加德 , 作为 出色地 作为 他的 兴趣 , 曾是 牵涉其中 在 这 冲突 .

勒加尔的虚荣心以及他的个人利益都卷入了这场冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [pleɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
It was soon evident that the Frenchman played as well as the Englishman .
它 曾是 很快 明显 那 这 法国人 玩 作为 出色地 作为 这 英国人 .

很快人们就发现，这位法国球员的球技和这位英国球员一样出色。

[ðə; ði] [steɪks] , [æt; ət][fɜːst] ['tɒlərəbli] [haɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['dʌbld] .
The stakes , at first tolerably high , were doubled .
这 赌注 , 在 第一的 勉强可以接受 高的 , 是 双倍 .

起初赌注还算高，后来却翻了一番。

[lɪ'gɑːrd] ['betɪd] ['friːli] .
Legard betted freely .
莱加德 下注 自由 .

莱加德大胆下注。

[kɑːdz] [went] [ə'genst] [hɪm] ; [hiː; hi] [lɒst] [mʌtʃ] , [lɒst] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [lɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [hiː; hi][hæd; həd] ,
Cards went against him ; he lost much , lost all that he had , lost more than he had ,
牌 去 反对 他 ; 他 丢失的 很多 , 丢失的 全部 那 他 有 , 丢失的 更多的 比 他 有 ,

他运气不好，输了很多，输光了所有积蓄，甚至输得比他原有的还多。

[lɒst] ['sevrəl] ['hʌndrədz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
lost several hundreds , which he promised to pay the next morning .
丢失的 一些 数百 , 哪个 他 承诺 到 支付 这 下一个 早晨 .

他损失了几百块钱，并承诺第二天早上会偿还。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] , [ðə; ði] [spek'tetər] ['sepəreɪtɪd] .

The table was broken up , the spectators separated .

这 桌子 曾是 破碎的 向上 , 这 观众 分开 .

桌子被拆了，观众们也散开了。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] , [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)]

Amongst the latter had been one Englishman , introduced into the club for

在 这 后者 有 到过 一 英国人 , 介绍 进入 这 俱乐部 为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .

the first time that night .

这 第一的 时间 那 夜晚 .

后者中包括一名英国人，他是当晚第一次被介绍到俱乐部的。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [pleɪd] [nɔː(r)] ['betɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

He had neither played nor betted , but had observed the game with a

他 有 两者都不 玩 也不 下注 , 但 有 观察到 这 游戏 和 一个

['kwaɪət][ænd; ənd] ['wɒtʃfl] ['ɪntrəst] .

quiet and watchful interest .

安静的 和 警惕 兴趣 .

他既没有参与比赛，也没有下注，而是以安静而专注的兴趣观察着比赛。

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [lɒdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel][æz; əz] [lɪ'gɑːrd] .

This Englishman lodged at the same hotel as Legard .

这 英国人 已提交 在 这 相同的 酒店 作为 莱加德 .

这位英国人与莱加德住在同一家酒店。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['venɪs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ;

He was at Venice only for a day ;

他 曾是 在 威尼斯 仅有的 为了 一个 天 ;

他在威尼斯只待了一天；

[ðə; ði] ['prɒmɪst] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

the promised sight of a file of English newspapers had drawn him to the

这 承诺 视线 的 一个 文件 的 英语 报纸 有 绘制 他 到 这

[klʌb] ;

club ;

俱乐部 ;

俱乐部承诺会提供一卷英文报纸供他阅读，这才吸引他来到这里；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊnd][hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][wʌns]

the general excitement around had attracted him to the table ; and once

这 一般的 激动 大约 有 吸引 他 到 这 桌子 ; 和 一次

[ðeə(r)] ,

there ,

那里 ,

周围的兴奋气氛吸引他来到桌边；到了桌边，

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] ['eksəd] [ɪts] ['kʌstəməri] [tʃɑːm] .

the spectacle of human emotions exercised its customary charm .

这 奇观 的 人类 情绪 锻炼 它是 习惯 魅力 .

人类情感的盛况依旧展现出它惯有的魅力。

[ɒn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ðæt] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

On ascending the stairs that conducted to his apartment ,

在 上升 这 楼梯 那 实施 到 他的 公寓 ,

他拾级而上，走上通往他公寓的楼梯，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hɜːd] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'dʒɑː(r)]
the Englishman heard a deep groan in a room the door of which was ajar
这 英国人 听到 一个 深的 呻吟 在 一个 房间 这 门 的 哪个 曾是 半开
.
.
.

英国人听到一间门半开着的房间里传来一声低沉的呻吟。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ;
He paused , the sound was repeated ;
他 暂停 , 这 声音 曾是 重复 ;

他停顿了一下，声音再次响起；

[hiː; hi] ['dʒentli] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [lɪ'gɑːrd] ['siːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,
he gently pushed open the door and saw Legard seated by a table ,
他 轻轻地 推动 打开 这 门 和 锯 莱加德 坐着 经过 一个 桌子 ,

他轻轻推开门，看到莱加德坐在桌旁。

[waɪl] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌls]
while a glass on the opposite wall reflected his working and convulsed
尽管 一个 玻璃 在 这 对面的 墙 反映 他的 在职的 和 抽搐
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

而对面墙上的玻璃杯则映照出他忙碌而抽搐的面容。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [tremblɪŋ] ['vɪzəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
with his hands trembling visibly , as they took a brace of pistols from the
和 他的 双手 发抖 明显地 , 作为 他们 采取 一个 支撑 的 手枪 从 这
[keɪs] .
case .
案件 .

当他们从箱子里取出两把手枪时，他的双手明显在颤抖。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['luːzə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ;
The Englishman recognized the loser at the club ;
这 英国人 认可 这 失败者 在 这 俱乐部 ;

英国人在俱乐部里认出了输家；

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [di'vain] [ðə; ði] [ækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] [dɪk'teɪtɪd] .
and at once divined the act that his madness or his despair dictated .
和 在 一次 神谕 这 行为 那 他的 疯狂 或者 他的 绝望 口述 .

他立刻领悟到，他的疯狂或绝望驱使他做出这样的举动。

[lɪ'gɑːrd] [twaɪs] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pistlz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪ'rezəluːt] ;
Legard twice took up one of the pistols , and twice laid it down irresolute ;
莱加德 两次 采取 向上 一 的 这 手枪 , 和 两次 铺设 它 向下 徊 ;

莱加德两次拿起其中一把手枪，又两次犹豫不决地放下；

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the third time he rose with a start , raised the weapon to his head ,
这 第三 时间 他 玫瑰 和 一个 开始 , 提高 这 武器 到 他的 头 ,

他第三次猛地站起身，举起武器抵住自己的头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rentʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .
and the next moment it was wrenched from his grasp .
和 这 下一个 片刻 它 曾是 扭动 从 他的 抓牢 .

下一刻，它就从他手中被夺走了。

" [sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [vɔɪs] .
" Sit down , sir ! " said the stranger , in a loud and commanding voice .
" 坐 向下 , 先生 ! " 说 这 陌生人 , 在 一个 大声 和 指挥 嗓音 .

“先生，请坐！”陌生人用响亮而命令式的声音说道。

[lɪ'gɑːrd] , [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] , [sæŋk][wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,
Legard , astonished and abashed , sank once more into his seat ,
莱加德 , 惊讶 和 羞愧 , 沉没 一次 更多的 进入 他的 座位 ,

勒加尔既惊讶又尴尬，再次颓然地坐回座位上。

[ænd; ənd] [steərd] ['sʌlənli] [ænd; ənd][hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .
and stared sullenly and half - unconsciously at his countryman .
和 凝视 闷闷不乐地 和 一半 - 不知不觉 在 他的 同胞 .

他闷闷不乐、半梦半醒地盯着他的同胞。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['ɑːftə(r)] ['kɑːmli] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði]
" You have lost your money , " said the Englishman , after calmly replacing the
" 你 有 丢失的 你的 钱 , " 说 这 英国人 , 后 平静地 替换 这
['pistlz] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] ,
pistols in their case ,
手枪 在 他们的 案件 ,

"你的钱丢了，"英国人平静地把手枪放回枪盒后说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒkt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
which he locked , putting the key into his pocket ; " and that is misfortune
哪个 他 已锁定 , 推杆 这 钥匙 进入 他的 口袋 ; " 和 那 是 不幸
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] .
enough for one night .
足够的 为了 一 夜晚 .

他把门锁上了，把钥匙放进口袋里；"一晚上就遭遇这样的不幸，真是够倒霉的。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pəʊnənt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli]
If you had won , and ruined your opponent , you would be excessively
如果 你 有 韩元 , 和 毁坏 你的 对手 , 你 会 是 过度
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

如果你赢了，并且彻底击败了对手，你会非常高兴。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] , ['θɪŋkɪŋ] [gʊd] [lʌk] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]
and go to bed , thinking Good Luck (which is the representative of Providence
和 去 到 床 , 思维 好的 运气 (哪个 是 这 代表 的 普罗维登斯
) [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .
) watched over you .
) 观看 超过 你 .

然后安心入睡，心想好运（代表着天意）一直在眷顾着你。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
For my part , I think you ought to be very thankful that you are not
为了 我的 部分 , 我 思考 你 应该 到 是 非常 感恩 那 你 是 不是
[ðə; ði] ['wɪnə(r)] . "
the winner . "
这 优胜者 . "

就我而言，我认为你应该庆幸自己不是赢家。

" [sɜː(r)] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]
" Sir , " said Legard , recovering from his surprise , and beginning to feel
" 先生 , " 说 莱加德 , 恢复中 从 他的 惊喜 , 和 开始 到 感觉
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

"先生，"莱加尔德从惊讶中回过神来，开始感到愤恨，说道。

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənts] .
" I do not understand this intrusion in my apartments .
" 我 做 不是 理解 这 入侵 在 我的 公寓 .

"我不明白为什么有人会擅闯我的公寓。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frɒm; frəm] [deθ] , — [bʌt; bət][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [wɜːs] [kɜːs]
You have saved me , it is true , from death , — but life is a worse curse
你 有 已保存 我 , 它 是 真的 , 从 死亡 , — 但 生活 是 一个 更糟 诅咒
. "
: "
. "

你的确救了我一命，但活着却是更可怕的诅咒。

" [jʌŋ] [mæn] , [nəʊ] ! ['momənts] [ɪn][laɪf][ɑː(r); ə(r)]['ægəni] , [bʌt; bət][laɪf][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
" Young man , no ! moments in life are agony , but life itself is a blessing .
" 年轻的 男人 , 不 ! 时刻 在 生活 是 痛苦 , 但 生活 本身 是 一个 祝福 .

“年轻人，不！人生中总会有痛苦的时刻，但生命本身就是一种恩赐。”

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [di'fai, 'di:-] [ɔːl] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
Life is a mystery that defies all calculation .
生活 是 一个 神秘 那 反抗 全部 计算 .

生命是一个谜，无法用任何方法计算。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [seɪ] , - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['retʃɪd] , ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mʌst; məst]
You can never say , ' To - day is wretched , therefore to - morrow must
你 能 绝不 说 , - 到 - 天 是 可怜 , 所以 到 - 明天 必须
[biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ! -
be the same ! '
是 这 相同的 ! -

你永远不能说，“今天很糟糕，所以明天也一定很糟糕！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)][ɒv; əv] [juːθ] ,
And for the loss of a little gold you , in the full vigour of youth ,
和 为了 这 损失 的 一个 小的 金子 你 , 在 这 满的 活力 的 青年 ,

而你，正值青春年华，却因丢失了一点金子而……

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , [wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] !
with all the future before you , will dare to rush into the chances of eternity !
和 全部 这 未来 前 你 , 将要 敢 到 匆忙 进入 这 机会 的 永恒 !

未来充满无限可能，你敢于追逐永恒的机遇吗？

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] , [pə'hæps] , [θɔːt] [wɒt] [ɪ'tɜːnəti] [ɪz] !
You , who have never , perhaps , thought what eternity is !
你 , WHO 有 绝不 , 也许 , 想法 什么 永恒 是 !

你，或许从未思考过永恒是什么！

[jet] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['melənkəli] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Yet , " added the stranger , in a soft and melancholy voice , " you are
然而 , " 额外 这 陌生人 , 在 一个 柔软的 和 忧郁 嗓音 , " 你 是
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
young and beautiful ,
年轻的 和 美丽的 ,

“但是，”陌生人用柔和而忧郁的声音补充道，“你年轻漂亮。”

— [pə'hæps] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] !
— perhaps the pride and hope of others !
— 也许 这 自豪 和 希望 的 其他的 !

——或许是别人的骄傲和希望！

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][taɪ] , [nəʊ] [ə'fekʃn] , [nəʊ] ['kɪndrəd] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ?
Have you no tie , no affection , no kindred ; are you lord of yourself ?
有 你 不 领带 , 不 感情 , 不 亲属 ; 是 你 主 的 你自己 ?

你没有牵绊，没有亲情，没有血缘关系；你是自己的主人吗？

" [lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]
" Legard was moved by the tone of the stranger , as well as by the
" 莱加德 曾是 已搬 经过 这 语气 的 这 陌生人 , 作为 出色地 作为 经过 这
[wɜːdz] .
words .
字 .

"莱加德被陌生人的语气和话语所打动。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['mʌni] , " [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
" It is not the loss of money , " said he , gloomily , — " it is the loss of
" 它 是 不是 这 损失 的 钱 , " 说 他 , 阴郁地 , — " 它 是 这 损失 的
['ɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

"这不是金钱上的损失,"他沮丧地说,"而是荣誉上的损失。"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [mæn] , — [ai] , [ə; eɪ]
To - morrow I must go forth a shunned and despised man , — I , a
到 - 明天 我 必须 去 前进 一个 被排斥 和 被鄙视的 男人 , — 我 , 一个
['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !
gentleman and a soldier !
绅士 和 一个 士兵 !

明天我将成为一个被人冷落和鄙视的人——我，一个绅士和士兵——走出去！

[ðeɪ] [meɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][rɪ'plaɪ] !
They may insult me — and I have no reply !
他们 可能 侮辱 我 — 和 我 有 不 回复 !

他们或许会侮辱我——但我无言以对！

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" The Englishman seemed to muse , for his brow lowered , and he
" 这 英国人 似乎 到 沉思 , 为了 他的 眉头 降低 , 和 他
[meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
made no answer .
制成 不 回答 .

"那位英国人似乎在沉思，因为他低下了眉头，没有回答。"

[lɪ'gɑːrd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ]
Legard threw himself back , overcome with his own excitement , and wept like a
莱加德 扔 他自己 后退 , 克服 和 他的 自己的 激动 , 和 哭泣 喜欢 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

莱加尔激动得向后仰去，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ([veɪn] [mæn] !)
The stranger , who imagined himself above the indulgence of emotion (vain man !)
这 陌生人 , WHO 想象 他自己 多于 这 放纵 的 情感 (徒劳 男人 !)
,
,
,

那个自认为超脱于情感之外的陌生人（真是个虚荣的人！）

[wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [æt; ət] [ðɪs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
woke from his revery at this burst of passion .
觉醒 从 他的 梦想 在 这 爆裂 的 热情 .

这突如其来的激情将他从沉思中唤醒。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][fɜːst] ([ai] [griːv] [tuː; tə] [raɪt]) [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [lɪp] [ðæt]
He gazed at first (I grieve to write) with a curl of the haughty lip that
他 凝视 在 第一的 (我 悲伤 到 写) 和 一个 卷曲 的 这 傲慢 唇 那

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kən'tempt] ;
had in it contempt ;
有 在 它 鄙视 ;

（很遗憾地写下）他最初凝视着我，嘴角带着一丝傲慢的轻蔑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ;
but it passed quickly away ;
但 它 通过了 迅速地 离开 ;

但它很快就过去了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] [mæn] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wiːk] ,
and the hard man remembered that he too had been young and weak ,
和 这 难的 男人 记得 那 他 也 有 到过 年轻的 和 虚弱的 ,

这个硬汉想起，自己也曾年轻软弱过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['erə(r)z]['greɪtə(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]
and his own errors greater perhaps than those of the one he had
和 他的 自己的 错误 更大的 也许 比 那些 的 这 一 他 有

['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
ventured to despise .
冒险 到 鄙视 .

他自己的错误或许比他曾胆敢鄙视的那个人的错误还要大。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
He walked to and fro the room , still without speaking .
他 步行 到 和 弗 这 房间 , 仍然 没有 请讲 .

他来回踱步，始终一言不发。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['geɪmstə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
At last he approached the gamester , and took his hand .
在 最后的 他 接近 这 赌棍 , 和 采取 他的 手 .

最后，他走到赌徒面前，握住了他的手。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [det] ?
" What is your debt ?
" 什么 是 你的 债务 ?

你负债多少?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] .
" he asked gently .
" 他 问 轻轻地 .

他轻声问道。

" [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [peɪ] . "
" What matters it ? — more than I can pay . "
" 什么 事情 它 ? — 更多的 比 我 能 支付 . "

"这有什么关系？——比我能支付的更重要。"

" [ɪf] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [trʌst] , [səʊ][ɪz] [welθ] : [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst][ɪn] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,
" If life is a trust , so is wealth : you have the first in charge for others ,
" 如果 生活 是 一个 相信 , 所以 是 财富 : 你 有 这 第一的 在 收费 为了 其他的 ,

"如果说生命是一种信托，那么财富也是如此：你首先要为他人负责，

[ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] .
I may have the last .
我 可能 有 这 最后的 .

我可能拥有最后一个。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [det] ?
What is the debt ?
什么 是 这 债务 ?

债务是多少?

" [lɪ'gɑːrd] ['stɑːtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][həʊp] .
" Legard started ; it was a strong struggle between shame and hope .
" 莱加德 开始 ; 它 曾是 一个 强的 斗争 之间 耻辱 和 希望 .

"莱加德开始了；这是一场在羞耻和希望之间激烈的斗争。"

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , — [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] ;
" If I could borrow it , I could repay it hereafter , — I know I could ;
" 如果 我 可以 借 它 , 我 可以 偿还 它 此后 , — 我 知道 我 可以 ;

"如果我能借到它，我以后就能还清，——我知道我能做到；

[ai] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] . "
I would not think of it otherwise . "
我 会 不是 思考 的 它 否则 . "

否则我根本不会想到这一点。

" ['veri] [wel] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , — [ai] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] .
" Very well , so be it , — I will lend you the money on one condition .
" 非常 出色地 , 所以 是 它 , — 我 将要 借 你 这 钱 在 一 状况 .

"好吧，那就这样吧——我借钱给你，但有一个条件。"

['sɒləmli] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðæt]
Solemnly promise me , on your faith as a soldier and a gentleman , that
庄严地 承诺 我 , 在 你的 信仰 作为 一个 士兵 和 一个 绅士 , 那
[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ,
you will not ,
你 将要 不是 ,

请你以军人和绅士的名义郑重承诺，你不会：

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [grəʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən]['ruːɪn]['ʌðə(r)z] —
for ten years to come — even if you grow rich , and can ruin others —
为了 十 年 到 来 — 甚至 如果 你 生长 富有的 , 和 能 废墟 其他的 —
[tʌtʃ] [kɑːd][ɔː(r)][daɪs] - [bɒks] .
touch card or dice - box .
触碰 卡片 或者 骰子 - 盒子 .

未来十年——即使你变得富有，甚至能够毁掉别人——也不要碰纸牌或骰子盒。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃʌn] [ɔːl] ['geɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] , ['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] [dɪs'gaɪz] ,
Promise me that you will shun all gaming for gain , under whatever disguise ,
承诺 我 那 你 将要 回避 全部 赌博 为了 获得 , 在下面 任何 伪装 ,
[wɒt'evə(r)] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
whatever appellation .
任何 称谓 .

答应我，你将远离一切以利益为目的的游戏，无论它以何种伪装、何种名义出现。

[ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [æz; əz][maɪ][bɒnd] .
I will take your word as my bond .
我 将要 拿 你的 单词 作为 我的 纽带 .

我将以你的话为准。

" [lɪ'gɑːrd] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [geɪv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] .
" Legard , overjoyed , and scarcely trusting his senses , gave the promise .
" 莱加德 , 欣喜若狂 , 和 几乎 信任 他的 感官 , 给予 这 承诺 .

"莱加德欣喜若狂，几乎不敢相信自己的感觉，答应了。"

" [sliːp] [ðen] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [həʊp] [ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] :
" Sleep then , to - night , in hope and assurance of the morrow , " said the Englishman :
" 睡觉 然后 , 到 - 夜晚 , 在 希望 和 保证 的 这 明天 , " 说 这 英国人 :

“那么，今晚就怀着对明天的希望和信心入睡吧,”英国人说道:

" [let] [ðɪs] [ɪˈvent] [biː; bi] [æn; ən] [ˈəʊmən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" let this event be an omen to you ,
" 让 这 事件 是 一个 预兆 到 你 ,

让这件事成为你的预兆吧。

[ðæt] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪˈspeə(r)] .
that while there is a future there is no despair .
那 尽管 那里 是 一个 未来 那里 是 不 绝望 .

只要未来充满希望，就无需绝望。

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , — [ai] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [θæŋks] !
One word more , — I do not want your thanks !
一 单词 更多的 , — 我 做 不是 想 你的 谢谢 !

最后再说一句——我不需要你的感谢!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
it is easy to be generous at the expense of justice .
它 是 简单的 到 是 慷慨的 在 这 费用 的 正义 .

慷慨大方很容易，但这样做却会损害正义。

[pəˈhæps] [ai] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [naʊ] .
Perhaps I have been so now .
也许 我 有 到过 所以 现在 .

或许我现在就是这样了。

[ðɪs] [sʌm] ,
This sum ,
这 和 ,

这个总额,

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] — [ə; eɪ] [laɪf] [juː; jʊ] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæljuː] — [mait] [hæv; həv] [ˈblesɪd; blest] [ˈfɪfti] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
which is to save your life — a life you so little value — might have blessed fifty human beings ,
哪个 是 到 节省 你的 生活 — 一个 生活 你 所以 小的 价值 — 可能 有 蒙福 五十 人类 生物 ,

这样做是为了拯救你的生命——一条你如此轻视的生命——而这条生命本可以造福五十个人。

— [ˈbetə(r)] [men] [ðæn; ðən] [ˈaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈgɪvə(r)] [ɔː(r)] [rɪˈsiːvə(r)] .
— better men than either the giver or receiver .
— 更好的 男人 比 任何一个 这 赠予者 或者 接收者 .

—比赠予者或接受者都更优秀。

[wɒt] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈerə(r)] [meɪ] [pəˈhæps] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tuː; tə] [ˈvɜːtʃuː] .
What is given to error may perhaps be a wrong to virtue .
什么 是 给定 到 错误 可能 也许 是 一个 错误的 到 美德 .

错误所犯的错，或许正是美德所应得的。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ə; eɪ] [kəˈrɪə(r)] [ɒv; əv] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ɪkˈstrævəgəns] ,
When you would ask others to support a career of blind and selfish extravagance ,
什么时候 你 会 问 其他的 到 支持 一个 职业 的 瞎的 和 自私 奢侈 ,

当你要求别人支持你盲目自私、挥霍无度的职业生涯时,

[pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bredlɪs] [lɪps] [ðɪs] ['weɪstɪd][gəʊld] [wʊd] [hæv; həv] [fed] !
pause and think over the breadless lips this wasted gold would have fed !
暂停 和 思考 超过 这 无面包 嘴唇 这 浪费 金子 会 有 美联储 !

请停下来想想，这些被浪费的黄金原本可以养活多少挨饿的嘴唇！

[ðə; ði]['dʒɔɪləs] [hɑːts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfət] !
the joyless hearts it would have comforted !
这 悄 心 它 会 有 安慰 !

它本可以安慰那些失去快乐的心灵！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][riː'pei, ri-][ˌem 'iː] : [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfə(r)] , [duː; də][səʊ] ; [ɪf] [nɒt] — [ɪf] [wiː; wi] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] ,
You talk of repaying me : if the occasion offer , do so ; if not — if we never meet again ,
你 讲话 的 偿还 我 : 如果 这 场合 提供 , 做 所以 ; 如果 不是 — 如果 我们 绝不 见面 再次 ,

你说要报答我：如果机会合适，就报答我；如果没有——如果我们再也见不到面，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] !
and you have it in your power , pay it for me to the Poor !
和 你 有 它 在 你的 力量 , 支付 它 为了 我 到 这 贫穷的 !

如果你有能力，就替我把钱捐给穷人吧！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfeə'wel] . "
And now , farewell . "
和 现在 , 告别 . "

那么，就此告别吧。

" [steɪ] , — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] !
" Stay , — give me the name of my preserver !
" 停留 , — 给 我 这 姓名 的 我的 保护者 !

“留下来，——告诉我救我的人叫什么名字！”

[maɪn] [ɪz] — "
Mine is — "
矿 是 — "

我的也是——

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[wɒt] ['mætə(r)] [nems] ?
what matter names ?
什么 事情 姓名 ?

名字有什么关系呢？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [meɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .
This is a sacrifice we have both made to honour .
这 是 一个 牺牲 我们 有 两个都 制成 到 荣誉 .

这是我们两人为了恪守承诺而做出的牺牲。

[juː; jʊ] [wɪl] ['suːnə(r)][rɪ'kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)][self] - [ɪ'stiːm] ([ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [self] - [ɪ'stiːm] [ðeə(r)][ɪz] ['naɪðə(r)] [feɪθ] [nɔː(r)] ['ɒnə(r)]) ,
You will sooner recover your self - esteem (and without self - esteem there is neither faith nor honour) ,
你 将要 很快 恢复 你的 自己 - 尊重 (和 没有 自己 - 尊重 那里 是 两者都不 信仰 也不 荣誉) ,

你会很快恢复自尊（没有自尊，就没有信仰，也没有荣誉），

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [ɔːl]
when you think that your family , your connections , are spared all
什么时候 你 思考 那 你的 家庭 , 你的 连接 , 是 幸存 全部
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['erə(r)] ;
association with your own error ;
协会 和 你的 自己的 错误 ;

当你认为你的家人、你的关系网不会与你的错误有任何牵连时;

[ðæt] [ai] [meɪ] [hɪə(r)][ðem; ðəm]['spəʊkən][ɒv; əv] ,
that I may hear them spoken of ,
那 我 可能 听到 他们 说 的 ,

让我能听到人们谈论他们,

[ðæt] [ai] [meɪ] [mɪks] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [əʊ] [ˌem 'iː]['grætɪtjuːd] . "
that I may mix with them without fancying that they owe me gratitude . "
那 我 可能 混合 和 他们 没有 幻想 那 他们 欠 我 感激 . "

这样我就可以和他们相处,而不会觉得他们欠我什么。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] [ðen] ? " [sed] [lɪ'gɑːrd] , ['diːpli] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌdʒenə'rɒsəti]
" Your own name then ? " said Legard , deeply penetrated with the delicate generosity
" 你的 自己的 姓名 然后 ? " 说 莱加德 , 深 渗透 和 这 精美的 慷慨
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] .
of his benefactor .
的 他的 恩人 .

"那么,你的真名是什么呢?"莱加尔德说道,他深深感受到了恩人那份细腻的慷慨。

" [tʊʃ] ! " ['mʌtə] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Tush ! " muttered the stranger impatiently as he closed the door .
" 屁股 ! " 低声说道 这 陌生人 不耐烦地 作为 他 关闭 这 门 .

"噗!"陌生人不耐烦地咕哝着,关上了门。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [lɪ'gɑːrd] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] ;
The next morning when he awoke Legard saw upon the table a small packet ;
这 下一个 早晨 什么时候 他 醒来 莱加德 锯 之上 这 桌子 一个 小的 包 ;

第二天早上,莱加尔醒来时,看到桌子上有一个小包裹;

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [det] [nemd] .
it contained a sum that exceeded the debt named .
它 包含 一个 和 那 超出 这 债务 命名 .

其中包含的金额超过了所列债务金额。

[ɒn] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bɒnd] .
On the envelope was written , " Remember the bond .
在 这 信封 曾是 书面 , " 记住 这 纽带 .

信封上写着:"记住纽带。"

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwɪtɪd] ['venɪs] .
" The stranger had already quitted Venice .
" 这 陌生人 有 已经 辞职 威尼斯 .

"陌生人已经离开了威尼斯。"

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['trævld] [θruː] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɪtɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ,
He had not travelled through the Italian cities under his own name ,
他 有 不是 旅行 通过 这 意大利语 城市 在下面 他的 自己的 姓名 ,

他并非以自己的名义游历过意大利的各个城市。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][s'ɒlɪtjˌuːdz][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
for he had just returned from the solitudes of the East ,
为了 他 有 只是 返回 从 这 孤独 的 这 东方 ,

因为他刚从东方的偏远地区回来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒsɪp] [wɪtʃ] [ɪn] [taʊnz]
and was not yet hardened to the publicity of the gossip which in towns
和 曾是 不是 然而 硬化 到 这 宣传 的 这 闲话 哪个 在 城镇
['hɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [neɪm] ;
haunted by his countrymen attended a well - known name ;
闹鬼的 经过 他的 同胞们 参加 一个 出色地 - 已知 姓名 ;

他还不习惯在同胞们经常出没的城镇里，一个名人的名字总是伴随着流言蜚语而传开；

[ðæt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] , ['mjuːtɪleɪtɪd][baɪ][ɪ'tæliən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
that given to Legard by the innkeeper , mutilated by Italian pronunciation ,
那 给定 到 莱加德 经过 这 旅店老板 , 残缺 经过 意大利语 发音 ,

旅店老板交给莱加德的那首歌，因意大利人的发音而变得支离破碎。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒt] .
the young man had never heard before , and soon forgot .
这 年轻的 男人 有 绝不 听到 前 , 和 很快 忘了 .

这个年轻人以前从未听说过，很快就忘记了。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dets] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skruːpjələsli] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
He paid his debts , and he scrupulously kept his word .
他 有薪酬的 他的 债务 , 和 他 一丝不苟地 保留 他的 单词 .

他偿还了债务，并且一丝不苟地信守诺言。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [went] [fɑː(r)] , [ɪn'diːd] ,
The adventure of that night went far , indeed ,
这 冒险 的 那 夜晚 去 远的 , 的确 ,

那晚的冒险经历确实非常精彩。

[tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ænd; ənd][ɪ'nəʊb(ə)l][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [lɪ'gɑːrd] .
to reform and ennoble the mind and habits of George Legard .
到 改革 和 使高贵 这 头脑 和 习惯 的 乔治 莱加德 .

改造和提升乔治·勒加德的思想和习惯。

[taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [met] [hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] ,
Time passed , and he never met his benefactor ,
时间 通过了 , 和 他 绝不 遇见 他的 恩人 ,

时光荏苒，他始终没能见到他的恩人。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['bəːli] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn]['mɑːlˌtrævərz] .
till in the halls of Burleigh he recognized the stranger in Maltravers .
直到 在 这 大厅 的 伯利 他 认可 这 陌生人 在 马尔特拉弗斯 .

直到在伯利的大厅里，他才认出马尔特拉弗斯的陌生人。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[waɪ] ['væljuː] , [ðen] , [ðæt] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] [ðeɪ] [bəʊst] ,
WHY value , then , that strength of mind they boast ,
为什么 价值 , 然后 , 那 力量 的 头脑 他们 夸 ,

那么，我们为何要重视他们所引以为傲的那种坚强意志呢？

[æz; əz]['ɒf(ə)n] ['veəriɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n] [lɒst] ?
As often varying , and as often lost ?
作为 经常 变化 , 和 作为 经常 丢失的 ?

变化如此频繁，丢失如此频繁？

['hɔːkɪnz] [braʊn] ([trænz'leɪtɪd] [baɪ] [soʊm] ['dʒɛnɪnz]) .
HAWKINS BROWNE (translated by SOAME JENYNS) .
霍金斯 布朗 (翻译 经过 索姆 珍妮丝) .

霍金斯·布朗（索姆·詹宁斯译）。

['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
MALTRAVERS was lying at length , with his dogs around him ,
马尔特拉弗斯 曾是 说谎 在 长度 , 和 他的 狗 大约 他 ,

马尔特拉弗斯静静地躺着，他的狗围在他身边。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] [ðæt] [θruː] [ɪts] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] [stɪl] ['piːsɪz] [ɒv; əv]
under a beech - tree that threw its arms over one of the calm still pieces of
在下面 一个 山毛榉 - 树 那 扔 它是 武器 超过 一 的 这 冷静的 仍然 件 的
['wɔːtə(r)] [ðæt] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['bəːli] ,
water that relieved the groves of Burleigh ,
水 那 松了口气 这 小树林 的 伯利 ,

在一棵山毛榉树下，它张开双臂环抱着一片平静的水面，这片水面滋养着伯利的小树林。

[wen] ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] [spaɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk]
when Colonel Legard spied him from the bridle - road which led through the park
什么时候 上校 莱加德 间谍 他 从 这 辔 - 路 哪个 引领 通过 这 公园
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

莱加德上校从穿过公园通往房子的马道上发现了他。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [ˌdis'maunt] , [θruː] [ðə; ði][reɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ;
The colonel dismounted , threw the rein over his arm ;
这 上校 下马 , 扔 这 缰绳 超过 他的 手臂 ;

上校下了马，把缰绳搭在胳膊上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːnd] , [sɔː] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd]
and at the sound of the hoofs Maltravers turned , saw the visitor , and
和 在 这 声音 的 这 蹄子 马尔特拉弗斯 转向 , 锯 这 游客 , 和
[rəʊz] .
rose .
玫瑰 .

听到马蹄声，马尔特拉弗斯转过身，看见来访者，便站了起来。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]
He held out his hand to Legard , and immediately began talking of
他 握住 出去 他的 手 到 莱加德 , 和 立即地 开始 说 的
[ɪn'dɪfrənt] ['mætəz] .
indifferent matters .
冷漠 事情 .

他向莱加德伸出手，随即开始谈论一些无关紧要的事情。

[lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði]
Legard was embarrassed ; but his nature was not one to profit by the
莱加德 曾是 尴尬的 ; 但 他的 自然 曾是 不是 一 到 利润 经过 这
['saɪləns][ɒv; əv][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] .
silence of a benefactor .
沉默 的 一个 恩人 .

勒加尔感到尴尬；但他生性不喜利用恩人的沉默来谋取私利。

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['greɪsf(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" Mr . Maltravers , " said he , with graceful emotion ,
" 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 他 , 和 优美 情感 ,

“马尔特拉弗斯先生，”他带着优雅的感情说道。

" [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" though you have not yet allowed me an opportunity to allude to it ,
" 尽管 你 有 不是 然而 允许 我 一个 机会 到 暗示 到 它 ,

“虽然你还没有给我机会提及此事，

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'ɡreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ] ['rendəd] [ˌem 'iː] .
do not think I am ungrateful for the service you rendered me .
做 不是 思考 我 是 忘恩负义 为了 这 服务 你 渲染 我 .

请不要认为我对您提供的服务不领情。

" ['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [ɡreɪv] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Maltravers looked grave , but made no reply .
" 马尔特拉弗斯 看起来 严重 , 但 制成 不 回复 .

马尔特拉弗斯神情严肃，但没有回答。

[lɪ'ɡɑːrd] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , —
Legard resumed , with a heightened colour , —
莱加德 恢复 , 和 一个 增强 颜色 , —

莱加尔德继续说道，语气更加激动——

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [ai] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] [det] ;
" I cannot say how I regret that it is not yet in my power to discharge my debt ;
" 我 不能 说 如何 我 后悔 那 它 是 不是 然而 在 我的 力量 到 释放 我的 债务 ;

“我无法表达我对目前尚无力偿还债务的遗憾；

[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

但-”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][səʊ] .
" When it is , you will do so .
" 什么时候 它 是 , 你 将要 做 所以 .

“时机成熟时，你自然会去做。”

[preɪ] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Pray think no more of it .
祈祷 思考 不 更多的 的 它 .

请你不要再想这件事了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ? "
Are you going to the rectory ? "
是 你 去 到 这 牧师住宅 ? "

你要去牧师住宅吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [ai] [liːv] [biː] — — - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
" No , not this morning ; in fact , I leave B — — - shire tomorrow .
" 不 , 不是 这 早晨 ; 在 事实 , 我 离开 B — — - 郡 明天 .

“不，不是今天早上；事实上，我明天就要离开B——郡了。”

['plez(ə)nt] ['fæməli] , [ðə; ði] . "
Pleasant family , the Mertons . "
令人愉快的 家庭 , 这 默顿 . "

默顿一家，真是个令人愉快的家庭。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən] — "
" And Miss Cameron — "
" 和 错过 卡梅伦 — "

“还有卡梅伦小姐——”

" [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .
" Is certainly beautiful , — and very rich .
" 是 当然 美丽的 , — 和 非常 富有的 .

“它确实很美，而且非常丰富。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [lɔːd] - , [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,
How could she ever think of marrying Lord Vargrave , so much older ,
如何 可以 她 曾经 思考 的 结婚 主 - , 所以 很多 老 ,

她怎么会想到要嫁给比她年长那么多的瓦格雷夫勋爵呢?

— [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] ['meni] [əd'maiərə] ? "
— she who could have so many admirers ? "
— 她 WHO 可以 有 所以 许多 仰慕者 ? "

——她怎么会有这么多仰慕者?

" [nɒt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [waɪl] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ?
" Not , surely , while betrothed to another ?
" 不是 , 一定 , 尽管 未婚妻 到 其他 ?

"肯定不是在与他人订婚期间吧? "

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [lɪ'gɑːrd] , [ðəʊ] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn][æz; əz][men][gəʊ]
" This was a refinement which Legard , though an honourable man as men go
" 这 曾是 一个 精炼 哪个 莱加德 , 尽管 一个 光荣的 男人 作为 男人 去
, [dɪd][nɒt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
, did not quite understand .
, 做过 不是 相当 理解 .

"这是莱加德虽然为人正直,却不太理解的精妙之处。"

" [əʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [ɪk'sentrɪk] [əʊld][rɪ'leɪʃ(ə)n] , — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
" Oh , " said he , " that was by some eccentric old relation , — her father
" 哦 , " 说 他 , " 那 曾是 经过 一些 偏心 老的 关系 , — 她 父亲
- [ɪn] - [lɔː] , [ai] [θɪŋk] .
- in - law , I think .
- 在 - 法律 , 我 思考 .

"哦,"他说,"那是她某个古怪的老亲戚干的,——我想是她的岳父。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
Do you think she is bound by such an engagement ?
做 你 思考 她 是 边界 经过 这样的 一个 订婚 ?

你认为她会受这样的婚约约束吗?

" ['mɑːlˌtrævərz] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Maltravers made no reply , but amused himself by throwing a stick into the
" 马尔特拉弗斯 制成 不 回复 , 但 觉得好笑 他自己 经过 投掷 一个 戳 进入 这
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

马尔特拉弗斯没有回答,而是自娱自乐地把一根棍子扔进水里。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒgz]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and sending one of his dogs after it .
和 发送 一 的 他的 狗 后 它 .

然后派出他的一条狗去追它。

[lɪ'gɑːrd] [lʊkt] [ɒn] ,
Legard looked on ,
莱加德 看起来 在 ,

莱加德在一旁看着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] [jəːnd] [tuː; tə] [meɪk] [əd'vɑːnsɪz] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪstənt]
and his affectionate disposition yearned to make advances which something distant
和 他的 亲热 处置 渴望 到 制作 进展 哪个 某物 遥远
[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [rɪ'peld] .
in the manner of Maltravers chilled and repelled .
在 这 方式 的 马尔特拉弗斯 冷藏 和 排斥 .

他那充满爱意的性情渴望有所行动,但马尔特拉弗斯式的疏离感却令他感到寒冷和排斥。

[wen] [lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['mɑːlˌtrævərz] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
When Legard was gone , Maltravers followed him with his eyes .
什么时候 莱加德 曾是 已消失 , 马尔特拉弗斯 随后 他 和 他的 眼睛 .

莱加德离开后,马尔特拉弗斯的目光一直追随着他。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] ['kliːvlənd] [θɪŋks] ['iːvlɪn] [kʊd; kəd] [lʌv] !
" And this is the man whom Cleveland thinks Evelyn could love !
" 和 这 是 这 男人 谁 克利夫兰 思考 伊芙琳 可以 爱 !

"而克利夫兰认为伊芙琳可能会爱上这个人！"

[ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] - .
I could forgive her marrying Vargrave .
我 可以 原谅 她 结婚 - .

我可以原谅她嫁给瓦格雷夫。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
Independently of the conscientious feeling that may belong to the engagement ,
独立 的 这 尽责的 感觉 那 可能 属于 到 这 订婚 ,

- [hæz; həz][wɪt] ,
Vargrave has wit ,
- 有 有 ,

撇开订婚可能伴随的良心感受不谈，瓦格雷夫很有机智。

['tælənt] , ['ɪntəlekt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pænθə(r)] .
talent , intellect ; and this man has nothing but the skin of the panther .
天赋 , 智力 ; 和 这 男人 有 没有什么 但 这 皮肤 的 这 豹 .

天赋、智慧；而这个人除了豹皮之外一无所有。

[wɒz; wəz][ai] [rɒŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ?
Was I wrong to save him ?
曾是 我 错误的 到 节省 他 ?

我救他错了吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['evri] ['hjuːmən][laɪf] , [ai] [sə'pəʊz] , [hæz; həz][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
Every human life , I suppose , has its uses .
每一个 人类 生活 , 我 认为 , 有 它是 用途 .

我想，每个人的生命都有其存在的意义。

[bʌt; bət] ['iːvlɪn] — [ai][kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv]
But Evelyn — I could despise her if her heart was the fool of
但 伊芙琳 — 我 可以 鄙视 她 如果 她 心 曾是 这 傻子 的

[ðə; ði] [aɪ] !
the eye !
这 眼睛 !

但是伊芙琳——如果她的心像眼睛一样虚幻，我真想鄙视她！

" [ðiːz] ['kɒments] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] ;
" These comments were most unjust to Legard ;
" 这些 评论 是 最多 不公正 到 莱加德 ;

"这些评论对莱加德来说非常不公平；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['tælənt]
but they were just of that kind of injustice which the man of talent
但 他们 是 只是 的 那 种类 的 不公正 哪个 这 男人 的 天赋

['ɒf(ə)n] [kə'mɪts] [ə'genst] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
often commits against the man of external advantages ,
经常 提交 反对 这 男人 的 外部的 优势 ,

但他们所犯的不公正，正是那种有才华的人常常对拥有外在优势的人所犯下的不公正。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ri'tælieit] [ɒn][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['tælənt] .
and which the latter still more often retaliates on the man of talent .
和 哪个 这 后者 仍然 更多的 经常 报复 在 这 男人 的 天赋 .

而后者更常对有才华的人进行报复。

[æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [ðʌs] [sə'liləkwaiz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] .
As Maltravers thus soliloquized , he was accosted by Mr . Cleveland .
作为 马尔特拉弗斯 因此 独白 , 他 曾是 被骚扰 经过 先生 . 克利夫兰 .

马尔特拉弗斯自言自语时，克利夫兰先生上前搭讪。

" [kʌm] , ['ɜːnɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌt] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" Come , Ernest , you must not cut these unfortunate Mertons any longer .
" 来 , 欧内斯特 , 你 必须 不是 切 这些 不幸 默顿 任何 更长 .

“欧内斯特，你不能再砍这些不幸的默顿一家了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['mɪsɪz] . [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [seɪ] ? "
If you continue to do so , do you know what Mrs . Hare and the world will say ? "
如果 你 继续 到 做 所以 , 做 你 知道 什么 太太 . 野兔 和 这 世界 将要 说 ? "

如果你继续这样做，你知道哈尔太太和全世界会怎么说吗?

" [nəʊ] — [wɒt] ? "
" No — what ? "
" 不 — 什么 ? "

“什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [baɪ] [mɪs] ['mɜːt(ə)n] . "
" That you have been refused by Miss Merton . "
" 那 你 有 到过 拒绝 经过 错过 默顿 . "

“你被默顿小姐拒绝了。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæləmni] ! " [sed] ['ɜːnɪst] , ['smaɪlɪŋ] .
" That would be a calumny ! " said Ernest , smiling .
" 那 会 是 一个 诽谤 ! " 说 欧内斯特 , 微笑 .

“那简直是诽谤！”欧内斯特笑着说。

" [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] ['kæmərən] .
" Or that you are hopelessly in love with Miss Cameron .
" 或者 那 你 是 绝望地 在 爱 和 错过 卡梅伦 .

或者说，你无可救药地爱上了卡梅伦小姐。

" ['mɑːlˌtrævərz] ['stɑːtɪd] ; [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːt] [sweld] ; [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" Maltravers started ; his proud heart swelled ; he pulled his hat over his brows ,
" 马尔特拉弗斯 开始 ; 他的 自豪的 心 肿胀 ; 他 拉 他的 帽子 超过 他的 眉毛 ,

“马尔特拉弗斯猛地一惊；他骄傲的心中涌起一股暖流；他把帽子拉低遮住眉毛，

[ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , —
and said , after a short pause , —
和 说 , 后 一个 短的 暂停 , —

短暂的停顿后，他说道——

" [wel] , ['mɪsɪz] . [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] [wei] ;
" Well , Mrs . Hare and the world must not have it all their own way ;
" 出色地 , 太太 . 野兔 和 这 世界 必须 不是 有 它 全部 他们的 自己的 方式 ;

“好吧，哈尔夫人和全世界都不能事事如意；

[ænd; ənd][səʊ] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .
and so , whenever you go to the rectory , take me with you .
和 所以 , 每当 你 去 到 这 牧师住宅 , 拿 我 和 你 .

所以，以后你去牧师住宅的时候，记得带上我。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" **CHAPTER VIII .**
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [strəʊv]
THE more he strove
这 更多的 他 努力

他越是努力

[tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [hɪz; ɪz][su:t] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
To advance his suit , the farther from her love .
到 进步 他的 套装 , 这 更远 从 她 爱 .

为了推进他的追求，他离她的爱人越来越远。

['draɪdən] : ['θɪədɔ] [ænd; ənd][həʊ'nɔ:riə] .
DRYDEN : Theodore and Honoria .
德莱顿 : 西奥多 和 霍诺里亚 .

德莱顿：西奥多和霍诺莉亚。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] - [naʊ] [ə'dɒptɪd] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['i:vlɪn] [wɒz; wəz]
THE line of conduct which Vargrave now adopted with regard to Evelyn was
这 线 的 执行 哪个 - 现在 已采用 和 看待 到 伊芙琳 曾是
['krɑ:ftɪli] [kən'si:vd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [pə'sju:d] .
craftily conceived and carefully pursued .
巧妙地 构思 和 小心 追击 .

瓦格雷夫现在对伊芙琳采取的行动路线是经过精心策划和周密执行的。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['hæzəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] [wɪtʃ] [mait] [drɔ:] [ɒn][hɪm][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He did not hazard a single syllable which might draw on him a rejection of his
他 做过 不是 冒险 一个 单身的 音节 哪个 可能 画 在 他 一个 拒绝 的 他的
[kleɪmz] ;
claims ;
索赔 ;

他不敢说一个字，以免自己的主张遭到否定；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][nəʊ]['lʌvə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['kɒnstənt] , [mɔ:(r)] [dɪ'vəʊtɪd] , [ɪn]
but at the same time no lover could be more constant , more devoted , in
但 在 这 相同的 时间 不 情人 可以 是 更多的 持续的 , 更多的 奉献 , 在
[ə'tenʃən] .
attentions .
注意 .

但与此同时，没有哪个爱人能比他更忠诚、更专一、更体贴。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
In the presence of others ,
在 这 在场 的 其他的 ,

在其他人面前，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ærəgeɪt] [ə; eɪ] [raɪt] ,
there was an air of familiar intimacy that seemed to arrogate a right ,
那里 曾是 一个 空气 的 熟悉的 亲密关系 那 似乎 到 僭越 一个 正确的 ,

空气中弥漫着一种熟悉的亲密感，仿佛这种亲密感赋予了对方某种特权。

[wɪtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] ['skru:pjələsli] [ʃʌnd] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] .
which to her he scrupulously shunned to assert .
哪个 到 她 他 一丝不苟地 被排斥 到 断言 .

他刻意回避向她表明这一点。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [rɪ'spektfl] , [neɪ] , [mɔ:(r)]['tɪmɪd] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] ,
Nothing could be more respectful , nay , more timid , than his language ,
没有什么 可以 是 更多的 尊重 , 不 , 更多的 胆小 , 比 他的 语言 ,

他的言辞再恭敬不过了，不，再怯懦不过了。

[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['kɑːmli] ['kɒnfɪdənt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .
or more calmly confident than his manner .
或者 更多的 平静地 自信的 比 他的 方式 .

或者说，他表现得比实际更沉着自信。

[nɒt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['vænəti] , [nɔː(r)] ['eni] ['veri] [ə'kjuːt] [self] - [kən'siːt] ,
Not having much vanity , nor any very acute self - conceit ,
不是 拥有 很多 虚荣 , 也不 任何 非常 急性 自己 - 自负 ,

我既不虚荣，也没有什么特别强烈的自负，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'luːd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [ə'fekʃən] ;
he did not delude himself into the idea of winning Evelyn's affections ;
他 做过 不是 妄想 他自己 进入 这 主意 的 获胜 伊芙琳的 情感 ;

他并没有自欺欺人地认为自己能够赢得伊芙琳的芳心；

[hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'tæŋg(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə] [wiːv] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [web] [ə'pɒn] [web] ,
he rather sought to entangle her judgment , to weave around her web upon web ,
他 相当 寻求 到 绞 她 判断 , 到 编织 大约 她 网站 之上 网站 ,

他反而试图扰乱她的判断，在她心中编织一张又一张的罗网。

— [nɒt] [ðə; ði] [les] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
— not the less dangerous for being invisible .
— 不是 这 较少的 危险的 为了 存在 无形的 .

——即使隐形，也并不意味着危险性降低。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kəm'pækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
He took the compact as a matter of course ,
他 采取 这 袖珍的 作为 一个 事情 的 课程 ,

他理所当然地接受了这项协议。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] [baɪ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] ;
as something not to be broken by any possible chance ;
作为 某物 不是 到 是 破碎的 经过 任何 可能的 机会 ;

不容任何意外破坏；

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] :
her hand was to be his as a right :
她 手 曾是 到 是 他的 作为 一个 正确的 :

她的手理应属于他：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [sɔːt] [tuː; tə] [geɪn] .
it was her heart that he so anxiously sought to gain .
它 曾是 她 心 那 他 所以 焦虑地 寻求 到 获得 .

他如此渴望赢得她的芳心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['delɪkətli] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] ,
But this distinction was so delicately drawn , and insisted upon so little in any tangible form ,
但 这 区别 曾是 所以 轻柔地 绘制 , 和 坚持 之上 所以 小的 在 任何 有形 形式 ,

但这种区别划分得如此微妙，而且在任何有形的形式上都很少被强调。

[ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['ɛvəlɪnz] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
that , whatever Evelyn's wishes for an understanding ,
那 , 任何 伊芙琳的 愿望 为了 一个 理解 ,

无论伊芙琳希望得到怎样的理解，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə]['raɪpən][wʌn] .
a much more experienced woman would have been at a loss to ripen one .
一个 很多 更多的 经验丰富的 女士 会 有 到过 在 一个 损失 到 熟 一 .

即使是经验更丰富的女性，也未必能将果实催熟。

['iːvlɪn] [lɒŋd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['kærəlaɪn] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ['kærəlaɪn] , [ðəʊ]
Evelyn longed to confide in Caroline , to consult her ; but Caroline , though
伊芙琳 渴望 到 信任 在 卡罗琳 , 到 咨询 她 ; 但 卡罗琳 , 尽管
[stɪl] [kaɪnd] , [hæd; həd] [grəʊn] ['dɪstənt] .
still kind , had grown distant .
仍然 种类 , 有 生长 遥远 .

伊芙琳很想向卡罗琳倾诉心事，向她咨询；但卡罗琳虽然依然很和善，却变得疏远了。

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] ['iːvlɪn] , [wʌn] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['kærəˌlaɪnz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
" I wish , " said Evelyn , one night as she sat in Caroline's dressing - room ,
" 我 希望 , " 说 伊芙琳 , 一 夜晚 作为 她 卫星 在 卡罗琳的 敷料 - 房间 ,

“我希望，”一天晚上，伊芙琳坐在卡罗琳的更衣室里说道。

— " [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [njuː] [wɒt] [təʊn] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [lɔːd] - .
— " I wish that I knew what tone to take with Lord Vargrave .
— " 我 希望 那 我 知道 什么 语气 到 拿 和 主 - .

“我真希望我知道该如何与瓦格雷夫勋爵交谈。”

[ai] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
I feel more and more convinced that a union between us is impossible ;
我 感觉 更多的 和 更多的 确信 那 一个 联盟 之间 我们 是 不可能的 ;

我越来越确信我们之间不可能结合；

[ænd; ənd] [jet] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em][ai][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]
and yet , precisely because he does not press it , am I unable to tell
和 然而 , 恰恰 因为 他 做 不是 按 它 , 是 我 无法 到 告诉
[hɪm][səʊ] .
him so .
他 所以 .

然而，正因为他没有追问，我才无法告诉他。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] [tɑːsk] ; [juː; jʊ] [siːm] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð] [hɪm] . "
I wish you could undertake that task ; you seem such friends with him . "
我 希望 你 可以 承担 那 任务 ; 你 似乎 这样的 朋友们 和 他 . "

我希望你能承担这项任务；你和他看起来关系很好。

" [ai] ! " [sed] ['kærəlaɪn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .
" I ! " said Caroline , changing countenance .
" 我 ! " 说 卡罗琳 , 变化 面容 .

“我！”卡罗琳说着，脸色一变。

" [jes] , [juː; jʊ] !
" Yes , you !
" 是的 , 你 !

“没错，就是你！”

[neɪ] , [duː; də][nɒt] [blʌʃ] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] .
Nay , do not blush , or I shall think you envy me .
不 , 做 不是 脸红 , 或者 我 将 思考 你 嫉妒 我 .

别害羞，否则我会以为你嫉妒我。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəʊθ][frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [mʌst; məst] [kʌm]
Could you not save us both from the pain that otherwise must come
可以 你 不是 节省 我们 两个都 从 这 疼痛 那 否则 必须 来
['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ? "
sooner or later ? "
很快 或者 之后 ? "

难道你不能让我们俩免受迟早都会到来的痛苦吗？

" [lɔːd] - [wʊd] [nɒt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
" Lord Vargrave would not thank me for such an act of friendship .
" 主 - 会 不是 感谢 我 为了 这样的 一个 行为 的 友谊 .

“瓦格雷夫勋爵不会感谢我这样的友谊之举。”

[bɪ'saɪdz] , ['iːvlɪn] , [kən'sɪdə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [naʊ] . "
Besides , Evelyn , consider , — it is scarcely possible to break off this engagement now . "
除了 , 伊芙琳 , 考虑 , — 它 是 几乎 可能的 到 休息 离开 这 订婚 现在 . "

此外，伊芙琳，你想想，现在几乎不可能解除婚约了。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

[ænd; ənd] [waɪ] [naʊ] ? " [sed] ['iːvlɪn] , [ə'stɒnɪʃt] .
and why now ? " said Evelyn , astonished .
和 为什么 现在 ? " 说 伊芙琳 , 惊讶 .

“为什么是现在？”伊芙琳惊讶地问道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .
" The world believes it so implicitly .
" 这 世界 相信 它 所以 隐式地 .

“全世界都对此深信不疑。”

[əb'zɜːv] , [huː'evə(r)] [sɪts] [nekst] [juː; jʊ] ['raɪzɪz] [ɪf] [lɔːd] - [ə'prəʊtʃɪz] ;
Observe , whoever sits next you rises if Lord Vargrave approaches ;
观察 , 谁 坐着 下一个 你 上升 如果 主 - 方法 ;

注意，如果瓦尔格雷夫勋爵走近，坐在你旁边的人就站起来；

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , ['iːvlɪn] , [ɪz] [nɒt] ['piti] . "
the neighbourhood talk of nothing else but your marriage ; and your fate , Evelyn , is not pitied . "
这 邻里 讲话 的 没有什么 别的 但 你的 婚姻 ; 和 你的 命运 , 伊芙琳 , 是 不是 可怜的 . "

街坊邻里都在议论你的婚事；伊芙琳，你的命运真是令人唏嘘。

" [ai] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !
" I will leave this place !
" 我 将要 离开 这 地方 !

“我要离开这里！”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] !
I will go back to the cottage !
我 将要 去 后退 到 这 小屋 !

我要回小屋去！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] ! " [sed] ['iːvlɪn] , ['pæʃənətli] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
I cannot bear this ! " said Evelyn , passionately wringing her hands .
我 不能 熊 这 ! " 说 伊芙琳 , 热情地 拧干 她 双手 .

“我受不了了！”伊芙琳激动地搓着手说。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] : [nɒt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [heə(r)] ,
" You do not love another , I am sure : not young Mr . Hare ,
" 你 做 不是 爱 其他 , 我 是 当然 : 不是 年轻的 先生 . 野兔 ,

“我确信你没有爱上别人：不是年轻的黑尔先生，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [griːn] [kəʊt] [ænd; ənd] [strɔː] - ['kʌləd] ['wɪskəs] ; [ɔː(r)][sɜː(r)] ['henri] ['fɒksglʌv] , [wɪð]
with his green coat and straw - coloured whiskers ; or Sir Henry Foxglove , with
和 他的 绿色的 外套 和 稻草 - 有色 胡须 ; 或者 先生 亨利 毛地黄 , 和
[hɪz; ɪz] [haʊ] - [-] - [duː; də] [laɪk] [ə; eɪ] [vjuː] - [hæ'luː] ;
his how - d'ye - do like a view - halloo ;
他的 如何 - 染料 - 做 喜欢 一个 看法 - 你好 ;

他身穿绿色外套，留着稻草色胡须；或者亨利·福克斯格洛夫爵士，他的问候语就像是“看门狗”一样；

[pə'hæps] , [ɪn'diːd] , ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , — [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] .
perhaps , indeed , Colonel Legard , — he is handsome .
也许 , 的确 , 上校 莱加德 , — 他 是 英俊的 .

或许，莱加德上校确实很英俊——他确实很帅。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[duː; də][juː; jʊ] [blʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
do you blush at his name ?
做 你 脸红 在 他的 姓名 ?

听到他的名字你会脸红吗?

[nəʊ] ; [juː; jʊ] [seɪ] - [nɒt] [lɪ'gɑːrd] : - [huː] [els] [ɪz][ðeə(r)] ? "
No ; you say ' not Legard : ' who else is there ? "
不 ; 你 说 - 不是 莱加德 : - WHO 别的 是 那里 ? "

不，你说“不是莱加尔”，那还有谁?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] ; [juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['iːvlɪn] , [ɪn] ['tɪəfl] [rɪ'prəʊtʃ] ;
" You are cruel ; you trifle with me ! " said Evelyn , in tearful reproach ;
" 你 是 残忍的 ; 你 琐事 和 我 ! " 说 伊芙琳 , 在 内牛满面 责备 ;

“你太残忍了；你戏弄我！”伊芙琳含泪责备道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
and she rose to go to her own room .
和 她 玫瑰 到 去 到 她 自己的 房间 .

她起身回了自己的房间。

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ! " [sed] ['kærəlaɪn] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [peɪn] ;
" My dear girl ! " said Caroline , touched by her evident pain ;
" 我的 亲爱的 女孩 ! " 说 卡罗琳 , 感动 经过 她 明显 疼痛 ;

“我亲爱的姑娘！”卡罗琳被她明显的痛苦所感动，说道；

" [lɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] — [ðæt] ['mærɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
" learn from me — if I may say so — that marriages are not made in heaven !
" 学习 从 我 — 如果 我 可能 说 所以 — 那 婚姻 是 不是 制成 在 天堂 !

“恕我直言，请记住，婚姻并非天作之合！”

[jɔːz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [ɜːθ] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .
Yours will be as fortunate as earth can bestow .
此致 将要 是 作为 幸运 作为 地球 能 赐给 .

你将拥有世间所能给予的最美好的运气。

[ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [liːst] ['hæpi] [ɒv; əv][ɔːl] .
A love - match is usually the least happy of all .
一个 爱 - 匹配 是 通常 这 至少 快乐的 的 全部 .

自由恋爱通常是最不幸福的婚姻。

['aʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [seks][dɪ'mɑːnd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [lʌv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Our foolish sex demand so much in love ; and love , after all ,
我们的 愚蠢 性别 要求 所以 很多 在 爱 ; 和 爱 , 后 全部 ,

我们愚蠢的性别对爱情要求太多；而爱情，归根结底，

[ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['blesɪŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] .
is but one blessing among many .
是 但 一 祝福 之中 许多 .

这只是众多恩赐之一。

[welθ] [ænd; ənd][ræŋk] [rɪ'meɪn] [wen] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .
Wealth and rank remain when love is but a heap of ashes .
财富 和 秩 保持 什么时候 爱 是 但 一个 堆 的 灰烬 .

财富和地位尚存，而爱情却化为灰烬。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [maɪ] ['destəni] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] . "
For my part , I have chosen my destiny and my husband . "
为了 我的 部分 , 我 有 选定 我的 命运 和 我的 丈夫 . "

至于我，我已经选择了我的命运和我的丈夫。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ! "
" Your husband ! "
" 你的 丈夫 ! "

“你丈夫！”

" [jes] , [juː; jʊ] [siː] [hɪm][ɪn] [lɔːd] - .
" Yes , you see him in Lord Doltimore .
" 是的 , 你 看 他 在 主 - .

“是的，你可以在《多尔蒂莫尔勋爵》中看到他。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['eni] ['æmərəs] ['kɒrɪdən] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] .
I dare say we shall be as happy as any amorous Corydon and Phyllis .
我 敢 说 我们 将 是 作为 快乐的 作为 任何 多情 科里登 和 菲利斯 .

我敢说，我们会像任何一对热恋中的科里顿和菲利斯一样幸福。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['aɪrəni][ɪn]['kærəˌlaɪnz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] .
" But there was irony in Caroline's voice as she spoke ; and she sighed heavily .
" 但 那里 曾是 讽刺 在 卡罗琳的 嗓音 作为 她 辐 ; 和 她 叹了口气 重度 .

但卡罗琳说话时语气中带着讽刺，她重重地叹了口气。

['iːvlɪn] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
Evelyn did not believe her serious ; and the friends parted for the night .
伊芙琳 做过 不是 相信 她 严肃的 ; 和 这 朋友们 分手了 为了 这 夜晚 .

伊芙琳并不相信她是认真的；朋友们就此分别，各自回家过夜。

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪt] ! " [sed] ['kærəlaɪn][tuː; tə] [hɜː'self] ;
" Mine is a strange fate ! " said Caroline to herself ;
" 矿 是 一个 奇怪的 命运 ! " 说 卡罗琳 到 她自己 ;

“我的命运真奇怪！”卡罗琳自言自语道；

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːm] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [prəu'fes] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
" I am asked by the man whom I love , and who professes to love me ,
" 我 是 问 经过 这 男人 谁 我 爱 , 和 WHO 声称 到 爱 我 ,

“我被我所爱的人，也是声称爱我的人，问了这个问题：

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [maɪ'self][ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [f'eəɹ] [braɪd] .
to bestow myself on another , and to plead for him to a younger and fairer bride .
到 赐给 我 在 其他 , 和 到 恳求 为了 他 到 一个 年轻 和 更公平 新娘 .

把自己献给别人，并为他求娶一位更年轻、更漂亮的妻子。

[wel] , [ai] [wɪl] [ə'beɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ; [ðə; ði] [lɑːst] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə] [tɑːsk] ,
Well , I will obey him in the first ; the last is a bitterer task ,
出色地 , 我 将要 服从 他 在 这 第一的 ; 这 最后的 是 一个 更苦涩 任务 ,

好吧，前一件事我会服从他；后一件事就更难办了。

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːnɪstli] .
and I cannot perform it earnestly .
和 我 不能 履行 它 切实 .

我无法认真地完成它。

[jet] - [hæz; həz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Yet Vargrave has a strange power over me ; and when I look round the world ,
然而 - 有 一个 奇怪的 力量 超过 我 ; 和 什么时候 我 看 圆形的 这 世界 ,

然而，瓦格雷夫对我有一种奇特的吸引力；当我环顾世界时，

[ai] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] .
I see that he is right .
我 看 那 他 是 正确的 .

我发现他是对的。

[ɪn] [ðiːz] [məʊst] ['kɒmənpleɪs] ['ɑːtifis] , [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] [waɪld] ['mædʒəsti] [ðæt] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['fæsineit] [ˌem 'iː] .
In these most commonplace artifices , there is yet a wild majesty that charms and fascinates me .
在 这些 最多 平凡 诡计 , 那里 是 然而 一个 荒野 威严 那 魅力 和 令人着迷 我 .

在这些最普通的工艺中，却蕴藏着一种令我着迷的野性之美。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːld] : [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [n'eɪtʃəz] [fɔːmd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
It is something to rule the world : and his and mine are natures formed to do so .
它 是 某物 到 规则 这 世界 : 和 他的 和 矿 是 自然 形成 到 做 所以 .

统治世界是一种本能：而他和我天生就具备这种本能。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [sməʊk] [reɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːm] [ɒv; əv] [saɪz] .
A SMOKE raised with the fume of sighs .
一个 抽烟 提高 和 这 烟 的 叹息 .

叹息声中升起了一缕青烟。

['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
Romeo and Juliet .
罗密欧 和 朱丽叶 .

罗密欧与朱丽叶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['iːvlɪn] [ɪk'spɪəriənst] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːlˌtrævərz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [lʌv] ,
IT is certain that Evelyn experienced for Maltravers sentiments which , if not love ,
它 是 肯定 那 伊芙琳 经验丰富的 为了 马尔特拉弗斯 情感 哪个 , 如果 不是 爱 ,

可以肯定的是，伊芙琳对马尔特拉弗斯怀有那种感情，即便不是爱情，

[mait] ['iːzəli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
might easily be mistaken for it .
可能 容易地 是 错误 为了 它 .

很容易被误认为是它。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['mɑːstə(r)] - ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [ɪts]['fænsɪf(ə)l] [rɪ'zembləns] ,
But whether it were that master - passion , or merely its fanciful resemblance ,
但 无论 它 是 那 掌握 - 热情 ，或者 仅仅 它是 奇幻的 相似 ，

但无论是那种至高无上的激情，还是仅仅是它虚幻的相似之处，

— [lʌv] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [n'eɪtʃəz] , [ɪf] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [grəʊθ] ,
— love in early youth and innocent natures , if of sudden growth ,
— 爱 在 早期的 青年 和 清白的 自然 ，如果 的 突然 生长 ，

——早年恋爱，天性纯真，如果突然长大，

[ɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪt'self] [ə'pærənt] .
is long before it makes itself apparent .
是 长的 前 它 制作 本身 明显 .

很久之后才会显现出来。

['iːvlɪn] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] ['neɪbə(r)] .
Evelyn had been prepared to feel an interest in her solitary neighbour .
伊芙琳 有 到过 准备 到 感觉 一个 兴趣 在 她 孤 邻居 .

伊芙琳早就预料到自己会对这位独居邻居产生兴趣。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] , [hæd; həd][hɑːf] - [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
His mind , as developed in his works , had half - formed her own .
他的 头脑 ， 作为 发达 在 他的 作品 ， 有 一半 - 形成 她 自己的 .

他的作品中所展现的思想，已经初步塑造了她的思想。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [fə'gɒtn] .
Her childish adventure with the stranger had never been forgotten .
她 幼稚 冒险 和 这 陌生人 有 绝不 到过 被遗忘的 .

她与陌生人之间那段孩童般的奇遇，她始终记忆犹新。

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][æn; ən]['juːniən][ɒv; əv] ['deɪndʒərəs]
Her present knowledge of Maltravers was an union of dangerous
她 展示 知识 的 马尔特拉弗斯 曾是 一个 联盟 的 危险的
[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['ɒpəzɪt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
and often opposite associations ,
和 经常 对面的 协会 ，

她目前对马尔特拉弗斯的了解，是由危险且往往相互矛盾的联想交织而成的。

— [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] .
— the Ideal and the Real .
— 这 理想的 和 这 真实的 .

理想与现实。

[lʌv] , [ɪn][ɪts][fɜːst] [dɪm][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [ʃeɪp] , [ɪz][bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn]
Love , in its first dim and imperfect shape , is but imagination concentrated on
爱 ， 在 它是第一的 暗淡 和 不完善 形状 ， 是 但 想像力 集中 在
[wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
one object .
一 目的 .

爱情，在其最初模糊不清、不完美的形态中，只不过是想象力集中于一个对象而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz]
It is a genius of the heart , resembling that of the intellect ; it appeals
它 是 一个 天才 的 这 心 ， 类似 那 的 这 智力 ； 它 上诉
[tuː; tə] ,
to ,
到 ，

它是一种心灵的天赋，与智力的天赋相似；它诉诸于……

[ˌaɪ 'tiː][stəː] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [i'vəuk] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ðæt] [laɪ][məʊst]['leɪt(ə)nt][ɪn]
it stirs up , it evokes , the sentiments and sympathies that lie most latent in
它 搅拌 向上 , 它 唤起 , 这 情感 和 同情 那 说谎 最多 潜 在
['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .
our nature .
我们的 自然 .

它能激起、唤起我们天性中最深层的情感和同情。

[ɪts] [saɪ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [muːvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'raʊzɪz] [ðə; ði][ˌænədai'ɔməniː]
Its sigh is the spirit that moves over the ocean , and arouses the Anadyomene
它是 叹 是 这 精神 那 移动 超过 这 海洋 , 和 唤起 这 阿那迪奥梅内
['ɪntuː][laɪf] .
into life .
进入 生活 .

它的叹息是游荡在海洋上的精灵，唤醒了阿那迪奥梅涅的生命。

['ðeəfɔː(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪnd][pɹədj'uːsɪz] [ə'fekʃən] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] [fɔːm] ;
Therefore is it that MIND produces affections deeper than those of external form ;
所以 是 它 那 头脑 产 情感 更深 比 那些 的 外部的 形式 ;

因此，心灵所产生的感情比外在形式的感情更深邃；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['wəːʃipə] [ɒv; əv]['glɔːri] ,
therefore it is that women are worshippers of glory ,
所以 它 是 那 女性 是 信徒 的 荣耀 ,

因此，女性是荣耀的崇拜者。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [huːz] [ɑːpə'reɪʃnz]
which is the palpable and visible representative of a genius whose operations
哪个 是 这 可感知的 和 可见的 代表 的 一个 天才 谁 运营
[ðeɪ] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌkɒmprɪ'hend] .
they cannot always comprehend .
他们 不能 总是 理解 .

这是天才的切实可见的代表，但他们却不一定能理解这位天才的行事方式。

['dʒiːniəs][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [lʌv] ,
Genius has so much in common with love ,
天才 有 所以 很多 在 常见的 和 爱 ,

天才与爱有很多共同之处。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [wʌn][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the imagination that animates one is so much the property of the other ,
这 想像力 那 动画 一 是 所以 很多 这 财产 的 这 其他 ,

一方的想象力与另一方的想象力密不可分。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['ʃʊrər] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]
that there is not a surer sign of the existence of genius than the love that
那 那里 是 不是 一个 确定 符号 的 这 存在 的 天才 比 这 爱 那
[ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] [ænd; ənd] [bi'kwiːð] .
it creates and bequeaths .
它 创建 和 遗赠 .

天才存在的最佳证明莫过于他所创造和传承的爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][baɪndz][ə; eɪ]['nəublə] ['kæptɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]
It penetrates deeper than the reason , it binds a nobler captive than the
它 渗透 更深 比 这 原因 , 它 结合 一个 更高贵 俘虏 比 这
['fænsi] .
fancy .
想要 .

它比理性更能深入人心，它束缚的俘虏比幻想更高尚。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði]['daɪəl] ,
As the sun upon the dial ,
作为 这 太阳 之上 这 拨号 ,

如同太阳照耀在日晷上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɡɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [bəʊθ][ɪts] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ɪts] [lait] .
it gives to the human heart both its shadow and its light .
它 给予 到 这 人类 心 两个都 它是 阴影 和 它是 光 .

它赋予人类心灵以阴影和光明。

['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['wəːʃipə] [ænd; ənd] ['wuːə] ; [ænd; ənd] [pɒ'sterəti] [lɜːrnz] [frɒm; frəm][ɪts]
Nations are its worshippers and wooers ; and Posterity learns from its
国家 是 它是 信徒 和 求爱者 ; 和 后人 学习 从 它是
['ɔːrəkəlz][tuː; tə] [driːm] ,
oracles to dream ,
神谕 到 梦 ,

各国都是它的崇拜者和追求者；后世从它的神谕中学习如何做梦。

[tuː; tə][ə'spaɪə(r)] , [tuː; tə][ə'dɔː(r)] !
to aspire , to adore !
到 渴望 , 到 崇拜 !

渴望，崇拜！

[hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sjuːmd] [hɪm] ,
Had Maltravers declared the passion that consumed him ,
有 马尔特拉弗斯 声明 这 热情 那 消耗 他 ,

如果马尔特拉弗斯坦白了他心中燃烧的激情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] .
it is probable that it would soon have kindled a return .
它 是 可能 那 它 会 很快 有 点燃 一个 返回 .

它很可能很快就会引发反弹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['friːkwənt] ['æbsəns] , [hɪz; ɪz] [sə'steɪnd] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
But his frequent absence , his sustained distance of manner ,
但 他的 频繁 缺席 , 他的 持续 距离 的 方式 ,

但他经常缺席，他始终保持着疏离的态度，

[hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪn] [hɑːt] ['reəli]
had served to repress the feelings that in a young and virgin heart rarely
有 服务 到 抑 这 情怀 那 在 一个 年轻的 和 处女 心 很少
[fləʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [fɔːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [ə'raʊzd] .
flow with much force until they are invited and aroused .
流动 和 很多 力量 直到 他们 是 受邀 和 被唤醒 .

曾经用来压抑那些在年轻纯洁的心灵中很少强烈流露的情感，直到它们被唤起和激发。

[ˌel'iː][bə'zwæn] - [ɪn][g'ɜːlz] , [ɪz] , [pə'hæps] , [ɪn][ɪt'self] ['paʊəf(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪz] [fed] [baɪ][ə'nʌðə(r)]
Le besoin d'aimer in girls , is , perhaps , in itself powerful ; but is fed by another
乐 需要 - 在 女孩们 , 是 , 也许 , 在 本身 强大的 ; 但 是 美联储 经过 其他
[wɒnt] ,
want ,
想 ,

女孩的爱情需求本身或许就很强烈；但它又受到另一种需求的滋养。

[ˌel'iː][bə'zwæn] [diːtr] [eɪˌaɪˌɛm'iː] !
le besoin d'etre aime !
勒 需要 存在 动漫 !

le besoin d'etre aime!

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , ['iːvlɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt] [felt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːlˌtrævərz] ,
If , therefore , Evelyn at present felt love for Maltravers ,
如果 , 所以 , 伊芙琳 在 展示 毛毡 爱 为了 马尔特拉弗斯 ,

因此，如果伊芙琳现在对马尔特拉弗斯怀有爱意的话，

[ðə; ði] [lʌv] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] :
the love had certainly not passed into the core of life :
这 爱 有 当然 不是 通过了 进入 这 核 的 生活 :

这份爱显然还没有融入生命的核心:

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [strʌk] [ɪts] [ruːts] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [bɔːn]
the tree had not so far struck its roots but what it might have borne
这 树 有 不是 所以 远的 击 它是 根 但 什么 它 可能 有 出生
[tɹænspl'æntɪŋ] .
transplanting .
移植 .

这棵树目前还没有扎根，但它或许能够通过移植来生长。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][seks][tuː; tə][hæv; həv][ri'kɔil, 'riːkɔil]
There was in her enough of the pride of sex to have recoiled
那里 曾是 在 她 足够的 的 这 自豪 的 性别 到 有 反冲
[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .
from the thought of giving love to one who had not asked the treasure .
从 这 想法 的 给予 爱 到 一 WHO 有 不是 问 这 宝藏 .

她身上还保留着足够的女性自尊，一想到要把爱给予一个没有索取这份珍宝的人，她就感到反感。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] , [mɔː(r)] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [les] ['viːəmənt] ,
Capable of attachment , more trustful and therefore , if less vehement ,
有能力的 的 依恋 , 更多的 值得信赖的 和 所以 , 如果较少的 慷慨 ,

更易产生依恋，更信任他人，因此，如果态度不那么激烈的话，

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['djʊərəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [briːf] ['trædʒədi]
more beautiful and durable than that which had animated the brief tragedy
更多的 美丽的 和 耐用的 比 那 哪个 有 动画 这 简短的 悲剧
[ɒv; əv] ['flɒrəns] [læ'selz] ,
of Florence Lascelles ,
的 佛罗伦萨 拉塞尔斯 ,

比弗洛伦斯·拉塞尔短暂悲剧中所展现的那种精神更加美丽、更加持久。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ɔː(r)] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [səʊl] ,
she could not have been the unknown correspondent , or revealed the soul ,
她 可以 不是 有 到过 这 未知 通讯员 , 或者 揭晓 这 灵魂 ,

她不可能是那位匿名通讯员，也不可能揭示灵魂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɔː(r)][ə; eɪ][mɑːsk] .
because the features wore a mask .
因为 这 特征 穿着 一个 面具 .

因为这些特征都戴着面具。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,
It must also be allowed that , in some respects ,
它 必须 还 是 允许 那 , 在 一些 尊重 ,

还必须承认，在某些方面，

['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['θʌrəli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt]
Evelyn was too young and inexperienced thoroughly to appreciate all that
伊芙琳 曾是 也 年轻的 和 缺乏经验 彻底 到 欣赏 全部 那
[wɒz; wəz][məʊst]['truːli] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] .
was most truly lovable and attractive in Maltravers .
曾是 最多 真的 可爱的 和 吸引人的 在 马尔特拉弗斯 .

伊芙琳年纪太小，经验不足，根本无法欣赏马尔特拉弗斯身上所有真正可爱和迷人的特质。

[æt; ət][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [felt] [nəʊ] [fɪə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð]
At four and twenty she would , perhaps , have felt no fear mingled with
在 四 和 二十 她 会 ， 也许 ， 有 毛毡 不 害怕 混合 和
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
her respect for him ;
她 尊重 为了 他 ；

24岁的时候，她或许不会对他感到恐惧，只会对他充满敬意；

[bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [sɪks] [ænd; ənd] ['θɜːti] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] ['ɪntəv(ə)l] !
but seventeen and six and thirty is a wide interval !
但 十七 和 六 和 三十 是 一个 宽的 间隔 ！

但是十七、六、三十之间的间隔太长了！

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɪfrəns] [ɪn] [j'iəz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [lɪ'gɑːrd] ,
She never felt that there was that difference in years until she had met Legard ,
她 绝不 毛毡 那 那里 曾是 那 不同之处 在 年 直到 她 有 遇见 莱加德 ，

在遇到莱加尔之前，她从未感受到年龄的差异。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
and then at once she comprehended it .
和 然后 在 一次 她 理解 它 .

然后她立刻就明白了。

[wɪð] [lɪ'gɑːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [waɪz] ,
With Legard she had moved on equal terms ; he was not too wise ,
和 莱加德 她 有 已搬 在 平等的 条款 ； 他 曾是 不是 也 明智的 ，

她和莱加尔的关系一直很平等；他并不太明智。

[tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] - [deɪ] [θɔːts] .
too high for her every - day thoughts .
也 高的 为了 她 每一个 - 天 想法 .

太过高远，超出了她日常思考的范围。

[hiː; hi] [les] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [les] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['revərəns] .
He less excited her imagination , less attracted her reverence .
他 较少的 兴奋的 她 想像力 ，较少的 吸引 她 尊敬 .

他没能激起她多少想象力，也没能引起她多少敬畏。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] , [ðəʊz] [aɪz]
But , somehow or other , that voice which proclaimed her power , those eyes
但 ， 不知何故 或者 其他 ， 那 嗓音 哪个 宣布 她 力量 ， 那些 眼睛
[wɪtʃ] ['nevə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜːz] ,
which never turned from hers ,
哪个 绝不 转向 从 她的 ，

但是，不知何故，那宣告她力量的声音，那双从未离开过她的眼睛，

[went] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
went nearer to her heart .
去 更近 到 她 心 .

更贴近她的心。

[æz; əz] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'nɪgmə] !
As Evelyn had once said to Caroline , " It was a great enigma !
作为 伊芙琳 有 一次 说 到 卡罗琳 ， " 它 曾是 一个 伟大的 谜 ！

正如伊芙琳曾经对卡罗琳所说：“这是一个巨大的谜团！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第4册(Alice, or the Mysteries — Book 04) 第3/3页

" — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
" — her own feelings were a mystery to her ,
" — 她 自己的 情怀 是 一个 神秘 到 她 ,

——她自己的感受对她来说是个谜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] " [ˈgəʊldən] [ˈwɔtəː,fɔls] " [wɪˈðaʊt] [ˈtreɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪknəs] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] [bɪˈləʊ] .
and she reclined by the " Golden Waterfalls " without tracing her likeness in the glass of the pool below .
和 她 斜倚 经过 这 " 金的 瀑布 " 没有 追踪 她 相似 在 这 玻璃 的 这 水池 以下 .

她斜倚在"金色瀑布"旁，却没有在下方水池的玻璃上描绘自己的身影。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [əˈpɪəd] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] .
Maltravers appeared again at the rectory .
马尔特拉弗斯 出现 再次 在 这 牧师住宅 .

马尔特拉弗斯再次出现在牧师住宅。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] [ˈpɑːtiz] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .
He joined their parties by day , and his evenings were spent with them as of old .
他 加入 他们的 各方 经过 天 , 和 他的 晚上 是 花费 和 他们 作为 的 老的 .

白天他参加他们的聚会，晚上也像以前一样和他们一起度过。

[ɪn] [ðɪs] [ai] [nəʊ] [nɒt] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪvz] — [pəˈhæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] .
In this I know not precisely what were his motives — perhaps he did not know them himself .
在 这 我 知道 不是 恰恰 什么 是 他的 动机 — 也许 他 做过 不是 知道 他们 他自己 .

对此我并不确切知道他的动机是什么——或许他自己也不知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [raʊzd] ;
It might be that his pride was roused ;
它 可能 是 那 他的 自豪 曾是 唤醒 ;

或许是他的自尊心被激发了；

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪnˈdjʊə(r)] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːd] - [ʃʊd; ʃəd] [ges] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [baɪ] [æn; ən] [ˈæbsəns] [ˈɔːlməʊst] [ˈʌðəwaɪz] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ,
it might be that he could not endure the notion that Lord Vargrave should guess his secret by an absence almost otherwise unaccountable ,
它 可能 是 那 他 可以 不是 忍受 这 概念 那 主 - 应该 猜测 他的 秘密 经过 一个 缺席 几乎 否则 无法解释 ,

或许他无法忍受瓦格雷夫勋爵会因为他几乎无法解释的缺席而猜到他的秘密。

— [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈpeɪʃntli] [beə(r)] [tuː; tə] [gɪv] - [ðæt] [ˈtraɪʌmf] ; [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] ,
— he could not patiently bear to give Vargrave that triumph ; it might be that ,
— 他 可以 不是 耐心 熊 到 给 - 那 胜利 ; 它 可能 是 那 ,

他无法忍受让瓦尔格雷夫取得胜利；或许正是如此，

[ɪn][ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] ,
in the sternness of his self - esteem ,
在 这 严厉 的 他的 自己 - 尊重 ,

在他极度自尊的驱使下，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɔŋkə] [ɔːl] [seɪv] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [feɪt] ,
he imagined he had already conquered all save affectionate interest in Evelyn's fate ,
他 想象 他 有 已经 征服 全部 节省 亲热 兴趣 在 伊芙琳的 命运 ,

他以为自己已经征服了一切，只剩下对伊芙琳命运的深切关注。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː] ['veɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , ['ɔːlsəʊ] ,
and trusted too vainly to his own strength ; and it might be , also ,
和 可信 也 徒劳地 到 他的 自己的 力量 ; 和 它 可能 是 , 还 ,

他过于轻信自己的力量；而且，也可能是……

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɪf] ['iːvlɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɒt] ,
that he could not resist the temptation of seeing if Evelyn were contented with her lot ,
那 他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 看到 如果 伊芙琳 是 满足 和 她 很多 ,

他忍不住想看看伊芙琳是否对自己的命运感到满意。

[ænd; ənd] [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
and if Vargrave were worthy of the blessing that awaited him .
和 如果 - 是 值得 的 这 祝福 那 等待中 他 .

如果瓦格雷夫配得上等待着他的祝福的话。

['weðə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɔː(r)][ɔːl][ju'naɪtɪd] [meɪd] [hɪm] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ,
Whether one of these or all united made him resolve to brave his danger ,
无论 一 的 这些 或者 全部 团结的 制成 他 解决 到 勇敢的 他的 危险 ,

无论是其中某一个因素，还是所有因素共同促使他下定决心勇敢面对危险，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːknəs] ,
or whether , after all , he yielded to a weakness ,
或者 无论 , 后 全部 , 他 产生 到 一个 弱点 ,

或者，他最终是否屈服于自己的弱点？

[ɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [wɒt] — [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['iːvlɪn] [hɜː'self] — [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [nə'sesəti] ,
or consented to what — invited by Evelyn herself — was almost a social necessity ,
或者 同意 到 什么 — 受邀 经过 伊芙琳 她自己 — 曾是 几乎 一个 社会的 必要性 ,

或者说，同意了伊芙琳本人邀请的、几乎是一种社交必需的行为。

[ðə; ði]['riːdə(r)][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][nə'reɪtə(r)][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .
the reader and not the narrator shall decide .
这 读者 和 不是 这 旁白 将 决定 .

决定权在于读者，而非叙述者。

[lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [bʌt; bət] - [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
Legard was gone ; but Doltimore remained in the neighbourhood ,
莱加德 曾是 已消失 ; 但 - 剩余 在 这 邻里 ,

莱加德走了；但多尔蒂莫尔仍然住在附近。

['hævɪŋ] ['haɪəd][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [bɒks][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)][dʒɒn] ['mɜːrtənz] ['mænə(r)] ,
having hired a hunting - box not far from Sir John Merton's manors ,
拥有 雇用 一个 打猎 - 盒子 不是 远的 从 先生 约翰 默顿的 庄园 ,

他们在离约翰·默顿爵士庄园不远的地方租了一间狩猎小屋，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spɔːt] .
over which he easily obtained permission to sport .
超过 哪个 他 容易地 获得 允许 到 运动 .

他轻而易举地获得了运动许可。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt][daɪn] [ˌels'weə(r)] ,
When he did not dine elsewhere ,
什么时候 他 做过 不是 用餐 别处 ,

当他没有在别处用餐时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrsənz][hɒ'spɪtəb(ə)l] [bɔːd] ,
there was always a place for him at the parson's hospitable board ,
那里 曾是 总是 一个 地方 为了 他 在 这 牧师的 好客 木板 ,

牧师热情好客的招待所里总给他留着一席之地。

— [ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][nekst][tuː; tə]['kærəlaɪn] .
— and that place was generally next to Caroline .
— 和 那 地方 曾是 一般来说 下一个 到 卡罗琳 .

——而那个地方通常就在卡罗琳旁边。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz]
Mr . and Mrs . Merton had given up all hope of Mr . Maltravers
先生 . 和 太太 . 默顿 有 给定 向上 全部 希望 的 先生 . 马尔特拉弗斯
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ;
for their eldest daughter ;
为了 他们的 长子 女儿 ;

默顿夫妇已经彻底放弃了让他们的大女儿嫁给马尔特拉弗斯先生的希望；

[ænd; ənd] , ['veri] ['streɪndʒli] ,
and , very strangely ,
和 , 非常 奇怪的 ,

而且，非常奇怪的是，

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'pɒn][ðeə(r)][maɪndz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]
this conviction came upon their minds on the first day they made the acquaintance
这 定罪 来了 之上 他们的 思想 在 这 第一的 天 他们 制成 这 熟人
[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] .
of the young lord .
的 这 年轻的 主 .

这种想法在他们与这位年轻勋爵相识的第一天就浮现在他们的脑海中。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
" My dear , " said the rector , as he was winding up his watch ,
" 我的 亲爱的 , " 说 这 校长 , 作为 他 曾是 绕线 向上 他的 手表 ,

“亲爱的，”校长一边给怀表上弦一边说道。

[prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kə'njuːbiəl] [kaʊtʃ] , — " [maɪ][dɪə(r)] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] .
preparatory to entering the connubial couch , — " my dear , I don't think Mr .
预备 到 进入 这 婚姻 长椅 , — " 我的 亲爱的 , 我 不 思考 先生 .
['mɑːlˌtrævərz][ɪz][ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn] . "
Maltravers is a marrying man . "
马尔特拉弗斯 是 一个 结婚 男人 . "

在准备步入婚姻殿堂之际，——“亲爱的，我认为马尔特拉弗斯先生不是个会结婚的人。”

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] ,
" I was just going to make the same remark , " said Mrs . Merton ,
" 我 曾是 只是 去 到 制作 这 相同的 评论 , " 说 太太 . 默顿 ,

“我正想说同样的话呢，”默顿夫人说道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
drawing the clothes over her .
绘画 这 衣服 超过 她 .

把衣服套在她身上。

" [lɔːd] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] .
" Lord Doltimore is a very fine young man , his estates unencumbered .
" 主 - 是 一个 非常 美好的 年轻的 男人 , 他的 庄园 不受阻碍的 .

"多尔蒂莫尔勋爵是一位非常优秀的年轻人，他的财产没有任何负担。"

[aɪ] [laɪk] [hɪm] ['vɑːstli] , [maɪ] [lʌv] .
I like him vastly , my love .
我 喜欢 他 非常 , 我的 爱 .

我非常喜欢他，我的爱人。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['smɪtn] [wɪð] ['kærəlaɪn] : [səʊ] [lɔːd] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heə(r)] [sed] . "
He is evidently smitten with Caroline : so Lord Vargrave and Mrs . Hare said . "
他 是 显然 迷恋 和 卡罗琳 : 所以 主 - 和 太太 . 野兔 说 . "

显然，他迷恋上了卡罗琳：瓦格雷夫勋爵和黑尔夫人都是这么说的。

" ['sensəb(ə)l] , [ʃruːd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [heə(r)] .
" Sensible , shrewd woman , Mrs . Hare .
" 明智的 , 精明 女士 , 太太 . 野兔 .

"哈雷太太是一位明智、精明的女人。"

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wiːl; wil] [send] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] .
By the by , we'll send her a pineapple .
经过 这 经过 , 出色地 发送 她 一个 菠萝 .

对了，我们会送她一个菠萝。

['kærəlaɪn][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ræŋk] ! "
Caroline was made to be a woman of rank ! "
卡罗琳 曾是 制成 到 是 一个 女士 的 秩 ! "

卡罗琳天生就是个有身份的女人！

" [kwaɪt] ; [səʊ] [mʌtʃ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ! "
" Quite ; so much self - possession ! "
" 相当 ; 所以 很多 自己 - 拥有 ! "

"确实如此；真是沉着冷静！"

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [sel] [ɔː(r)] [let] ['bəːli] — "
" And if Mr . Maltravers would sell or let Burleigh — "
" 和 如果 先生 . 马尔特拉弗斯 会 卖 或者 让 伯利 — "

"如果马尔特拉弗斯先生愿意出售或出租伯利——"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['plez(ə)nt] ! "
" It would be so pleasant ! "
" 它 会 是 所以 令人愉快的 ! "

"那该多好啊！"

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]['betə(r)] [gɪv] ['kærəlaɪn][ə; eɪ][hɪnt] ? "
" Had you not better give Caroline a hint ? "
" 有 你 不是 更好的 给 卡罗琳 一个 暗示 ? "

你难道不应该给卡罗琳一些暗示吗?

" [maɪ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['sensəb(ə)l] , [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] . "
" My love , she is so sensible , let her go her own way . "
" 我的 爱 , 她 是 所以 明智的 , 让 她 去 她 自己的 方式 . "

"亲爱的，她这么懂事，就让她走自己的路吧。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['betsi] ;
" You are right , my dear Betsy ;
" 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 贝齐 ;

"你说得对，我亲爱的贝齐；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][mɔː(r)] ['kɒmən] - [sens] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
I shall always say that no one has more common - sense than you ;
我 将 总是 说 那 不 一 有 更多的 常见的 - 感觉 比 你 ;

我一直都说，没有人比你更有常识；

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ['ædmərəbli] ! "
you have brought up your children admirably ! "
你 有 带来 向上 你的 孩子们 令人钦佩地 ! "

你把孩子教育得真好！

" [dɪə(r)] [tʃɑːlz] ! "
" Dear Charles ! "
" 亲爱的 查尔斯 ! "

“亲爱的查尔斯！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kəʊldɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [lʌv] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
" It is coldish to - night , love , " said the rector ; and he put out the candle .
" 它 是 有点冷 到 - 夜晚 , 爱 , " 说 这 校长 ; 和 他 放 出去 这 蜡烛 .

“今晚有点冷，亲爱的，”教区长说着，熄灭了蜡烛。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [ɪf] [lɔːd]
From that time , it was not the fault of Mr . and Mrs . Merton if Lord
从 那 时间 , 它 曾是 不是 这 过错 的 先生 . 和 太太 . 默顿 如果 主

从那时起，如果默顿勋爵……那就不是默顿夫妇的过错了。

- [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðeə(r)] [haʊs] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
Doltimore did not find their house the pleasantest in the county .
- 做过 不是 寻找 他们的 房子 这 最令人愉悦的 在 这 县 .

多尔蒂莫尔觉得他们的房子并不是全县最舒适的。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
One evening the rectory party were assembled together in the cheerful drawing - room .
一 晚上 这 牧师住宅 派对 是 组装 一起 在 这 快乐 绘画 - 房间 .

一天晚上，教区牧师一行人聚集在明亮的客厅里。

['kliːvlənd] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ænd; ənd] [lɔːd] - , [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [fɔːθ] ,
Cleveland , Mr . Merton , Sir John , and Lord Vargrave , reluctantly compelled to make up the fourth ,
克利夫兰 , 先生 . 默顿 , 先生 约翰 , 和 主 - , 勉强 被迫 到 制作 向上 这 第四 ,

克利夫兰、默顿先生、约翰爵士和瓦格雷夫勋爵，不情愿地被迫组成了第四人，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪb(ə)l] ; ['iːvlɪn] , ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] [lɔːd] - [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
were at the whist - table ; Evelyn , Caroline , and Lord Doltimore were seated round the fire ,
是 在 这 惠斯特 - 桌子 ; 伊芙琳 , 卡罗琳 , 和 主 - 是 坐着 圆形的 这 火 ,

他们围坐在牌桌旁玩惠斯特牌；伊芙琳、卡罗琳和多尔蒂莫尔勋爵则围坐在火炉旁。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] .
and Mrs . Merton was working a footstool .
和 太太 . 默顿 曾是 在职的 一个 脚凳 .

默顿太太正在摆弄脚凳。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [klɪə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][bed] :
The fire burned clear , the curtains were down , the children in bed :
这 火 烧伤 清除 , 这 窗帘 是 向下 , 这 孩子们 在 床 :

炉火燃烧得很旺盛，窗帘已经拉下，孩子们都上床睡觉了：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['elɪgənt] ['kʌmfət] .
it was a family picture of elegant comfort .
它 曾是 一个 家庭 图片 的 优雅的 舒适 .

这是一张温馨舒适的全家福。

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
Mr . Maltravers was announced .
先生 . 马尔特拉弗斯 曾是 宣布 .

马尔特拉弗斯先生被宣布就职。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hænd] .
" I am glad you are come at last , " said Caroline , holding out her fair hand .
" 我 是 高兴的 你 是 来 在 最后的 , " 说 卡罗琳 , 保持 出去 她 公平的 手 .

“我很高兴你终于来了，”卡罗琳说着，伸出了她那只漂亮的手。

" ['mɪstə(r)] . ['kliːvlənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Mr . Cleveland could not answer for you .
" 先生 . 克利夫兰 可以 不是 回答 为了 你 .

克利夫兰先生无法回答你的问题。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'spjuːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] . "
We are all disputing as to which mode of life is the happiest . "
我们 是 全部 争议 作为 到 哪个 模式 的 生活 是 这 最快乐 . "

我们都在争论哪种生活方式最幸福。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ? " [ɑːskt] ['mɑːlˌtrævərz] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] ,
" And your opinion ? " asked Maltravers , seating himself in the vacant chair ,
" 和 你的 观点 ? " 问 马尔特拉弗斯 , 座位 他自己 在 这 空缺 椅子 ,

“你的意见呢？”马尔特拉弗斯问道，说着便在空椅子上坐了下来。

— [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] .
— it chanced to be next to Evelyn's .
— 它 偶然 到 是 下一个 到 伊芙琳的 .

—它碰巧就在伊芙琳家旁边。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] .
" My opinion is decidedly in favour of London .
" 我的 观点 是 绝对地 在 偏爱 的 伦敦 .

“我的意见显然是支持伦敦的。”

[ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [laɪf] , [wɪð] [ɪts] [pə'petʃuəl] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ik'saitmənt] , — [ðə; ði] [best] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [best] [kəm'pænjənz] ,
A metropolitan life , with its perpetual and graceful excitements , — the best music , the best companions ,
一个 大都会 生活 , 和 它是 永久 和 优美 兴奋 , — 这 最好的 音乐 , 这 最好的 同伴 ,

都市生活，充满着永恒而优雅的激情——最美妙的音乐，最棒的伙伴，

[ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn] [ʃɔːt] .
the best things in short .
这 最好的 事物 在 短的 .

简而言之，就是最好的东西。

[prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf][ɪz][səʊ] [dʌl] , [ɪts] ['pleʒəz] [səʊ] ['taɪəsəm] ; [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [jɪrz] [njuːz] ,
Provincial life is so dull , its pleasures so tiresome ; to talk over the last year's news ,
省级 生活 是 所以 乏味的 , 它是 快乐 所以 令人厌烦 ; 到 讲话 超过 这 最后的 年 消息 ,

乡下生活如此乏味，乐趣如此枯燥；谈论过去一年的新闻，

[ænd; ənd][weə(r)] [aʊt] [wʌnz] [lɑːst] [jɪrz] [dresɪz] , ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] ,
and wear out one's last year's dresses , cultivate a conservatory ,
和 穿 出去 一个人的最后的 年 连衣裙 , 培育 一个 温室 ,

把去年的裙子穿旧，开办温室，

[ænd; ənd] [pleɪ] [pəʊp] [dʒəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːti] , — ['dredf(ə)l] ! "
and play Pope Joan with a young party , — dreadful ! "
和 玩 教皇 琼 和 一个 年轻的 派对 , — 可怕 ! "

和一群年轻人一起扮演女教皇琼——太可怕了！

" [ai] [ə'griː] [wɪð] [mɪs] ['mɜːt(ə)n] , " [sed] [lɔːd] - , ['sɒləmli] ;
" I agree with Miss Merton , " said Lord Doltimore , solemnly ;
" 我 同意 和 错过 默顿 , " 说 主 - , 庄严地 ;

"我同意默顿小姐的看法，"多尔蒂莫尔勋爵郑重地说；

[nɒt][bʌt; bət] [wɒt] [ai][laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,
not but what I like the country for three or four months in the year ,
不是 但 什么 我 喜欢 这 国家 为了 三 或者 四 几个月 在 这 年 ,

不，但我一年中喜欢这个国家三四个月。

[wɪð] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] ['prɒpəli] [fɪld] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['neɪbəhʊd] :
with good shooting and hunting , and a large house properly filled , independent of one's own neighbourhood :
和 好的 射击 和 打猎 , 和 一个 大的 房子 适当地 已填 , 独立的 的 一个人的自己的 邻里 :

拥有良好的射击和狩猎条件，以及一栋布置得当的大房子，独立于自己的邻里之外：

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː]['pærɪs] . "
but if I am condemned to choose one place to live in , give me Paris . "
但 如果 我 是 谴责 到 选择 一 地方 到 居住 在 , 给 我 巴黎 . "

但如果非要我选择一个地方居住，那就给我巴黎吧。

" [ɑː] , ['pærɪs] ; [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] .
" Ah , Paris ; I never was in Paris .
" 啊 , 巴黎 ; 我 绝不 曾是 在 巴黎 .

"啊，巴黎；我从未去过巴黎。"

[ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][tuː; tə]['træv(ə)l] ! " [sed]
I should so like to travel ! " said
我 应该 所以 喜欢 到 旅行 ! " 说

"我真想去旅行！"

['kærəlaɪn] .
Caroline .
卡罗琳 .

卡罗琳。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnz] [ə'brɔːd] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [bæd] , " [sed] [lɔːd] - ;
" But the inns abroad are so very bad , " said Lord Doltimore ;
" 但 这 旅馆 国外 是 所以 非常 坏的 , " 说 主 - ;

"但是国外的旅店实在太糟糕了，"多尔蒂莫尔勋爵说道；

" [haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [reɪv] [ə'baʊt] ['ɪtəli] , [ai] [kænt] [θɪŋk] .
" how people can rave about Italy , I can't think .
" 如何 人们 能 锐舞 关于 意大利 , 我 不能 思考 .

"我实在想不明白人们怎么会对意大利赞不绝口。"

[ai] ['nevə(r)] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ai] [dɪd] [ɪn] [kə'læbrɪə] ;
I never suffered so much in my life as I did in Calabria ;
我 绝不 遭受 所以 很多 在 我的 生活 作为 我 做过 在 卡拉布里亚 ;

我在卡拉布里亚遭受的苦难是我一生中最深重的苦难;

[ænd; ənd] [æt; ət] ['venɪs] [ai] [wɒz; wəz] [bɪt] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [məs'ki:təʊz] .
and at Venice I was bit to death by mosquitoes .
和 在 威尼斯 我 曾是 少量 到 死亡 经过 蚊子 .

我在威尼斯被蚊子咬死了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pærɪs] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] : [doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:lˌtrævərz] ? "
Nothing like Paris , I assure you : don't you think so , Mr . Maltravers ? "
没有什么 喜欢 巴黎 , 我 保证 你 : 不 你 思考 所以 , 先生 . 马尔特拉弗斯 ? "

我向你保证，这里跟巴黎完全不一样：你不觉得吗，马尔特拉弗斯先生?

" [pə'hæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ju:; jʊ] ['betə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] .
" Perhaps I shall be able to answer you better in a short time .
" 也许 我 将 是 有能力的 到 回答 你 更好的 在 一个 短的 时间 .

"或许过段时间我就能更好地回答你了。"

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kli:vlənd] [tu:; tə] ['pærɪs] ! "
I think of accompanying Mr . Cleveland to Paris ! "
我 思考 的 随同 先生 . 克利夫兰 到 巴黎 ! "

我想陪克利夫兰先生去巴黎!

" [ɪn'di:d] ! " [sed] ['kærəlaɪn] .
" Indeed ! " said Caroline .
" 的确 ! " 说 卡罗琳 .

"确实如此！"卡罗琳说道。

" [wel] , [ai] ['envi] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ? "
" Well , I envy you ; but is it a sudden resolution ? "
" 出色地 , 我 嫉妒 你 ; 但 是 它 一个 突然 解决 ? "

"嗯，我羡慕你；但这真的是突然下定决心吗？"

" [nɒt] ['veri] . "
" Not very . "
" 不是 非常 . "

"不太好。"

" [du:; də] [ju:; jʊ] [steɪ] [lɒŋ] ? " [ɑ:skt] [lɔ:d] - .
" Do you stay long ? " asked Lord Doltimore .
" 做 你 停留 长的 ? " 问 主 - .

多尔蒂莫尔勋爵问道："您会停留很久吗？"

" [maɪ] [steɪ] [ɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] . "
" My stay is uncertain . "
" 我的 停留 是 不确定 . "

"我的停留时间不确定。"

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [woʊnt] [let] ['bə:li] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ? "
" And you won't let Burleigh in the meanwhile ? "
" 和 你 惯于 让 伯利 在 这 同时 ? "

"那你暂时就不让伯利进来吗？"

" [let] ['bə:li] ?
" Let Burleigh ?
" 让 伯利 ?

让伯利?

[nəʊ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [pɑːs] [frɒm; frəm] [maɪ] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fər'evə(r)] !
No ; if it once pass from my hands it will be forever !
不 ; 如果 它 一次 经过 从 我的 双手 它 将要 是 永远 !

不，一旦它离开我的手，就永远离开了！

" ['mɑːlˌtrævərz] [spəʊk] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
" Maltravers spoke gravely , and the subject was changed .
" 马尔特拉弗斯 辐 严重地 , 和 这 主题 曾是 已更改 .

“马尔特拉弗斯神情严肃地说，话题就此转移开来。”

[lɔːd] - ['tʃælɪndʒd] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [tʃes] .
Lord Doltimore challenged Caroline to chess .
主 - 挑战 卡罗琳 到 棋 .

多尔蒂莫尔勋爵向卡罗琳发起国际象棋挑战。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lɔːd] - [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piːsɪz] .
They sat down , and Lord Doltimore arranged the pieces .
他们 卫星 向下 , 和 主 - 安排 这 件 .

他们坐了下来，多尔蒂莫尔勋爵开始安排一切。

" ['sensəb(ə)l] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] ; " [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɪm] :
" Sensible man , Mr . Maltravers , " said the young lord ; " but I don't hit it off with him :
" 明智的 男人 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 这 年轻的 主 ; " 但 我 不 打 它 离开 和 他 :

“马尔特拉弗斯先生是个明智的人,”年轻的勋爵说，“但我跟他合不来。”

- [ɪz] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .
Vargrave is more agreeable .
- 是 更多的 同意 .

Vargrave 更讨人喜欢。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
Don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [waɪ] - [iː] - [es] . "
" Y - e - s . "
" 是 - e - s . "

“是的。”

" [lɔːd] - [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , — [ai] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [səʊ] ;
" Lord Vargrave is very kind to me , — I never remember any one being more so ;
" 主 - 是 非常 种类 到 我 , — 我 绝不 记住 任何 一 存在 更多的 所以 ;

“瓦格雷夫勋爵对我非常友善，——我从未见过比他更友善的人；

[gɒt] [lɪ'gɑːrd] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] , — ['veri] ['frendli] ['feləʊ] !
got Legard that appointment solely because it would please me , — very friendly fellow !
得到 莱加德 那 预约 仅 因为 它 会 请 我 , — 非常 友好的 同伴 !

之所以安排莱加德与我见面，完全是因为这样我会高兴——他是个非常友善的人！

[ai] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [nekst] ['seʃ(ə)n] ! "
I mean to put myself under his wing next session ! "
我 意思是 到 放 我 在下面 他的 翼 下一个 会议 ! "

我打算下个学期拜他为师！

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də]['betə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] ['kærəlaɪn] ; " [hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp]
" You could not do better , I'm sure , " said Caroline ; " he is so much looked up
" 你 可以 不是 做 更好的 , 我是 当然 , " 说 卡罗琳 ; " 他 是 所以 很多 看起来 向上
[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

“我相信你不可能做得更好了，”卡罗琳说；“他备受尊敬；

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
I dare say he will be prime minister one of these days . "
我 敢 说 他 将要 是 主要的 部长 一 的 这些 天 . "

我敢说，他总有一天会成为首相。

" [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] : — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ['riːəli] ? — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]
" I take the bishop : — do you think so really ? — you are rather a
" 我 拿 这 主教 : — 做 你 思考 所以 真的 ? — 你 是 相当 一个
[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ? "
politician ? "
政治家 ? "

我问主教：“你真的这么认为吗？你更像是个政客？”

" [əʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Oh , no ; not much of that .
" 哦 , 不 ; 不是 很多 的 那 .

“哦，不，那方面不多。”

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [stɑːntʃ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ; ['dʒentlmən] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ]
But my father and my uncle are stanch politicians ; gentlemen know so much
但 我的 父亲 和 我的 叔叔 是 立柱 政治家 ; 先生们 知道 所以 很多
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['leɪdɪz] .
more than ladies .
更多的 比 女士们 .

但我父亲和叔叔都是坚定的政治家；绅士比女士懂得多得多。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][baɪ][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .
We should always go by their opinions .
我们 应该 总是 去 经过 他们的 意见 .

我们应该始终听取他们的意见。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kwiːnz] [pɔːn] — [jɔː(r); jə(r)]['pɒlətɪks][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɔːd]
I think I will take the queen's pawn — your politics are the same as Lord
我 思考 我 将要 拿 这 女王的 典当 — 你的 政治 是 这 相同的 作为 主
- ? "
Vargrave's ? "
- ? "

我想我会拿下女王的兵——你的政治立场和瓦格雷夫勋爵一样吗？

" [jes] , [ai]['fænsi][səʊ] : [æt; ət] [liːst] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ]['prɒksi] [wɪð] [hɪm] .
" Yes , I fancy so : at least I shall leave my proxy with him .
" 是的 , 我 想要 所以 : 在 至少 我 将 离开 我的 代理人 和 他 .

“是的，我也这么想：至少我会把我的代理人留给他。”

[glæd][juː; jʊ][dəʊnt][laɪk]['pɒlətɪks] , — [greɪt] [bɔː(r)] . "
Glad you don't like politics , — great bore . "
高兴的 你 不 喜欢 政治 , — 伟大的 钻孔 . "

很高兴你不喜欢政治——真是无聊透顶。

" [waɪ] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [kə'nektɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — " ['kærəlaɪn] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd]
" Why , so young , so connected as you are — " Caroline stopped short , and
" 为什么 , 所以 年轻的 , 所以 连接 作为 你 是 — " 卡罗琳 停止 短的 , 和
[meɪd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [muːv] .
made a wrong move .
制成 一个 错误的 移动 .

"为什么，你这么年轻，人脉又这么广——"卡罗琳突然停住，做了一个错误的举动。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs][tə'geðə(r)] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; "
" I wish we were going to Paris together , we should enjoy it so ; "
" 我 希望 我们 是 去 到 巴黎 一起 , 我们 应该 享受 它 所以 ; "
[ænd; ənd] [lɔːd]
and Lord
和 主

"我真希望我们能一起去巴黎，那样我们就能好好享受了；"还有主

- [naɪt] [tʃekt] [ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] [kwiːn] .
Doltimore's knight checked the tower and queen .
- 骑士 已检查 这 塔 和 女王 .

多尔蒂莫尔的骑士制服了塔楼和女王。

['kærəlaɪn] [kɔːf] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [muːv] .
Caroline coughed , and stretched her hand quickly to move .
卡罗琳 咳嗽 , 和 拉伸 她 手 迅速地 到 移动 .

卡罗琳咳嗽了一声，迅速伸出手去挪动。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] !
" Pardon me , you will lose the game if you do so !
" 赦免 我 , 你 将要 失去 这 游戏 如果 你 做 所以 !

"对不起，如果你这样做，你会输掉比赛的！"

" [ænd; ənd] - [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] , [ðeə(r)] [aɪz] [met] , ['kærəlaɪn] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
" and Doltimore placed his hand on hers , their eyes met , Caroline turned away ,
" 和 - 放置 他的 手 在 她的 , 他们的 眼睛 遇见 , 卡罗琳 转向 离开 ,

"多尔蒂莫尔把手放在她的手上，他们的目光相遇了，卡罗琳转过身去。"

[ænd; ənd] [lɔːd] - ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [raɪt] ['kɒlə(r)] .
and Lord Doltimore settled his right collar .
和 主 - 定居 他的 正确的 衣领 .

多尔蒂莫尔勋爵整理了一下他的右衣领。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" And is it true ?
" 和 是 它 真的 ?

这是真的吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? " [sed] ['iːvlɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] ['veri] [sæd] .
are you really going to leave us ? " said Evelyn , and she felt very sad .
是 你 真的 去 到 离开 我们 ? " 说 伊芙琳 , 和 她 毛毡 非常 伤心 .

"你真的要离开我们吗？"伊芙琳问道，她感到非常难过。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sædnəs] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
But still the sadness might not be that of love ,
但 仍然 这 悲伤 可能 不是 是 那 的 爱 ,

但即便如此，这悲伤或许并非源于爱情。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sæd]['ɑːftə(r)] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [gɒn] .
— she had felt sad after Legard had gone .
— 她 有 毛毡 伤心 后 莱加德 有 已消失 .

莱加德离开后，她感到很伤心。

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [lɒŋ] [steɪ] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn'dɪfrəntli] .
" I do not think I shall long stay away , " said Maltravers , trying to speak indifferently .
" 我 做 不是 思考 我 将 长的 停留 离开 , " 说 马尔特拉弗斯 , 尝试 到 说话 漠不关心 .

“我想我不会离开太久，”马尔特拉弗斯试图用一种漠不关心的语气说道。

" ['bəːli] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [juːθ] ;
" Burleigh has become more dear to me than it was in earlier youth ;
" 伯利 有 变得 更多的 亲爱的 到 我 比 它 曾是 在 早些时候 青年 ;

“伯利对我来说比年轻时更加珍贵了；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] ['djuːtiz] [ðeə(r)] :
perhaps because I have made myself duties there :
也许 因为 我 有 制成 我 职责 那里 :

或许是因为我在那里承担了一些职责：

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['juːsləs] ['juːnɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mæs] . "
and in other places I am but an isolated and useless unit in the great mass . "
和 在 其他 地方 我 是 但 一个 孤立 和 无用 单元 在 这 伟大的 大量的 . "

而在其他地方，我只不过是茫茫人海中一个孤立无援的小角色而已。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

['evriweə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] , — ['evriweə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst][faɪnd] [jɔː'self] [nɒt] [ə'ləʊn] .
everywhere , you must have occupations and resources , — everywhere , you must find yourself not alone .
到处 , 你 必须 有 职业 和 资源 , — 到处 , 你 必须 寻找 你自己 不是 独自的 .

无论在哪里，你都必须有工作和资源；无论在哪里，你都必须发现自己并不孤单。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [jet] ? "
But you will not go yet ? "
但 你 将要 不是 去 然而 ? "

但你现在还不走吗？

" [nɒt] [jet] — [nəʊ] .
" Not yet — no .
" 不是 然而 — 不 .

“还没有——还没有。”

[['ɛvəlɪnz] ['spɪrɪt] [rəʊz] .]
[Evelyn's spirits rose .]
[伊芙琳的 烈酒 玫瑰 .]

伊芙琳的精神振作起来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ai][sent][juː; jʊ] ?
Have you read the book I sent you ?
有 你 读 这 书 我 发送 你 ?

你读过我寄给你的那本书吗？

" ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][diː] [steɪlz] .)
" (It was one of De Stael's .)
" (它 曾是 一 的 德 斯塔尔的 .)

（这是德·斯塔尔的其中一人。）

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'pɔint] [ˌem 'iː] . "
" Yes ; but it disappoints me . "
" 是的 ; 但 它 令人失望 我 . "

"是的，但这让我很失望。"

" [ænd; ənd] [waɪ] ?
" And why ?
" 和 为什么 ?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eləkwənt] . "
It is eloquent . "
它 是 雄辩 . "

它文笔优美。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" But is it true ?
" 但 是 它 真的 ?

但这是真的吗?

[ɪz][ðeə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['melənkəli] [ɪn][laɪf] ?
Is there so much melancholy in life ?
是 那里 所以 很多 忧郁 在 生活 ?

生活中真的有这么多忧郁吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃən] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ?
Are the affections so full of bitterness ?
是 这 情感 所以 满的 的 苦味 ?

难道他们的感情中充满了苦涩吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [wen] [wɪð] [ðəʊz] [ai] [lʌv] !
For me , I am so happy when with those I love !
为了 我 , 我 是 所以 快乐的 什么时候 和 那些 我 爱 !

对我来说，和爱的人在一起我就很幸福!

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ðə; ði][eə(r)] [siːm] [mɔː(r)]['freɪgrənt] , [ðə; ði] [skaɪz] [mɔː(r)] [bluː] :
When I am with my mother , the air seems more fragrant , the skies more blue :
什么时候 我 是 和 我的 母亲 , 这 空气 似乎 更多的 香 , 这 天空 更多的 蓝色的 :

和妈妈在一起的时候，空气似乎更芬芳，天空更蓝:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [ə'fekʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es]
it is surely not affection , but the absence of it , that makes us
它 是 一定 不是 感情 , 但 这 缺席 的 它 , 那 制作 我们
['melənkəli] . "
melancholy . "
忧郁 . "

真正使我们忧郁的，绝非爱本身，而是爱的缺失。

" [pə'hæps] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə'fekʃn] , [wiː; wi] [mait] [nɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] :
" Perhaps so ; but if we had never known affection , we might not miss it :
" 也许 所以 ; 但 如果 我们 有 绝不 已知 感情 , 我们 可能 不是 错过 它 :

"或许如此；但如果我们从未体会过爱，或许就不会怀念它了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['frentʃwʊmən] [spiːks] [frɒm; frəm] ['meməri] , [waɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [frɒm; frəm]
and the brilliant Frenchwoman speaks from memory , while you speak from
和 这 杰出的 法国女人 说话 从 记忆 , 尽管 你 说话 从
[həʊp] , — ['meməri] ,
hope , — memory ,
希望 , — 记忆 ,

那位才华横溢的法国女士凭记忆讲话，而你却凭希望——凭记忆——讲话。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][dʒɔɪ] : [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
which is the ghost of joy : yet surely , even in the indulgence of affection ,
哪个 是 这 鬼 的 喜悦 : 然而 一定 , 甚至 在 这 放纵 的 感情 ,

这就是快乐的幽灵：然而，即使在沉溺于爱意之中，也的确如此，

[ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['melənkəli] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][fɪə(r)] .
there is at times a certain melancholy , a certain fear .
那里 是 在 时代 一个 肯定 忧郁 , 一个 肯定 害怕 .

有时，会有一种淡淡的忧伤，一种莫名的恐惧。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wɪð] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? "
Have you never felt it , even with — with your mother ? "
有 你 绝不 毛毡 它 , 甚至 和 — 和 你的 母亲 ? "

你难道从未有过这种感觉吗？即使是对你的母亲？

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , [ɔː(r)] [wen] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][ai][dɪ'zaɪəd] .
"
when she suffered , or when I have thought she loved me less than I desired .
"
什么时候 她 遭受 , 或者 什么时候 我 有 想法 她 喜爱 我 较少的 比 我 想要的 .
"

当她受苦的时候，或者当我觉得她对我的爱不如我所愿的时候。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][veɪn] [θɔːt] .
" That must have been an idle and vain thought .
" 那 必须 有 到过 一个 闲置的 和 徒劳 想法 .

“那一定是无谓的、徒劳的想法。”

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] !
Your mother !
你的 母亲 !

你的母亲！

[dʌz] [ʃiː; ʃi][rɪ'zemb(ə)l][juː; jʊ] ? "
does she resemble you ? "
做 她 类似 你 ? "

她长得像你吗？

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [səʊ] .
" I wish I could think so .
" 我 希望 我 可以 思考 所以 .

“我希望我能这么想。”

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] !
Oh , if you knew her !
哦 , 如果 你 知道 她 !

哦，如果你认识她就好了！

[ai][hæv; həv] [lɒŋd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
I have longed so often that you were acquainted with each other !
我 有 渴望 所以 经常 那 你 是 熟人 和 每个 其他 !

我一直很希望你们能认识！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] . "
It was she who taught me to sing your songs . "
它 曾是 她 WHO 教授 我 到 唱歌 你的 歌曲 . "

是她教我唱你的歌的。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [heə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [θrəʊ] [ʌp]['aʊə(r)][kɑːdz] ,
" My dear Mrs . Hare , we may as well throw up our cards ,
" 我的 亲爱的 太太 . 野兔 , 我们 可能 作为 出色地 扔 向上 我们的 牌 ,

“亲爱的黑尔夫人，我们不如干脆亮出底牌吧。”

" [sed] [ðə; ði] [kiːn] [klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] - : " [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [məʊst]['ædmərəbli] ,
" said the keen clear voice of Lord Vargrave : " you have played most admirably ,
" 说 这 敏锐的 清除 嗓音 的 主 - : " 你 有 玩 最多 令人钦佩地 ,

“瓦格雷夫勋爵那尖锐清晰的声音说道：‘你演奏得非常出色。’”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][kɑːd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [trʌmps] ;
and I know that your last card will be the ace of trumps ;
和 我 知道 那 你的 最后的 卡片 将要 是 这 高手 的 特朗普 ;

我知道你最后一张牌会是王牌A；

[stɪl] [ðə; ði] [lʌk] [ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "
still the luck is against us . "
仍然 这 运气 是 反对 我们 . "

然而，运气仍然对我们不利。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [preɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [maɪ] [lɔːd] . "
" No , no ; pray play it out , my lord . "
" 不 , 不 ; 祈祷 玩 它 出去 , 我的 主 . "

“不，不；请您继续演下去，大人。”

" [kwaɪt] ['juːsləs] , [mæm] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , ['ʃəʊɪŋ] [tuː] ['ɒnəz] .
" Quite useless , ma'am , " said Sir John , showing two honours .
" 相当 无用 , 女士 , " 说 先生 约翰 , 显示 二 荣誉 .

“完全没用，夫人，”约翰爵士说着，展示了两枚勋章。

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] . "
" We have only the trick to make . "
" 我们 有 仅有的 这 诡计 到 制作 . "

我们只需要想办法解决这个问题。

" [kwaɪt] ['juːsləs] , " ['ekəud] ['lʌmli] , ['tɒsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɒvrinz] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
" Quite useless , " echoed Lumley , tossing down his sovereigns , and rising with a
" 相当 无用 , " 回声 卢姆利 , 抛掷 向下 他的 君主 , 和 上升 和 一个
['keələs] [jɔːn] .
careless yawn .
粗心 打哈欠 .

“完全没用，”卢姆利附和道，一边扔下手中的金币，一边漫不经心地打了个哈欠站了起来。

" [haʊ] [-] [duː; də] , ['mɑːlˌtrævərz] ?
" How d'ye do , Maltravers ?
" 如何 染料 做 , 马尔特拉弗斯 ?

“你好，马尔特拉弗斯？”

" ['mɑːlˌtrævərz][rəʊz] ; [ænd; ənd] - [tɜːnd] [tuː; tə] ['iːvlɪn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
" Maltravers rose ; and Vargrave turned to Evelyn , and addressed her in
" 马尔特拉弗斯 玫瑰 ; 和 - 转向 到 伊芙琳 , 和 已解决 她 在
[ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
a whisper .
一个 耳语 .

“马尔特拉弗斯站了起来；瓦格雷夫转向伊芙琳，低声对她说。

[ðə; ði] [praʊd] ['mɑːlˌtrævərz] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ,
The proud Maltravers walked away , and suppressed a sigh ; a moment more ,
这 自豪的 马尔特拉弗斯 步行 离开 , 和 被抑制 一个 叹 ; 一个 片刻 更多的 ,

骄傲的马尔特拉弗斯转身离开，强忍住一声叹息；片刻之后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [lɔːd] - [ˈɔkjupaiŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left] [ˈveɪkənt] .
and he saw Lord Vargrave occupying the chair he had left vacant .
和 他 锯 主 - 占领 这 椅子 他 有 左边 空缺 .

他看到瓦格雷夫勋爵坐在了他空着的椅子上。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [ˈkliːvləndz] [ˈʃəʊldə(r)] .
He laid his hand on Cleveland's shoulder .
他 铺设 他的 手 在 克利夫兰的 肩膀 .

他把手放在克利夫兰的肩膀上。

" [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] ?
" The carriage is waiting , — are you ready ?
" 这 运输 是 等待 , — 是 你 准备好 ?

“马车已经准备好了，——你准备好了吗？”

" [ˈtʃæptə(r)] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

- [ˈvɪərə] - . * — [ˈvɜːdʒɪl] .
OBSCURIS vera involvens . * — VIRGIL .
- 维拉 - . * — 维吉尔 .

OBSCURIS vera 涉及。*—VIRGIL。

* " [ˈræpɪŋ] [truːθ] [ɪn][əbˈskjʊərəti] .
* " Wrapping truth in obscurity .
* " 包装 真相 在 朦胧 .

“用晦涩难懂的语言包裹真相。”

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] ,
" A DAY or two after the date of the last chapter ,
" 一个 天 或者 二 后 这 日期 的 这 最后的 章 ,

“在上一章发布后的一两天内，

[ˈiːvlɪn] [ænd; ənd][ˈkærəlaɪn][wɜː(r); wə(r)][ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð] [lɔːd] - [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɜːt(ə)n] ,
Evelyn and Caroline were riding out with Lord Vargrave and Mr . Merton ,
伊芙琳 和 卡罗琳 是 骑术 出去 和 主 - 和 先生 . 默顿 ,

伊芙琳和卡罗琳与瓦格雷夫勋爵和默顿先生一起骑马外出。

[ænd; ənd][ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbəːli] .
and on returning home they passed through the village of Burleigh .
和 在 返回 家 他们 通过了 通过 这 村庄 的 伯利 .

回家的路上，他们经过了伯利村。

" [ˈmɑːˌtrævərz] , [ai] [səˈpəʊz] , [hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , "
" Maltravers , I suppose , has an eye to the county one of these days , "
" 马尔特拉弗斯 , 我 认为 , 有 一个 眼睛 到 这 县 一 的 这些 天 , "
[sed] [lɔːd] - ,
said Lord Vargrave ,
说 主 - ,

“我想，马尔特拉弗斯总有一天会觊觎这个郡的，”瓦格雷夫勋爵说道。

[huː] [ˈɒnɪstli] [ˈfænsid] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [daɪˈrɛktɪd] [təˈwɔːdz] [ˈsʌmθɪŋ]
who honestly fancied that a man's eyes were always directed towards something
WHO 诚实地 幻想 那 一个 男人的 眼睛 是 总是 指导 向 某物
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)] [ədˈvɑːnsmənt] ;
for his own interest or advancement ;
为了 他的 自己的 兴趣 或者 进步 ;

谁会天真地认为男人的目光总是投向对自己有利或有利的事情呢？

" ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['wɜːkhaʊs] [ænd; ənd]
" otherwise he could not surely take all this trouble about workhouses and
" 否则 他 可以 不是 一定 拿 全部 这 麻烦 关于 济贫院 和
['pɔːpə] .
paupers .
贫民 .

"否则他肯定不会如此费心费力地去关心济贫院和贫民。"

[huː] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][maɪ][rəʊ'mæntɪk] [frend] [wʊd] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri]
Who could ever have imagined my romantic friend would sink into a country
WHO 可以 曾经 有 想象 我的 浪漫的 朋友 会 下沉 进入 一个 国家
['skwaɪə(r)] ? "
squire ? "
乡绅 ? "

谁能想到我那位浪漫的朋友会变成一位乡绅呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] ['tælənt][ænd; ənd] ['enədʒi] [hiː; hi] [θrəʊz] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]
" It is astonishing what talent and energy he throws into everything he
" 它 是 惊人 什么 天赋 和 活力 他 投掷 进入 一切 他
[ə'tempts] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
attempts , " said the parson .
尝试 , " 说 这 牧师 .

"他投入到每一件事中的才华和精力令人惊叹,"牧师说道。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs][kʊd; kəd]
" One could not , indeed , have supposed that a man of genius could
" 一 可以 不是 , 的确 , 有 据称 那 一个 男人 的 天才 可以
[meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] . "
make a man of business . "
制作 一个 男人 的 商业 . "

"的确,人们很难想象一个天才会成为一个商人。"

" ['flætərɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] — [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
" Flattering to your humble servant — whom all the world allow to be the
" 奉承 到 你的 谦逊的 仆人 — 谁 全部 这 世界 允许 到 是 这
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

"恭维您卑微的仆人——全世界都允许他成为最后一个——

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] .
and deny to be the first .
和 否定 到 是 这 第一的 .

并否认自己是第一个。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] [ʃəʊz] [wɒt] [ə; eɪ][sæd] [pə'zeʃ(ə)n] ['dʒiːniəs][ɪz] : [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
But your remark shows what a sad possession genius is : like the rest of
但 你的 评论 演出 什么 一个 伤心 拥有 天才 是 : 喜欢 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

但你的这番话恰恰暴露了天才拥有财富的悲哀之处:就像世界上其他人一样,

[juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l][juːz] .
you fancy that it cannot be of the least possible use .
你 想要 那 它 不能 是 的 这 至少 可能的 使用 .

你觉得它一点用处都没有。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
If a man is called a genius ,
如果 一个 男人 是 称为 一个 天才 ,

如果一个人被称为天才,

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
it means that he is to be thrust out of all the good things in this life .
它 方法 那 他 是 到 是 推力 出去 的 全部 这 好的 事物 在 这 生活 .

这意味着他将被逐出生活中所有美好的事物。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['gærət] !
He is not fit for anything but a garret !
他 是 不是 合身 为了 任何事物 但 一个 阁楼 !

他除了待在阁楼里什么都不适合!

[pʊt][ə; eɪ]['dʒiːniəs]['ɪntuː] ['ɒfɪs] !
Put a genius into office !
放 一个 天才 进入 办公室 !

让天才来领导!

[meɪk] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ə; eɪ] ['bɪʃəp] !
make a genius a bishop !
制作 一个 天才 一个 主教 !

让天才当主教!

[ɔː(r)][ə; eɪ] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ! — [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] !
or a lord chancellor ! — the world would be turned topsy - turvy !
或者 一个 主 校长 ! — 这 世界 会 是 转向 颠倒 - 颠簸 !

或者一位大法官!——那世界将会天翻地覆!

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
You see that you are quite astonished that a genius can be even a
你 看 那 你 是 相当 惊讶 那 一个 天才 能 是 甚至 一个
['kaʊnti] ['mædʒɪstreɪt] ,
county magistrate ,
县 地方法官 ,

你看，你很惊讶一个天才竟然能当上县长。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] !
and know the difference between a spade and a poker !
和 知道 这 不同之处 之间 一个 铲 和 一个 扑克 !

并且要知道黑桃和扑克牌的区别!

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] , [ɪm'præktɪkəbl] ,
In fact , a genius is supposed to be the most ignorant , impracticable ,
在 事实 , 一个 天才 是 据称 到 是 这 最多 无知 , 不切实际 ,
[gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ,
good - for - nothing ,
好的 - 为了 - 没有什么 ,

事实上，天才往往是最无知、最不切实际、最没用的人。

[duː; də] - ['nʌθɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [wɔːkt] [ə'pɒn] [tuː] [legz] .
do - nothing sort of thing that ever walked upon two legs .
做 - 没有什么 种类 的 事物 那 曾经 步行 之上 二 腿 .

一个游手好闲、只会走路的家伙。

[wel] , [wen] [ai][bɪ'gæn][laɪf][ai] [tʊk] ['eksələnt] [keə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Well , when I began life I took excellent care that nobody should take me for a
出色地 , 什么时候 我 开始 生活 我 采取 出色的 关心 那 无人 应该 拿 我 为了 一个
['dʒiːniəs] ;
genius ;
天才 ;

我出生的时候就非常注意不让任何人把我当成天才;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ə; eɪ]
and it is only within the last year or two that I ventured to emerge a
和 它 是 仅有的 之内 这 最后的 年 或者 二 那 我 冒险 到 出现 一个
['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃel] .
little out of my shell .
小的 出去 的 我的 壳 .

直到最近一两年，我才开始尝试稍微走出自己的舒适圈。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
I have not been the better for it ;
我 有 不是 到过 这 更好的 为了 它 ;

我并没有因此受益；

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][fɑːstə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['plɒdə(r)] .
I was getting on faster while I was merely a plodder .
我 曾是 获得 在 快点 尽管 我 曾是 仅仅 一个 蹒跚者 .

我当时进度比以前快多了，而我当时只是个慢吞吞的家伙。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [ðæt] [drəʊl]['feɪb(ə)l] , [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtəs] ,
The world is so fond of that droll fable , the hare and the tortoise ,
这 世界 是 所以 喜爱 的 那 滑稽 寓言 , 这 野兔 和 这 龟 ,

世人都非常喜欢那个滑稽的寓言故事——龟兔赛跑。

— [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] !)
— it really believes because (I suppose the fable to be true !)
— 它 真的 相信 因为 (我 认为 这 寓言 到 是 真的 !)

——他真的相信，因为（我猜想这个寓言是真的！）

[ə; eɪ] ['tɔːtəs] [wʌns] [biːt] [ə; eɪ][heə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['tɔːrtəsəz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['rʌnərz] [ðæn; ðən]
a tortoise once beat a hare that all tortoises are much better runners than
一个 龟 一次 打 一个 野兔 那 全部 陆龟 是 很多 更好的 跑步者 比
[heəz] ['pɒsəbli] [kæn; kən][biː; bi] .
hares possibly can be .
野兔 可能 能 是 .

一只乌龟曾经打败过一只兔子，这表明所有乌龟的奔跑能力都比兔子强得多。

[ˌmiːdi'əʊkə(r)] [men] [hæv; həv][ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ;
Mediocre men have the monopoly of the loaves and fishes ;
平庸 男人 有 这 垄断 的 这 面包 和 鱼 ;

平庸之人垄断了五饼二鱼；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['tælənt] [dʌz] [raɪz][ɪn][laɪf] ,
and even when talent does rise in life ,
和 甚至 什么时候 天赋 做 上升 在 生活 ,

即使当才华横溢的人在生活中崭露头角时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tælənt] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['difəz] [frɒm; frəm] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [baɪ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ˌenə'dʒetɪk][ænd; ənd]
it is a talent which only differs from mediocrity by being more energetic and
它 是 一个 天赋 哪个 仅有的 不同 从 平庸 经过 存在 更多的 精力充沛 和
['bʌslɪŋ] . "
bustling . "
繁华 . "

这种天赋与平庸的区别仅仅在于它更有活力、更热情奔放。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['bɪtə(r)] , [lɔːd] - , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['lɑːfɪŋ] ;
" You are bitter , Lord Vargrave , " said Caroline , laughing ;
" 你 是 苦的 , 主 - , " 说 卡罗琳 , 笑 ;

“你真是心怀怨恨啊，瓦格雷夫勋爵，”卡罗琳笑着说；

" [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] -
" yet surely you have had no reason to complain of the non -
" 然而 一定 你 有 有 不 原因 到 抱怨 的 这 非 -
[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['tælənt] ? "
appreciation of talent ? "
欣赏 的 天赋 ? "

"但是，你肯定没有理由抱怨自己的才能不被赏识吧？"

" [həmf] ! [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [mɔː(r)]['tælənt][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [krʌʃt] [baɪ]
" Humph ! if I had had a grain more talent I should have been crushed by
" 哼 ! 如果 我 有 有 一个 粮食 更多的 天赋 我 应该 有 到过 碎 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

哼！如果我再多一点点天赋，我就会被它碾碎。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['æləgəri] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːn] ['pəʊɪt] ,
There is a subtle allegory in the story of the lean poet ,
那里 是 一个 微妙的 寓言 在 这 故事 的 这 倾斜 诗人 ,

瘦弱诗人的故事中蕴含着微妙的寓意。

[huː] [pʊt] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ə'weɪ] ! -
who put lead in his pocket to prevent being blown away ! '
WHO 放 带领 在 他的 口袋 到 防止 存在 吹 离开 ! -

他竟然在口袋里放了铅块，以防被风吹走！

[meɪz][ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːtɒn] , - — [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
Mais a nos moutons , ' — to return to Maltravers .
玉米 一个 不 羊群 , - — 到 返回 到 马尔特拉弗斯 .

Mais a nos moutons，'——回到马尔特拉弗斯。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['klevə(r)] ,
Let us suppose that he was merely clever ,
让 我们 认为 那 他 曾是 仅仅 聪明的 ,

假设他只是聪明而已，

[hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['dʒiːniəs] , [biːn] ['mɪəli] [ə; eɪ]
had not had a particle of what is called genius , been merely a
有 不是 有 一个 粒子 的 什么 是 称为 天才 , 到过 仅仅 一个
['hɑːdˌwɜːkɪŋ] ['eɪb(ə)l] ['dʒentlmən] ,
hardworking able gentleman ,
任劳任怨 有能力的 绅士 ,

他丝毫没有所谓的天赋，只不过是一位勤奋能干的绅士而已。

[ɒv; əv] [gʊd] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi][hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [ðɪs]
of good character and fortune , he might be half - way up the hill by this
的 好的 特点 和 财富 , 他 可能 是 一半 - 方式 向上 这 爬坡道 经过 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

如果品行和财富都很好，他现在可能已经爬到半山腰了；

[ˌweər'æz] [naʊ] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
whereas now , what is he ?
然而 现在 , 什么 是 他 ?

而现在，他又是什么人呢？

[les] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['twenti] - [eɪt] , — [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd]
Less before the public than he was at twenty - eight , — a discontented
较少的 前 这 民众 比 他 曾是 在 二十 - 八 , — 一个 不满
['æŋkəraɪt] , [ə; eɪ] ['medɪtətɪv] ['aɪdlə(r)] . "
anchorite , a meditative idler . "
隐士 , 一个 冥想 惰轮 . "

他不再像二十八岁时那样活跃于公众视野——那时他是一个心怀不满的隐士，一个沉思的闲散者。

" [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , " [sed] ['iːvlɪn] , ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜː'self] .
" No , not that , " said Evelyn , warmly , and then checked herself .
" 不 , 不是 那 , " 说 伊芙琳 , 热情地 , 和 然后 已检查 她自己 .

“不，不是那样的，”伊芙琳热情地说，然后又止住了话头。

[lɔːd] - [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] ;
Lord Vargrave looked at her sharply ;
主 - 看起来 在 她 尖锐地 ;

瓦格雷夫勋爵锐利地看了她一眼；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs]
but his knowledge of life told him that Legard was a much more dangerous
但 他的 知识 的 生活 讲述 他 那 莱加德 曾是 一个 很多 更多的 危险的
['raɪv(ə)l] [ðæn; ðən] ['mɑːlˌtrævərz] .
rival than Maltravers .
竞争对手 比 马尔特拉弗斯 .

但他的人生阅历告诉他，莱加德比马尔特拉弗斯危险得多。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [krɒst] [hɪm] ;
Now and then , it is true , a suspicion to the contrary crossed him ;
现在 和 然后 , 它 是 真的 , 一个 怀疑 到 这 相反 交叉 他 ;

的确，偶尔他也会冒出相反的怀疑；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ruːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌæprɪ'henʃn] .
but it did not take root and become a serious apprehension .
但 它 做过 不是 拿 根 和 变得 一个 严肃的 忧虑 .

但这并没有扎根，也没有演变成严重的担忧。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[biː; bi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌpt]
be did not quite like the tone of voice in which Evelyn had put her abrupt
是 做过 不是 相当 喜欢 这 语气 的 嗓音 在 哪个 伊芙琳 有 放 她 突然
['negətɪv] ,
negative ,
消极的 ,

他不太喜欢伊芙琳断然否定时的语气。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)] , —
and said , with a slight sneer , —
和 说 , 和 一个 轻微 冷笑 , —

他带着一丝冷笑说道：

" [ɪf] [nɒt] [ðæt] , [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ? "
" If not that , what is he ? "
" 如果 不是 那 , 什么 是 他 ? "

如果不是那样，他又是什么呢？

" [wʌn] [huː] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði]['nəʊblɪst] [ɪg'zəːʃən] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] , " [sed] ['iːvlɪn] [wɪð] ['spɪrɪt] ;
" One who purchased by the noblest exertions the right to be idle , " said Evelyn with spirit ;
" 一 WHO 购买 经过 这 最高贵 努力 这 正确的 到 是 闲置的 , " 说 伊芙琳 和 精神 ;

"一个用最高尚的努力换来闲散权利的人,"伊夫林精神抖擞地说;

" [ænd; ənd] [huːm] ['dʒiːniəs][ɪt'self] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] [lɒŋ] . "
" and whom genius itself will not suffer to be idle long . "
" 和 谁 天才 本身 将要 不是 遭受 到 是 闲置的 长的 . "

"即使是天才也不会允许他长期闲着。"

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , " [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
" Besides , " said Mr . Merton , " he has won a high reputation ,
" 除了 , " 说 先生 . 默顿 , " 他 有 韩元 一个 高的 名声 ,

"此外,"默顿先生说,"他还赢得了很高的声誉。"

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [luːz] ['mɪəli] [baɪ] [nɒt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] . "
which he cannot lose merely by not seeking to increase it . "
哪个 他 不能 失去 仅仅 经过 不是 寻求 到 增加 它 . "

他不会仅仅因为不去努力增加收入而失去它。

" [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !
" Reputation !
" 名声 !

"名声!

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[wiː; wi] [gɪv] [men] [laɪk] [ðæt] — [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
we give men like that — men of genius — a large property in the clouds ,
我们 给 男人 喜欢 那 — 男人 的 天才 — 一个 大的 财产 在 这 云 ,

我们会给像他这样的天才人物——在云端拥有一片广阔的天地——

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɑː'selvz] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] [bɪ'ləʊ] .
in order to justify ourselves in pushing them out of our way below .
在 命令 到 证明合法 我们自己 在 推动 他们 出去 的 我们的 方式 以下 .

为了证明我们有权将他们从下面的障碍物上推开。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð] [feɪm] , [waɪ] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [feɪt] .
But if they are contented with fame , why , they deserve their fate .
但 如果 他们 是 满足 和 名声 , 为什么 , 他们 应得 他们的 命运 .

但如果他们满足于名利,那么,他们就活该如此。

[hæŋ] [feɪm] , — [gɪv] [ˌem 'iː]['paʊə(r)] . "
Hang fame , — give me power . "
悬挂 名声 , — 给 我 力量 . "

抛开名利,——给我权力。

" [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['paʊə(r)][ɪn]['dʒiːniəs] ? " [sed] ['iːvlɪn] , [wɪð] ['diːpənɪŋ] ['fɜːvə(r)] ;
" And is there no power in genius ? " said Evelyn , with deepening fervour ;
" 和 是 那里 不 力量 在 天才 ? " 说 伊芙琳 , 和 加深 热情 ;

"难道天才就没有力量吗?"伊芙琳越说越激动;

" [nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ; [nəʊ]['paʊə(r)]
" no power over the mind , and the heart , and the thought ; no power
" 不 力量 超过 这 头脑 , 和 这 心 , 和 这 想法 ; 不 力量
['əʊvə(r)][ɪts] [əʊn] [taɪm] ,
over its own time ,
超过 它是自己的 时间 ,

"对心灵、情感和思想没有控制力；对自身的时间也没有控制力。"

['əʊvə(r)] [pɒ'sterəti] , ['əʊvə(r)] ['neɪʃnz] [jet] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , ['reɪsɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ?
over posterity , over nations yet uncivilized , races yet unborn ?
超过 后人 , 超过 国家 然而 野蛮 , 种族 然而 未出生的 ?

为了后代，为了尚未开化的民族，为了尚未诞生的种族？

" [ðɪs] [bɜːst] [frɒm; frəm][wʌn][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz] ['iːvlɪn] [siːmd] [tuː; tə] -
" This burst from one so simple and young as Evelyn seemed to Vargrave
" 这 爆裂 从 一 所以 简单的 和 年轻的 作为 伊芙琳 似乎 到 -
[səʊ] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stɛərd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
so surprising that he stared on her without saying a word .
所以 奇怪 那 他 凝视 在 她 没有 说 一个 单词 .

"伊芙琳这样一位单纯年轻的女孩突然爆发，这让瓦格雷夫感到非常惊讶，他一言不发地盯着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] ['tʃæmpiənʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl]
" You will laugh at my championship , " she added , with a blush and a smile
" 你 将要 笑 在 我的 锦标赛 , " 她 额外 , 和 一个 脸红 和 一个 微笑
;
;
;

"你会嘲笑我的冠军头衔的,"她脸红着笑着补充道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [prə'voʊkt] [ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)] . "
" but you provoked the encounter . "
" 但 你 挑衅 这 遇到 . "

"但这场冲突是你挑起的。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , " [sed] - , [wɪð] [prɒmpt] ['gæləntri] .
" And you have won the battle , " said Vargrave , with prompt gallantry .
" 和 你 有 韩元 这 战斗 , " 说 - , 和 迅速的 英勇 .

"你们赢得了这场战斗,"瓦格雷夫立刻展现出英勇无畏的精神说道。

" [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wɔːd] , ['evri] [deɪ] [dɪ'veləps] [ɪn][juː; jʊ][sʌm; səm] [njuː] [gɪft] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !
" My charming ward , every day develops in you some new gift of nature !
" 我的 迷人 病房 , 每一个 天 发展 在 你 一些 新的 礼物 的 自然 !

"我可爱的养子，你每天都会展现出一些新的自然天赋！"

" ['kærəlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)] .
" Caroline , with a movement of impatience , put her horse into a canter .
" 卡罗琳 , 和 一个 移动 的 不耐烦 , 放 她 马 进入 一个 慢跑 .

卡罗琳不耐烦地勒马慢跑起来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] , [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Just at this time , from a cross - road , emerged a horseman , — it was
只是 在 这 时间 , 从 一个 叉 - 路 , 出现 一个 骑手 , — 它 曾是

就在这时，从十字路口出现了一个骑马的人——是

['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯。

[ðə; ði] ['pɑːti] ['hɔːltɪd] , [ˌsæljə'teɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
The party halted , salutations were exchanged .
这 派对 停止 , 问候 是 交换 .

聚会暂停，大家互相致意。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['skwaɪədəm] , " [sed]
" I suppose you have been enjoying the sweet business of squiredom , " said
" 我 认为 你 有 到过 享受 这 甜的 商业 的 乡绅 , " 说
- ,
Vargrave ,
- ,

“我想你一定很享受当乡绅的惬意生活吧，”瓦格雷夫说道。

['geɪlɪ] : " ['ætɪkəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɑːm] , — ['klæsɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] !
gayly : " Atticus and his farm , — classical associations !
同性恋地 : " 阿提克斯 和 他的 农场 , — 古典 协会 !

欢快地：“阿提克斯和他的农场，——古典联想！”

['tʃɑːmɪŋ] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌægri'kʌltʃərist] , [eɪ] !
Charming weather for the agriculturists , eh !
迷人 天气 为了 这 农业学家 , 嗯 !

对农民来说，这天气真是太棒了！

[wɒt] [njuːz] [ə'baʊt] [kɔːn] [ænd; ənd] ['bɑːli] ?
What news about corn and barley ?
什么 消息 关于 玉米 和 大麦 ?

玉米和大麦有什么新消息？

[ai] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [ə'rəʊz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
I suppose our English habit of talking on the weather arose when we were
我 认为 我们的 英语 习惯 的 说 在 这 天气 出现 什么时候 我们 是
[ɔːl][ə; eɪ][skwaɪər'ɑːrkəl] ['fɑːmɪŋ] ,
all a squirearchal farming ,
全部 一个 侍从长 农业 ,

我想，我们英国人爱谈论天气的习惯，大概是在我们还是乡绅务农的时候形成的吧。

[dʒɔːdʒ] - [ðə; ði] - [θɜːd] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] !
George - the - Third kind of people !
乔治 - 这 - 第三 种类 的 人们 !

乔治三世那种人！

['weðə(r)] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][tuː; tə] ['dʒentlmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [biːnz]
Weather is really a serious matter to gentlemen who are interested in beans
天气 是 真的 一个 严肃的 事情 到 先生们 WHO 是 感兴趣的 在 豆子
[ænd; ənd] [vetʃ] ,
and vetches ,
和 野猫 ,

对于那些对豆类和野豌豆感兴趣的绅士来说，天气确实是一件非常重要的事情。

[wiːt] [ænd; ənd] [heɪ] .
wheat and hay .
小麦 和 干草 .

小麦和干草。

[juː; jʊ] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ə'pɒn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ! "
You hang your happiness upon the changes of the moon ! "
你 悬挂 你的 幸福 之上 这 变化 的 这 月亮 ! "

你把幸福寄托在月亮的盈亏上！

" [æz; əz][juː; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .
" As you upon the smiles of a minister .
" 作为 你 之上 这 微笑 的 一个 部长 .

“就像你看到部长的笑容一样。”

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] [ɪz][mɔː(r)] [kə'prɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
The weather of a court is more capricious than that of the skies ,
这 天气 的 一个 法庭 是 更多的 任性 比 那 的 这 天空 ,

法庭的气氛比天空还要变幻莫测。

— [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ['hʌzbəndmən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [huː] [səʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]
— at least we are better husbandmen than you who sow the wind and
— 在 至少 我们 是 更好的 农夫 比 你 WHO 母猪 这 风 和
[riːp] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] . "
reap the whirlwind . "
收割 这 旋风 . "

——至少我们比你们这些种下风、收获旋风的人更懂得耕耘。

" [wel] [ri'tɔːt] : [ænd; ənd] ['riːəli] , [wen] [ai] [lʊk] [raʊnd] , [ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['envi]
" Well retorted : and really , when I look round , I am half inclined to envy
" 出色地 反驳 : 和 真的 , 什么时候 我 看 圆形的 , 我 是 一半 倾斜 到 嫉妒
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“反驳得好：说真的，当我环顾四周时，我有点羡慕你了。”

[wɜː(r); wə(r)][ai] [nɒt] - , [ai] [wʊd] [biː; bi]['mɑːlˌtrævərz] .
Were I not Vargrave , I would be Maltravers .
是 我 不是 - , 我 会 是 马尔特拉弗斯 .

如果我不是瓦格雷夫，我就会是马尔特拉弗斯。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [siːmd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'riːn] ,
" It was , indeed , a scene that seemed quiet and serene ,
" 它 曾是 , 的确 , 一个 场景 那 似乎 安静的 和 安详 ,

“那的确是一幅宁静祥和的景象。”

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːstərəl][laɪf] , — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -
with the English union of the feudal and the pastoral life , — the village -
和 这 英语 联盟 的 这 封建 和 这 牧灵 生活 , — 这 村庄 -
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

随着英国封建生活和田园生活的结合，——村庄绿地，

[wɪð] [ɪts] [trɪm] ['skætəd] ['kɔtidʒz] ; [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [spred] [bɪ'jɒnd] ;
with its trim scattered cottages ; the fields and pastures that spread beyond ;
和 它是 修剪 疏散 小屋 ; 这 字段 和 牧场 那 传播 超过 ;

周围散落着整齐的小屋；远处是广阔的田野和牧场；

[ðə; ði] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'haɪnd] , ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [graʊndz] ,
the turf of the park behind , broken by the shadows of the unequal grounds ,
这 草皮 的 这 公园 在后面 , 破碎的 经过 这 阴影 的 这 不等 理由 ,

后面的公园草坪，被不平整地面的阴影分割开来，

[wɪð] [ɪts] [maʊndz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [grəʊvz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊz] [ðə; ði]
with its mounds and hollows and venerable groves , from which rose the
和 它是 土堆 和 空心 和 可敬 小树林 , 从 哪个 玫瑰 这
['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] ,
turrets of the old Hall ,
炮塔 的 这 老的 大厅 ,

这里有土丘、洼地和古老的树林，古老的厅堂塔楼就耸立在这些树林中。

[ɪts] ['mʌliən] ['wɪndəʊz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [sʌn] ; [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [priːtʃ] [træŋ'kwɪləti]
its mullion windows gleaming in the western sun ; a scene that preached tranquillity
它是 竖框 视窗 闪闪发光 在 这 西 太阳 ; 一个 场景 那 布道 宁静
[ænd; ənd]['kɒntent] ,
and content ,
和 内容 ,

西晒之下，窗户上的竖框闪闪发光；这景象传递出宁静祥和的氛围。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['i:kwəli] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə]['hʌmb(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][hə'redɪt(ə)ri] [praɪd] .
and might have been equally grateful to humble philosophy and hereditary pride .
和 可能 有 到过 同样地 感激的 到 谦逊的 哲学 和 遗传 自豪 .

他们或许同样感激谦逊的哲学和世袭的自豪感。

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] [pleɪs] [səʊ][prˈkju:liə(r)][ɪn][ɪts]['kærəktə(r)][æz; əz] ['bə:li] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] ;
" I never saw any place so peculiar in its character as Burleigh , " said the rector ;
" 我 绝不 锯 任何 地方 所以 奇特 在 它是 特点 作为 伯利 , " 说 这 校长 ;

“我从未见过像伯利这样具有独特个性的地方，”教区长说道；

" [ðə; ði][əʊld] [si:ts] [left][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['nəublz] .
" the old seats left to us in England are chiefly those of our great nobles .
" 这 老的 座位 左边 到 我们 在 英格兰 是 主要 那些 的 我们的 伟大的 贵族 .

“英国留给我们的旧席位，主要是我们伟大贵族的席位。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][reə(r)][tu:; tə] [si:] [wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɒt][ə'spaɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən] [prɪ'zɜ:v] [ɔ:l][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['tju:də(r)][eɪdʒ] . "
It is so rare to see one that does not aspire beyond the residence of a private gentleman preserve all the relics of the Tudor age . "
它 是 所以 稀有的 到 看 一 那 做 不是 渴望 超过 这 住宅 的 一个 私人的 绅士 保存 全部 这 遗物 的 这 都铎王朝 年龄 . "

像这样既不追求奢华，又保留了都铎时代所有遗迹的建筑，真是少见。”

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] - , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['i:vlɪn] ,
" I think , " said Vargrave , turning to Evelyn ,
" 我 思考 , " 说 - , 转弯 到 伊芙琳 ,

“我想，”瓦格雷夫说着，转向伊芙琳。

" [ðæt] [æz; əz][baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][lænd] ,
" that as by my uncle's will your fortune is to be laid out in the purchase of land ,
" 那 作为 经过 我的 叔叔的 将要 你的 财富 是 到 是 铺设 出去 在 这 购买 的 土地 ,

“根据我叔叔的遗嘱，你的财产将用于购买土地，

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən] ['bə:li] .
we could not find a better investment than Burleigh .
我们 可以 不是 寻找 一个 更好的 投资 比 伯利 .

我们找不到比伯利更好的投资机会了。

[səʊ] , [wen'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [sel] , ['mɑ:lˌtrævərz] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst] [ˌaʊt'bɪd] - .
So , whenever you are inclined to sell , Maltravers , I think we must outbid Doltimore .
所以 , 每当 你 是 倾斜 到 卖 , 马尔特拉弗斯 , 我 思考 我们 必须 出价高于对手 - .

所以，马尔特拉弗斯，无论何时你想出售，我认为我们都必须出价高于多尔蒂莫尔。

[wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] , [maɪ][feə(r)] [wɔ:d] ? "
What say you , my fair ward ? "
什么 说 你 , 我的 公平的 病房 ? "

你觉得呢，我美丽的监护人？

" [li:v] ['bə:li] [ɪn] [pi:s] , [ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] !
" Leave Burleigh in peace , I beseech you !
" 离开 伯利 在 和平 , 我 恳求 你 !

“请你们放过伯利吧！”

" [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['æŋgrəli] .
" said Maltravers , angrily .
" 说 马尔特拉弗斯 , 愤怒地 .

“马尔特拉弗斯愤怒地说。”

" [ðæt] [ɪz] [sed] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪg.bi] , " [rɪ'tɜːnd] - .
" That is said like a Digby , " returned Vargrave .
" 那 是 说 喜欢 一个 迪格比 , " 返回 - .

“这话听起来像个迪格比，”瓦格雷夫回答道。

" [ə'lɒnz] ! — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "
" Allons ! — will you not come home with us ? "
" 艾伦斯 ! — 将要 你 不是 来 家 和 我们 ? "

“走吧！——你不跟我们回家吗？”

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , — [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I thank you , — not to - day . "
" 我 感谢 你 , — 不是 到 - 天 . "

“谢谢，——但不是今天。”

" [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [lɔːd] - [nekst] ['θɜːzdeɪ] .
" We meet at Lord Raby's next Thursday .
" 我们 见面 在 主 - 下一个 周四 .

“我们下周四在拉比勋爵餐厅见面。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːl] ['gɪv(ə)n] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bəːli] ;
It is a ball given almost wholly in honour of your return to Burleigh ;
它 是 一个 球 给定 几乎 完全 在 荣誉 的 你的 返回 到 伯利 ;

这是一场几乎完全是为了庆祝你返回伯利而举办的舞会；

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌzənz] ['deɪbjuː] [æt; ət] - .
we are all going , — it is my young cousin's debut at Knaresdean .
我们 是 全部 去 , — 它 是 我的 年轻的 表亲 首次亮相 在 - .

我们都要去，——这是我的小表弟在克纳雷斯迪恩的首次亮相。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔŋkwests] .
We have all an interest in her conquests .
我们 有 全部 一个 兴趣 在 她 征服 .

我们都对她的战绩很感兴趣。

" [naʊ] , [æz; əz] ['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] ['ɛvəlɪnz] [glɑːns] , [ænd; ənd]
" Now , as Maltravers looked up to answer , he caught Evelyn's glance , and
" 现在 , 作为 马尔特拉弗斯 看起来 向上 到 回答 , 他 捕捉 伊芙琳的 瞥一眼 , 和
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
his voice faltered .
他的 嗓音 犹豫不决 .

“这时，马尔特拉弗斯抬起头准备回答，却与伊芙琳的目光相遇，他的声音顿时颤抖起来。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] — [wʌns] [ə'gen] .
" Yes , " he said , " we shall meet — once again .
" 是的 , " 他 说 , " 我们 将 见面 — 一次 再次 .

“是的，”他说，“我们会再次相遇。”

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见！

" [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
" He wheeled round his horse , and they separated .
" 他 带轮子的 圆形的 他的 马 , 和 他们 分开 .

他调转马头，他们就此分开。

" [ai][kæn; kən][beə(r)] [ðɪs] [nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ai][ˌəʊvə'reɪtɪd][maɪ]
" I can bear this no more , " said Maltravers to himself ; " I overrated my
" 我 能 熊 这 不 更多的 , " 说 马尔特拉弗斯 到 他自己 ; " 我 被高估了 我的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

“我再也忍受不了了,”马尔特拉弗斯自言自语道;“我高估了自己的力量。”

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðərz] , [tuː; tə]
To see her thus , day after day , and to know her another's , to
到 看 她 因此 , 天 后 天 , 和 到 知道 她 另一个的 , 到
[raɪð] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kɑːm] ,
writhe beneath his calm ,
翻腾 下面 他的 冷静的 ,

日复一日地看着她这副模样，却又知道她是别人的模样，在他平静的外表下痛苦挣扎，

[ʌn'kɒnʃəs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] !
unconscious assertion of his rights !
无意识 断言 的 他的 权利 !

无意识地行使了他的权利！

['hæpi] - ! — [ænd; ənd] [jet] , [ɑː] ! [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] ?
Happy Vargrave ! — and yet , ah ! will she be happy ?
快乐的 - ! — 和 然而 , 啊 ! 将要 她 是 快乐的 ?

快乐的瓦格雷夫！——然而，啊！她真的会快乐吗？

[əʊ] , [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] [səʊ] !
Oh , could I think so !
哦 , 可以 我 思考 所以 !

哦，我当然这么认为！

" [ðʌs] [sə'liləkwaiz] , [hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][fɔːl][ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
" Thus soliloquizing , he suffered the rein to fall on the neck of his horse ,
" 因此 独白 , 他 遭受 这 缰绳 到 落下 在 这 脖子 的 他的 马 ,

“他自言自语着，任由缰绳落在马的脖子上。”

[wɪtʃ] [peɪst] ['sləʊli] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
which paced slowly home through the village ,
哪个 踱步 缓慢地 家 通过 这 村庄 ,

他缓缓地穿过村庄，回到了家。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] ['kʌstəm] — [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
till it stopped — as if in the mechanism of custom — at the door of a
直到 它 停止 — 作为 如果 在 这 机制 的 风俗 — 在 这 门 的 一个
['kɒtɪdʒ] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] .
cottage a stone's throw from the lodge .
小屋 一个 石头的 扔 从 这 小屋 .

直到它停了下来——仿佛是出于某种习俗的安排——停在了离旅馆不远的一间小屋门口。

[æt; ət] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [deɪz] , [hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [stɒpt]
At this door , indeed , for several successive days , had Maltravers stopped
在 这 门 , 的确 , 为了 一些 连续 天 , 有 马尔特拉弗斯 停止
['regjələli] ;
regularly ;
经常 ;

事实上，马尔特拉弗斯曾连续好几天定期在这个门口停留；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [huːm]
it was now tenanted by the poor woman his introduction to whom
它 曾是 现在 已出租 经过 这 贫穷的 女士 他的 介绍 到 谁
[hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [nə'reɪtɪd] .
has been before narrated .
有 到过 前 旁白 .

现在，这间房子住着一位贫穷的妇女，他之前已经介绍过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had recovered from the immediate effects of the injury she had
她 有 恢复 从 这 即时 效果 的 这 受伤 她 有
[sə'steɪnd] ;
sustained ;
持续 ;

她已经从受伤的直接影响中恢复过来；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['greɪtli] ['brəʊkən][baɪ] ['priːviəs] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,
but her constitution , greatly broken by previous suffering and exhaustion ,
但 她 宪法 , 非常 破碎的 经过 以前的 痛苦 和 疲惫 ,
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [ʃɒk] .
had received a mortal shock .
有 已收到 一个 凡人 震惊 .

但她的身体由于之前的苦难和疲惫而严重受损，又遭受了致命的打击。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːt] ['ɪnwədli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɪn'fɔːmd] ['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was hurt inwardly ; and the surgeon informed Maltravers that she had
她 曾是 伤害 内心 ; 和 这 外科医生 知情的 马尔特拉弗斯 那 她 有
[nɒt] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
not many months to live .
不是 许多 几个月 到 居住 .

她内心受到了极大的伤害；外科医生告诉马尔特拉弗斯，她活不了几个月了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɒtɪdʒə(r)] ,
He had placed her under the roof of one of his favourite cottagers ,
他 有 放置 她 在下面 这 屋顶 的 一 的 他的 最喜欢的 农舍 ,

他把她安置在他最喜欢的一位农舍主人家。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [əˌliːvi'eɪʃn] [ðæt] ['keəf(ə)l] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd]
where she received all the assistance and alleviation that careful nursing and
在哪里 她 已收到 全部 这 协助 和 缓解 那 小心 护理 和
['medɪk(ə)l][əd'vaɪs][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
medical advice could give her .
医疗的 建议 可以 给 她 .

在那里，她得到了细致的护理和医疗建议所能提供的所有帮助和缓解。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['seərə] ['eltən] , ['ɪntrəstɪd] ['mɑːlˌtrævərz] [mʌtʃ] .
This poor woman , whose name was Sarah Elton , interested Maltravers much .
这 贫穷的 女士 , 谁 姓名 曾是 莎拉 埃尔顿 , 感兴趣的 马尔特拉弗斯 很多 .

这位名叫莎拉·埃尔顿的可怜女人引起了马尔特拉弗斯的极大兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['betə(r)] [deɪz] :
She had known better days :
她 有 已知 更好的 天 :

她曾有过更好的日子：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][prə'praɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [di'nəʊtid] [æn; ən]
there was a certain propriety in her expressions which denoted an
那里 曾是 一个 肯定 礼 在 她 表达式 哪个 表示 一个
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
education superior to her circumstances ;
教育 优越的 到 她 情况 ;

她的言谈举止得体，表明她受过良好的教育，远超她的出身；

[ænd; ənd] [wɒt] [tʌtʃt] ['mɑːlˌtrævərz][məʊst] ,
and what touched Maltravers most ,
和 什么 感动 马尔特拉弗斯 最多 ,

而最令马尔特拉弗斯感动的是什么?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
she seemed far more to feel her husband's death than her own
她 似乎 远的 更多的 到 感觉 她 丈夫的 死亡 比 她 自己的
['sʌfərɪŋz] ,
sufferings ,
苦难 ,

她似乎对丈夫的去世比对自己的痛苦感受得更强烈。

— [wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ɪz] [nɒt] ['kɒmən] [wɪð] ['widəuz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['fɔːti] !
— which , somehow or other , is not common with widows the other side of forty !
— 哪个 , 不知何故 或者 其他 , 是 不是 常见的 和 寡妇 这 其他 边 的 四十 !

——但不知何故,这种情况在四十岁以上的寡妇中并不常见!

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [juːθ] ['iːzəli] [kən'səulz] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔbəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
We say that youth easily consoles itself for the robberies of the grave ,
我们 说 那 青年 容易地 游戏机 本身 为了 这 抢劫 的 这 严重 ,

我们常说,年轻人很容易就能从坟墓被盗这件事中得到安慰。

— ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [stɪl] ['betə(r)] [self] - ['kʌmfətə(r)] .
— middle age is a still better self - comforter .
— 中间 年龄 是 一个 仍然 更好的 自己 - 棉被 .

——中年仍然是更好的自我安慰方式。

[wen] ['mɪsɪz] . ['eltən] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd]
When Mrs . Elton found herself installed in the cottage , she looked round , and
什么时候 太太 . 埃尔顿 成立 她自己 已安装 在 这 小屋 , 她 看起来 圆形的 , 和
[bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

当埃尔顿太太发现自己安顿在小屋里时,她环顾四周,顿时泪流满面。

" [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] !
" And William is not here !
" 和 威廉 是 不是 这里 !

威廉不在这里!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [frendz] — [frendz] !
" Friends — friends !
" 朋友们 — 朋友们 !

朋友们——朋友们!

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] [frend] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] !
if we had had but one such friend before he died !
如果 我们 有 有 但 一 这样的 朋友 前 他 死亡 !

如果我们在他去世前能拥有这样一位朋友该多好啊!

" ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
" Maltravers was pleased that her first thought was rather that of sorrow
" 马尔特拉弗斯 曾是 高兴 那 她 第一的 想法 曾是 相当 那 的 悲哀
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən][ɒv; əv]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
for the dead than of gratitude for the living .
为了 这 死的 比 的 感激 为了 这 活的 .

“马尔特拉弗斯很高兴,她首先想到的不是对生者的感激,而是对死者的悲伤。”

[jet] ['mɪsɪz] . ['eltən][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] , — ['sɪmpli] , ['ɒnɪstli] , ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]
Yet Mrs . Elton was grateful , — simply , honestly , deeply grateful ; her manner
然而 太太 . 埃尔顿 曾是 感激的 , — 简单地 , 诚实地 , 深 感激的 ; 她 方式
, [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bi'təukən] [ˌaɪ 'tiː] .
, her voice , betokened it .
, 她 嗓音 , 标记 它 .

然而，埃尔顿夫人却心怀感激——纯粹的、真诚的、深深的感激；她的举止、她的声音都表明了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ][glæd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli][ænd; ənd]
And she seemed so glad when her benefactor called to speak kindly and
和 她 似乎 所以 高兴的 什么时候 她 恩人 称为 到 说话 亲切地 和
[ɪn'kwaɪə(r)] ['kɔːdiəli] ,
inquire cordially ,
查询 诚挚地 ,

当她的恩人打电话来亲切地询问情况时，她似乎非常高兴。

[ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][dɪd][səʊ] ['kɒnstəntli] ;
that Maltravers did so constantly ;
那 马尔特拉弗斯 做过 所以 不断地 ;

马尔特拉弗斯经常这样做；

[æt; ət][fɜːst][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['məʊtɪv] —
at first from a compassionate and at last from a selfish motive —
在 第一的 从 一个 富有同情心 和 在 最后的 从 一个 自私 动机 —
[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪz][nɒt] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] ?
for who is not pleased to give pleasure ?
为了 WHO 是 不是 高兴 到 给 乐趣 ?

起初出于同情，最终出于自私的动机——因为谁不喜欢给予快乐呢?

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][səʊ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
And Maltravers had so few in the world to care for him ,
和 马尔特拉弗斯 有 所以 很少 在 这 世界 到 关心 为了 他 ,

而马尔特拉弗斯在世上几乎没有人关心他。

[ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['streɪndʒə(r)] .
that perhaps he was flattered by the grateful respect of this humble stranger .
那 也许 他 曾是 受宠若惊 经过 这 感激的 尊重 的 这 谦逊的 陌生人 .

或许他被这位谦逊的陌生人的感激和尊重所感动。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [stɒpt] , [ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ]
When his horse stopped , the cottager's daughter opened the door and courtesied
什么时候 他的 马 停止 , 这 - 女儿 打开 这 门 和 礼貌
,
,
,

马停下后，农舍主人的女儿打开门，行了个礼。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['entə(r)] ;
— it was an invitation to enter ;
— 它 曾是 一个 邀请 到 进入 ;

这是一份邀请函；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][reɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
and he threw his rein over the paling and walked into the cottage .
和 他 扔 他的 缰绳 超过 这 苍白 和 步行 进入 这 小屋 .

他把缰绳扔过栅栏，走进了小屋。

['mɪsɪz] . ['eltən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] , [rəʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
Mrs . Elton , who had been seated by the open casement , rose to receive him .
太太 . 埃尔顿 , WHO 有 到过 坐着 经过 这 打开 窗扇 , 玫瑰 到 收到 他 .

坐在敞开的窗户旁的埃尔顿夫人起身迎接他。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [suːn] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] .
But Maltravers made her sit down , and soon put her at her ease .
但 马尔特拉弗斯 制成 她 坐 向下 , 和 很快 放 她 在 她 舒适 .

但马尔特拉弗斯让她坐下，很快就让她放松下来。

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
The woman and her daughter who occupied the cottage retired into the garden ,
这 女士 和 她 女儿 WHO 占领 这 小屋 退休 进入 这 花园 ,

住在小屋里的女人和她的女儿隐居在花园里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eltən] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð'drɔː] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] , —
and Mrs . Elton , watching them withdraw , then exclaimed abruptly , —
和 太太 . 埃尔顿 , 观看 他们 提取 , 然后 惊呼 突然 , —

埃尔顿夫人看着他们离开，突然惊呼道：

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
" Oh , sir , I have so longed to see you this morning !
" 哦 , 先生 , 我 有 所以 渴望 到 看 你 这 早晨 !

"哦，先生，我今天早上一直盼望着见到您！"

[ai][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] , [ɪn'diːd] , [ai] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][dɪd] [ai] ,
I so long to make bold to ask you whether , indeed , I dreamed it — or did I ,
我 所以 长的 到 制作 大胆的 到 问 你 无论 , 的确 , 我 梦见 它 — 或者 做过 我 ,

我多么渴望鼓起勇气问你，那究竟是不是我做的梦——或者，我是否真的做了梦？

[wen] [juː; jʊ][fɜːst] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] — [dɪd][ai] [siː] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] ;
when you first took me to your house — did I see — " She stopped abruptly ;
什么时候 你 第一的 采取 我 到 你的 房子 — 做过 我 看 — " 她 停止 突然 ;

你第一次带我去你家的时候——我看到——"她突然停了下来；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ,
and though she strove to suppress her emotion , it was too strong for her efforts ,
和 尽管 她 努力 到 压制 她 情感 , 它 曾是 也 强的 为了 她 努力 ,

尽管她努力压抑自己的情绪，但那股情绪太过强烈，她的努力最终还是徒劳无功。

— [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
— she sank back on her chair , pale as death , and almost gasped for breath .
— 她 沉没 后退 在 她 椅子 , 苍白 作为 死亡 , 和 几乎 倒吸一口气 为了 气息 .

她瘫倒在椅子上，脸色苍白如死，几乎喘不过气来。

['mɑːlˌtrævərz] ['weɪtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .
Maltravers waited in surprise for her recovery .
马尔特拉弗斯 等待 在 惊喜 为了 她 恢复 .

马尔特拉弗斯满怀惊喜地等待着她的康复。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , — [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ai]
" I beg pardon , sir , — I was thinking of days long past ; and — but I
" 我 求 赦免 , 先生 , — 我 曾是 思维 的 天 长的 过去的 ; 和 — 但 我
[wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] ,
wished to ask whether ,
希望 到 问 无论 ,

“先生，请原谅——我刚才在回忆往事；而且——我想问的是，

[wen] [ai] [leɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] , ['ɔːlməʊst][ɪn'sensəb(ə)l] , ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] [ænd; ənd]
when I lay in your hall , almost insensible , any one besides yourself and
什么时候 我 躺 在 你的 大厅 , 几乎 麻木不仁 , 任何 一 除了 你自己 和
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ?
your servants were present ?
你的 仆人 是 展示 ?

当我昏迷不醒地躺在你的大厅里时，除了你和你的仆人之外，还有谁在场?

— - [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] " — ['ædɪd] [ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] — " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
— - or was it " — added the woman , with a shudder — " was it the
— - 或者 曾是 它 " — 额外 这 女士 , 和 一个 不寒而栗 — " 曾是 它 这
[ded] ? "
dead ? "
死的 ? "

“——或者说,”女人打了个寒颤，补充道，“是死人吗? ”

" [ai][rɪ'membə(r)] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [mʌtʃ] [strʌk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən]
" I remember , " said Maltravers , much struck and interested in her question
" 我 记住 , " 说 马尔特拉弗斯 , 很多 击 和 感兴趣的 在 她 问题
[ænd; ənd]['mænə(r)] ,
and manner ,
和 方式 ,

“我记得,”马尔特拉弗斯说道，他对她的问题和态度印象深刻，很感兴趣。

" [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] . "
" that a lady was present . "
" 那 一个 女士 曾是 展示 . "

“当时有一位女士在场。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] !
" It is so !
" 它 是 所以 !

确实如此!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] !
it is so !
它 是 所以 !

确实如此!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɑːf] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" cried the woman , half rising and clasping her hands .
" 哭 这 女士 , 一半 上升 和 紧握 她 双手 .

“那女人喊道，她半起身，双手紧握。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] ;
" And she passed by this cottage a little time ago ;
" 和 她 通过了 经过 这 小屋 一个 小的 时间 前 ;

“不久前她路过这间小屋；

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðæt] [feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
her veil was thrown aside as she turned that fair young face towards the cottage .
她 面纱 曾是 抛掷 旁边 作为 她 转向 那 公平的 年轻的 脸 向 这 小屋 .

她将面纱扔到一边，转过那张白皙的年轻脸庞，看向小屋。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] , — [əʊ] , [wɒt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
Her name , sir , — oh , what is her name ?
她 姓名 , 先生 , — 哦 , 什么 是 她 姓名 ?

先生，她叫什么名字？哦，她叫什么名字？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ðæt] [ʃɒn] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] !
It was the same — the same face that shone across me in that hour of pain !
它 曾是 这 相同的 — 这 相同的 脸 那 闪耀 穿过 我 在 那 小时 的 疼痛 !

那还是那张脸——还是那张在我痛苦时刻映照出的脸！

[ai] [dɪd] [nɒt] [driːm] !
I did not dream !
我 做过 不是 梦 !

我没有做梦！

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [mæd] ! "
I was not mad ! "
我 曾是 不是 疯狂的 ! "

我没生气！

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] ; [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)] .
" Compose yourself ; you could never , I think , have seen that lady before .
" 撰写 你自己 ; 你 可以 绝不 , 我 思考 , 有 已见 那 女士 前 .

“冷静点；我想你以前肯定没见过那位女士。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['kæmərən] . "
Her name is Cameron . "
她 姓名 是 卡梅伦 . "

她的名字叫卡梅伦。

" ['kæmərən] — ['kæmərən] !
" Cameron — Cameron !
" 卡梅伦 — 卡梅伦 !

“卡梅隆——卡梅隆！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɔːnfəli] .
" The woman shook her head mournfully .
" 这 女士 摇晃 她 头 悲伤地 .

女人悲伤地摇了摇头。

" [nəʊ] ; [ðæt] [neɪm] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" No ; that name is strange to me .
" 不 ; 那 姓名 是 奇怪的 到 我 .

“不，这个名字对我来说很陌生。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [sɜː(r)] , — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] ? "
And her mother , sir , — she is dead ? "
和 她 母亲 , 先生 , — 她 是 死的 ? "

先生，她的母亲——她去世了吗？

" [nəʊ] ; [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] .
" No ; her mother lives .
" 不 ; 她 母亲 生活 .

不，她母亲还活着。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌfərə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
" A shade came over the face of the sufferer ; and she said , after a
" 一个 阴影 来了 超过 这 脸 的 这 患者 ; 和 她 说 , 后 一个
[pɔːz] , —
pause , —
暂停 , —

"受苦者的脸上浮现出一丝阴霾；她停顿片刻后说道："

" [maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ðen] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ai] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [hed] [ɪz] [tʌtʃt] ,
" My eyes deceive me then , sir ; and , indeed , I feel that my head is touched ,
" 我的 眼睛 欺骗 我 然后 , 先生 ; 和 , 的确 , 我 感觉 那 我的 头 是 感动 ,

"那么，先生，我的眼睛欺骗了我；的确，我感觉我的头被人碰了一下。"

[ænd; ənd][ai]['wɒndə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
and I wander sometimes .
和 我 漫步 有时 .

我有时会四处游荡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ; [jet] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['iːv(ə)n] [l'ʌvliɐ] ! "
But the likeness was so great ; yet that young lady is even lovelier ! "
但 这 相似 曾是 所以 伟大的 ; 然而 那 年轻的 女士 是 甚至 更可爱 ! "

但她们长得实在太像了；可那位年轻女士甚至更漂亮！

" ['laiknis] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd] [dɪ'pend] [mɔː(r)][ɒn] ['fænsi]
" Likenesses are very deceitful and very capricious , and depend more on fancy
" 肖像 是 非常 欺骗性的 和 非常 任性 , 和 依赖 更多的 在 想要
[ðæn; ðən] [ri'æləti] .
than reality .
比 现实 .

"肖像非常具有欺骗性，也非常反复无常，更多地依赖于想象而非现实。"

[wʌn]['pɜːs(ə)n] [dis'kʌvə] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['feɪsɪz][məʊst][dɪ'sɪmɪlə(r)] , — [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
One person discovers a likeness between faces most dissimilar , — a likeness invisible
一 人 发现 一个 相似 之间 面孔 最多 不同的 , — 一个 相似 无形的
[tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
to others .
到 其他的 .

一个人发现两张截然不同的面孔之间存在相似之处——这种相似之处是其他人看不到的。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [mɪs] ['kæmərən][rɪ'zemb(ə)l] ? "
But who does Miss Cameron resemble ? "
但 WHO 做 错过 卡梅伦 类似 ? "

但卡梅隆小姐长得像谁呢?

" [wʌn] [naʊ] [ded] , [sɜː(r)] ; [ded] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" One now dead , sir ; dead many years ago .
" 一 现在 死的 , 先生 ; 死的 许多 年 前 .

"先生，其中一人已经去世了；去世多年了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [laɪz] ['hevi] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] .
But it is a long story , and one that lies heavy on my conscience .
但 它 是 一个 长的 故事 , 和 一 那 谎言 重的 在 我的 良心 .

但这说来话长，而且这件事一直让我良心不安。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [ˌʌn'bɜːdn] [maɪ'self][tuː; tə] [juː; jʊ] . "

Some day or other , if you will give me leave , sir , I will unburden myself to you . "

一些 天 或者 其他 ，如果 你 将要 给 我 离开 ，先生 ，我 将要 表白 我 到 你 . "

先生，如果您能允许，总有一天我会向您倾诉衷肠。

" [ɪf] [ai][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['eniweɪ] , [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] .

" If I can assist you in anyway , command me .

" 如果 我 能 协助 你 在 反正 ，命令 我 .

“如果我能以任何方式帮助您，请告诉我。”

['miːnwaɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frendz] , [nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [nəʊ] ['tʃɪldrən] , [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ? "

Meanwhile , have you no friends , no relations , no children , whom you would wish to see ? "

同时 ，有 你 不 朋友们 ，不 关系 ，不 孩子们 ，谁 你 会 希望 到 看 ？"

与此同时，你难道没有朋友、亲戚、孩子，是你想见的人吗？

" ['tʃɪldrən] ! — [nəʊ] , [sɜː(r)] ;

" Children ! — no , sir ;

" 孩子们 ！— 不 ，先生 ；

“孩子们！——不，先生；

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ([ʃiː; ʃi][leɪd][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz]) ,

I never had but one child of my own (she laid an emphasis on the last words) ,

我 绝不 有 但 一 孩子 的 我的 自己的（ 她 铺设 一个 强调 在 这 最后的 字 ），

我只有一个亲生孩子（她特意强调了最后几个字），

[ænd; ənd] [ðæt] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] . "

and that died in a foreign land . "

和 那 死亡 在 一个 外国的 土地 . "

它死在了异国他乡。

" [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['relətɪvz] ? "

" And no other relatives ? "

" 和 不 其他 亲属 ？"

“没有其他亲戚吗？”

" [nʌn] , [sɜː(r)] .

" None , sir .

" 没有任何 ，先生 .

“没有，先生。”

[maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

My history is very short and simple .

我的 历史 是 非常 短的 和 简单的 .

我的经历非常简短。

[ai][wɒz; wəz] [wel] [brɔːt] [ʌp] , — [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .

I was well brought up , — an only child .

我 曾是 出色地 带来 向上 ，— 一个 仅有的 孩子 .

我从小家教很好，我是独生子。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmə(r)] ; [hiː; hi][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ,

My father was a small farmer ; he died when I was sixteen ,

我的 父亲 曾是 一个 小的 农民 ；他 死亡 什么时候 我 曾是 十六 ，

我父亲是位小农，他去世时我十六岁。

[ænd; ənd][ai][went]['ɪntuː]['sɜːvɪs] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
and I went into service with a kind old lady and her daughter ,
和 我 去 进入 服务 和 一个 种类 老的 女士 和 她 女儿 ,

于是我开始在一位善良的老太太和她女儿家做佣人。

[huː] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːvənt] .
who treated me more as a companion than a servant .
WHO 治疗 我 更多的 作为 一个 伴侣 比 一个 仆人 .

他待我更像朋友而不是仆人。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn] , ['gɪdi] [gɜːl] , [ðen] , [sɜː(r)] .
I was a vain , giddy girl , then , sir .
我 曾是 一个 徒劳 , 头晕 女孩 , 然后 , 先生 .

先生，那时我还是个虚荣、轻浮的女孩。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)] , [kɔːt] [ˌem 'iː] ,
A young man , the son of a neighbouring farmer , courted me ,
一个 年轻的 男人 , 这 儿子 的 一个 邻接 农民 , 求爱 我 ,

一位邻近农户的儿子，一个年轻人，向我追求。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['mʌni] ,
and I was much attached to him ; but neither of us had money ,
和 我 曾是 很多 随附的 到 他 ; 但 两者都不 的 我们 有 钱 ,

我非常喜欢他；但我们俩都没钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðeə(r)] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mæriɪŋ] .
and his parents would not give their consent to our marrying .
和 他的 父母 会 不是 给 他们的 同意 到 我们的 结婚 .

他的父母不同意我们结婚。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] ['wɪljəm] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
I was silly enough to think that , if William loved me , he should have
我 曾是 愚蠢的 足够的 到 思考 那 , 如果 威廉 喜爱 我 , 他 应该 有
[breɪvd] [ɔːl] ;
braved all ;
勇敢 全部 ;

我当时真是傻到以为，如果威廉爱我，他就应该勇敢面对一切；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] ['mɔːtɪfaɪd] [ˌem 'iː] , [səʊ][ai] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] [huːm] [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] .
and his prudence mortified me , so I married another whom I did not love .
和 他的 谨慎 羞愧难当 我 , 所以 我 已婚 其他 谁 我 做过 不是 爱 .

他的谨慎令我感到羞愧，所以我嫁给了另一个我不爱的人。

[ai][wɒz; wəz] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪl] - [juːst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ;
I was rightly punished , for he ill - used me and took to drinking ;
我 曾是 没错 受到惩罚 , 为了 他 患病的 - 用过的 我 和 采取 到 喝 ;

我受到了应有的惩罚，因为他虐待我，还酗酒；

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][əʊld] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [wɪð]
I returned to my old service to escape from him — for I was with
我 返回 到 我的 老的 服务 到 逃脱 从 他 — 为了 我 曾是 和
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

我重操旧业是为了躲避他——因为我怀了他的孩子。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪələns] .
and my life was in danger from his violence .
和 我的 生活 曾是 在 危险 从 他的 暴力 .

他的暴力行为危及了我的生命。

[hiː; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn] [det] .
He died suddenly , and in debt .
他 死亡 突然 , 和 在 债务 .

他猝然离世，而且身负债务。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] — [tuː; tə] [huːm] [ai]
And then , afterwards , a gentleman — a rich gentleman — to whom I
和 然后 , 然后 , 一个 绅士 — 一个 富有的 绅士 — 到 谁 我
['rendəd] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ([duː; də] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,
rendered a service (do not misunderstand me ,
渲染 一个 服务 (做 不是 误解 我 ,

然后，之后，一位绅士——一位富有的绅士——我曾为他提供服务（请不要误会我的意思，

[sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [seɪ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'pent]) , [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,
sir , if I say the service was one of which I repent) , gave me money ,
先生 , 如果 我 说 这 服务 曾是 一 的 哪个 我 悔改) , 给予 我 钱 ,

先生，如果我说我后悔那次服务，他给了我钱，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [fɜːst] ['lʌvə(r)] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ai]
and made me rich enough to marry my first lover ; and William and I
和 制成 我 富有的 足够的 到 结婚 我的 第一的 情人 ; 和 威廉 和 我
[went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
went to America .
去 到 美国 .

这让我变得足够富有，可以娶我的初恋；然后我和威廉去了美国。

[wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;
We lived many years in New York upon our little fortune comfortably ;
我们 居住地 许多 年 在 新的 约克 之上 我们的 小的 财富 舒适地 ;

我们靠着那点微薄的积蓄在纽约过了很多年舒适的生活；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['wɪljəm] ['dɪəli] .
and I was a long while happy , for I had always loved William dearly .
和 我 曾是 一个 长的 尽管 快乐的 , 为了 我 有 总是 喜爱 威廉 亲爱的 .

我快乐了很长一段时间，因为我一直深爱着威廉。

[maɪ] [fɜːst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [maɪ] [fɜːst] ['hʌzbənd] ;
My first affliction was the death of my child by my first husband ;
我的 第一的 痛苦 曾是 这 死亡 的 我的 孩子 经过 我的 第一的 丈夫 ;

我遭遇的第一个痛苦是与前夫所生的孩子去世了；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [suːn] [raʊzd] [frɒm; frəm] [maɪ] [griːf] .
but I was soon roused from my grief .
但 我 曾是 很快 唤醒 从 我的 悲伤 .

但我很快就从悲伤中回过神来。

['wɪljəm] [skiːmd] [ænd; ənd] ['spekjuleit] , [æz; əz] ['evribɒdi] [dʌz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi]
William schemed and speculated , as everybody does in America , and so we
威廉 策划 和 推测 , 作为 大家 做 在 美国 , 和 所以 我们
[lɒst] [ɔːl] ;
lost all ;
丢失的全部 ;

威廉像所有美国人一样，阴谋诡计、投机取巧，结果我们损失惨重；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['wiːkli] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɜːk] .
and William was weakly and could not work .
和 威廉 曾是 弱 和 可以 不是 工作 .

威廉身体虚弱，无法工作。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][ɡɒt][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['stjuːəd] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['ves(ə)l][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]
At length he got the place of steward on board a vessel from New York
在 长度 他 得到 这 地方 的 管家 在 木板 一个 血管 从 新的 约克
[tuː; tə] ['lɪvəpuːl] ,
to Liverpool ,
到 利物浦 ,

最终，他获得了从纽约到利物浦的船上的乘务员职位。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
and I was taken to assist in the cabin .
和 我 曾是 已采取 到 协助 在 这 舱 .

于是我被带到船舱里帮忙。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ai] [θɔːt] [maɪ][əʊld]['benɪfæktə(r)] [mait] [duː; də]
We wanted to come to London ; I thought my old benefactor might do
我们 通缉 到 来 到 伦敦 ; 我 想法 我的 老的 恩人 可能 做
['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
something for us ,
某物 为了 我们 ,

我们想来伦敦；我想我的老恩人或许能帮上我们的忙。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ai] [sent] [tuː; tə][hɪm] .
though he had never answered the letters I sent to him .
尽管 他 有 绝不 回答 这 信件 我 发送 到 他 .

虽然他从未回复过我寄给他的信。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [fel] [ɪl] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] .
But poor William fell ill on board , and died in sight of land .
但 贫穷的 威廉 跌倒 患病的 在 木板 , 和 死亡 在 视线 的 土地 .

但可怜的威廉在船上生病了，在即将到达陆地时去世了。

" ['mɪsɪz] . ['eltən] [wept] ['bɪtəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [səb'djuːd] [griːf] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [tɪəz]
" Mrs . Elton wept bitterly , but with the subdued grief of one to whom tears
" 太太 . 埃尔顿 哭泣 苦涩地 , 但 和 这 低沉的 悲伤 的 一 到 谁 眼泪
[hæv; həv] [biːn] [fə'mɪliə(r)] ;
have been familiar ;
有 到过 熟悉的 ;

“埃尔顿夫人痛哭流涕，但她的悲伤却很克制，因为她早已习惯了流泪；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [teɪl] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and when she recovered , she soon brought her humble tale to an end .
和 什么时候 她 恢复 , 她 很快 带来 她 谦逊的 故事 到 一个 结尾 .

当她康复后，很快就结束了她这段卑微的故事。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][frɒm; frəm][ɔːl] [wɜːk] [baɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
She herself , incapacitated from all work by sorrow and a breaking constitution
她 她自己 , 丧失能力 从 全部 工作 经过 悲哀 和 一个 打破 宪法
,
,
,

她本人因悲伤过度和体弱多病而丧失了一切工作能力。

[wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] [ðæn; ðən]
was left in the streets of Liverpool without other means of subsistence than
曾是 左边 在 这 街道 的 利物浦 没有 其他 方法 的 生存 比
[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['ves(ə)l] .
the charitable contributions of the passengers and sailors on board the vessel .
这 慈善 贡献 的 这 乘客 和 水手们 在 木板 这 血管 .

他被遗弃在利物浦街头，除了船上乘客和水手的慈善捐助外，没有任何其他生存手段。

[wɪð] [ðɪs] [sʌm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
With this sum she had gone to London ,
和 这 和 她 有 已消失 到 伦敦 ,

她带着这笔钱去了伦敦。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['peɪtrən][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [ded] ,
where she found her old patron had been long since dead ,
在哪里 她 成立 她 老的 赞助人 有 到过 长的 自从 死的 ,

她发现她以前的恩主早已去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kleɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
and she had no claims on his family .
和 她 有 不 索赔 在 他的 家庭 .

她对他的家人没有任何索要权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɒn] [kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] , [left] [wʌn][rɪ'leɪʃ(ə)n]['set(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ;
She had , on quitting England , left one relation settled in a town in the North ;
她 有 , 在 辞职 英格兰 , 左边 一 关系 定居 在 一个 镇 在 这 北 ;

她离开英国时，留下了一位亲戚定居在北方的一个小镇；

['ðɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'peəd] , [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [həʊp] [rekt] ; [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ]
thither she now repaired , to find her last hope wrecked ; the relation also
那里 她 现在 已修复 , 到 寻找 她 最后的 希望 损毁 ; 这 关系 还
[wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
was dead and gone .
曾是 死的 和 已消失 .

她来到那里，却发现自己最后的希望也破灭了；这段关系也已经结束了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [naʊ] [spent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'lɒŋ]
Her money was now spent , and she had begged her way along
她 钱 曾是 现在 花费 , 和 她 有 乞求 她 方式 沿着
[ðə; ði][rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

她的钱已经花光了，她一路乞讨度日。

[ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] , [ʃiː; ʃi] [skeəs] [njuː] ['wɪðə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʃɔːtnɪŋ]
or through the lanes , she scarce knew whither , till the accident which , in shortening
或者 通过 这 车道 , 她 稀少 知道 往哪里去 , 直到 这 事故 哪个 , 在 缩短
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

或者穿过那些她几乎不知道该往哪里走的小路，直到那场事故缩短了她的生命。

[hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kləʊz] .
had raised up a friend for its close .
有 提高 向上 一个 朋友 为了 它是 关闭 .

曾为它培养了一位朋友。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn] [kən'kluːʒn] , " [sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][maɪ]
" And such , sir , " said she in conclusion , " such has been the story of my
" 和 这样的 , 先生 , " 说 她 在 结论 , " 这样的 有 到过 这 故事 的 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“先生，”她总结道，“这就是我的人生故事。”

[ɪk'sept] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ai][get] [strɒŋgə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] ['betə(r)] ;
except one part of it , which , if I get stronger , I can tell better ;
除了 一 部分 的 它 , 哪个 , 如果 我 得到 更强 , 我 能 告诉 更好的 ;

除了其中一部分，如果我身体强壮一些，就能更好地分辨出来；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [naʊ] . "
but you will excuse that now . "
但 你 将要 原谅 那 现在 . "

但你现在可以原谅我了。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ?
" And are you comfortable and contented , my poor friend ?
" 和 是 你 舒服的 和 满足 , 我的 贫穷的 朋友 ?

"那么，我可怜的朋友，你感到舒适和满足吗？"

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
These people are kind to you ? "
这些 人们 是 种类 到 你 ? "

这些人对你很好吗？

" [əʊ] , [səʊ][kaɪnd] !
" Oh , so kind !
" 哦 , 所以 种类 !

"哦，太好了！"

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wiː; wi][ɔːl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
And every night we all pray for you , sir ; you ought to be happy ,
和 每一个 夜晚 我们 全部 祈祷 为了 你 , 先生 ; 你 应该 到 是 快乐的 ,

先生，我们每晚都为您祈祷；您应该感到高兴。

[ɪf] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kæn; kən][ə'veɪl][ðə; ði] [rɪtʃ] .
if the blessings of the poor can avail the rich .
如果 这 祝福 的 这 贫穷的 能 可用 这 富有的 .

如果穷人的福祉能够惠及富人。

" ['mɑːlˌtrævərz] [,riː'maunt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [həʊm] ;
" Maltravers remounted his horse , and sought his home ;
" 马尔特拉弗斯 重新安装 他的 马 , 和 寻求 他的 家 ;

马尔特拉弗斯重新骑上马，回家去了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] .
and his heart was lighter than before he entered that cottage .
和 他的 心 曾是 打火机 比 前 他 进入 那 小屋 .

他走进那间小屋时，心情轻松了许多。

[bʌt; bət][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['kliːvlənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['iːvlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]
But at evening Cleveland talked of Vargrave and Evelyn , and the good
但 在 晚上 克利夫兰 谈话 的 - 和 伊芙琳 , 和 这 好的
['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
fortune of the one ,
财富 的 这 一 ,

但到了晚上，克利夫兰谈起了瓦格雷夫和伊芙琳，以及其中一人的好运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] , [səʊ] [wel] [kən'siːld] , [bled]
and the charms of the other ; and the wound , so well concealed , bled
和 这 魅力 的 这 其他 ; 和 这 伤口 , 所以 出色地 暗 , 出血
[ə'freʃ] .
afresh .
重新 .

以及对方的魅力；而那道隐藏得很好的伤口，再次流出了鲜血。

" [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][diː] [man'tɛn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [sed] ['ɜːnɪst] ,
" I heard from De Montaigne the other day , " said Ernest ,
" 我 听到 从 德 蒙田 这 其他 天 , " 说 欧内斯特 ,

"前几天我收到了蒙田的来信,"欧内斯特说。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['letə(r)] [di'said] [maɪ]
just as they were retiring for the night , " and his letter decides my
只是 作为 他们 是 退休 为了 这 夜晚 , " 和 他的 信 决定 我的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

就在他们准备就寝的时候，"他的信决定了我的行动。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ˌem 'iː] , [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ]
If you will accept me , then , as a travelling companion , I will go with you
如果 你 将要 接受 我 , 然后 , 作为 一个 旅行 伴侣 , 我 将要 去 和 你
[tuː; tə]['pærɪs] .
to Paris .
到 巴黎 .

如果你愿意接受我作为你的旅伴，那么我将与你一同前往巴黎。

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['bəːli] [ɒn] ['sætədeɪ] ? "
Have you made up your mind to leave Burleigh on Saturday ? "
有 你 制成 向上 你的 头脑 到 离开 伯利 在 周六 ? "

你已经决定周六离开伯利了吗?

" [jes] ; [ðæt] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] - [bɔːl] .
" Yes ; that gives us a day to recover from Lord Raby's ball .
" 是的 ; 那 给予 我们 一个 天 到 恢复 从 主 - 球 .

"是的，这给了我们一天的时间来从拉比勋爵的舞会中恢复过来。"

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] !
I am so delighted at your offer !
我 是 所以 高兴极了 在 你的 提供 !

我非常高兴收到您的提议!

[wiː; wi] [niːd] ['əʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][ɪn] [taʊn] .
We need only stay a day or so in town .
我们 需要 仅有的 停留 一个 天 或者 所以 在 镇 .

我们只需要在城里待一天左右。

[ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , — - [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɜːnɪst] ,
The excursion will do you good , — - your spirits , my dear Ernest ,
这 短途旅行 将要 做 你 好的 , — - 你的 烈酒 , 我的 亲爱的 欧内斯特 ,

这次旅行对你有好处，——对你的精神有益，我亲爱的欧内斯特。

[siːm] [mɔː(r)][dɪ'dʒektɪd][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] : [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tuː]
seem more dejected than when you first returned to England : you live too
似乎 更多的 垂头丧气 比 什么时候 你 第一的 返回 到 英格兰 : 你 居住 也
[mʌtʃ] [ə'ləʊn][hɪə(r)] ;
much alone here ;
很多 独自的 这里 ;

你看起来比刚回到英国时更加沮丧：你在这里生活得太孤独了;

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['bəːli] [mɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .
you will enjoy Burleigh more on your return .
你 将要 享受 伯利 更多的 在 你的 返回 .

你回来后会更喜欢伯利。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
And perhaps then you will open the old house a little more to the
和 也许 然后 你 将要 打开 这 老的 房子 一个 小的 更多的 到 这
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

或许那样一来，你就会更愿意让邻里们参与到这座老房子的生活中来。

[ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
and to your friends .
和 到 你的 朋友们 .

也送给你的朋友们。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lʊkt] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] . "
They expect it : you are looked to for the county . "
他们 预计 它 : 你 是 看起来 到 为了 这 县 . "

他们对此有所期待：全县都指望你来领导。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] ['sɪkən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [piːs] . "
" I have done with politics , and sicken but for peace . "
" 我 有 完毕 和 政治 , 和 令人作呕 但 为了 和平 . "

"我已经厌倦了政治，除了和平，我什么都不想做。"

" [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [nəʊ] [ðæt] [piːs] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] ,
" Pick up a wife in Paris , and you will then know that peace is an impossible possession ,
" 挑选 向上 一个 妻子 在 巴黎 , 和 你 将要 然后 知道 那 和平 是 一个 不可能的 拥有 ,

"在巴黎娶个老婆，你就会明白，和平是永远无法拥有的。"

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['bætʃələ(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
" said the old bachelor , laughing .
" 说 这 老的 学士 , 笑 .

"老单身汉笑着说。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷